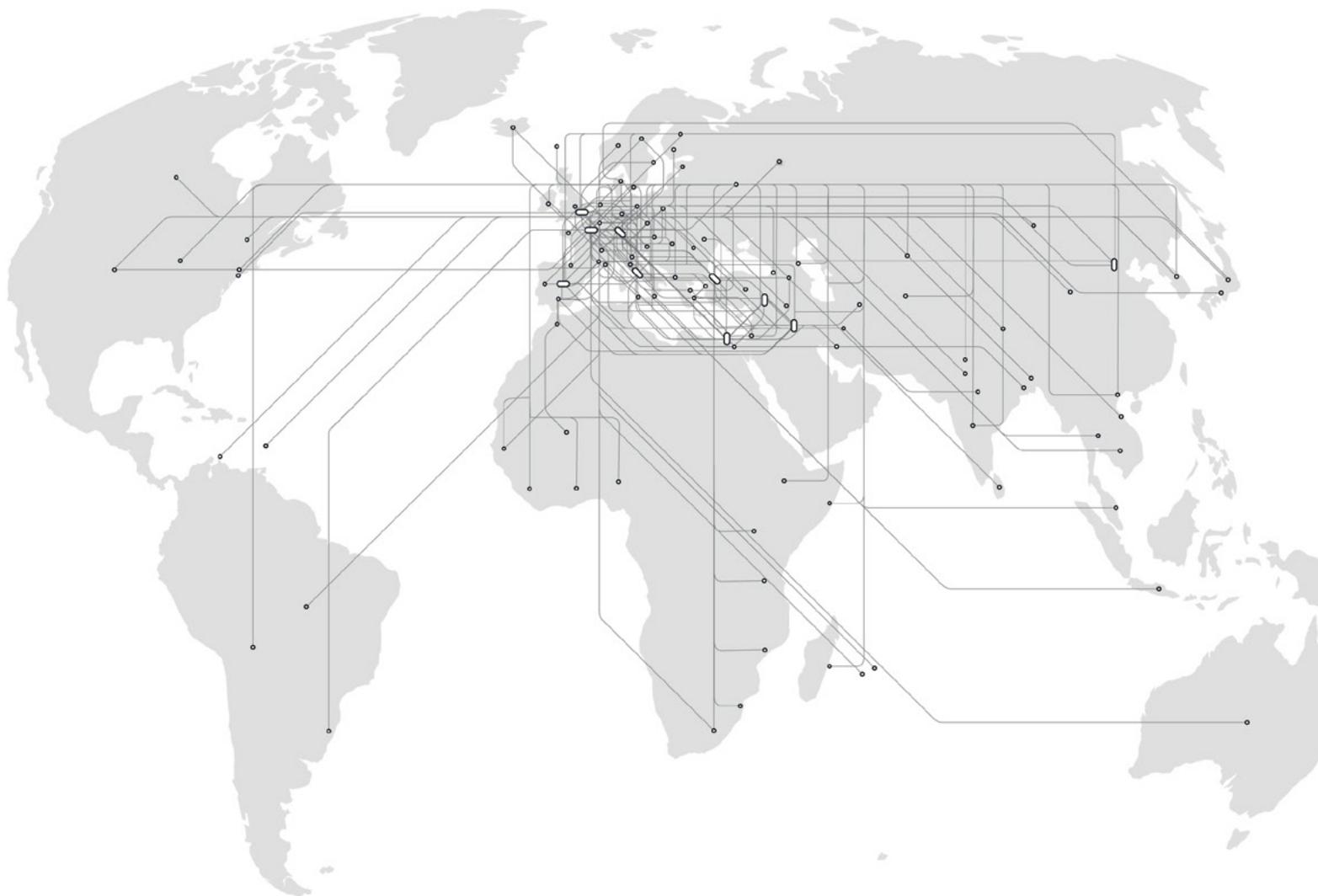




labex TransferS



Bilan d'activité

année 2016

Table des matières

Sigles et acronymes du dossier	3
Organigramme	4
Introduction	6
Bilan de l'année 2016	6
Structuration du dossier.....	9
labex TransferS : les transferts culturels	10
Programme scientifique	10
Activités du labex	10
Axe A – Cultures et périphéries	15
Focus.....	15
Humanités numériques.....	18
Publications	20
Professeurs invités.....	23
Axe B – Penser en langues et traduire	25
Focus.....	25
Humanités numériques.....	27
Publications	28
Professeurs invités.....	31
Axe C – Esthétiques de la translation	33
Focus.....	33
Humanités numériques.....	35
Publications	36
Professeurs invités.....	40
Axe D – Histoire des sciences	41
Focus.....	41
Humanités numériques.....	45
Publications	45
Professeurs invités.....	51

Projets transversaux	52
Atelier Digit_Hum	52
Transferts culturels dans le Caucase	52
Partenariat avec l'Université Fudan de Shanghai	53
Actions de formation	55
Séminaires	55
Captations.....	57
Politique de documentation.....	58
Post-doctorats.....	58
Volet formation du partenariat avec l'Université Fudan	59
Bilan budgétaire.....	61
Conclusion.....	63
Annexes.....	i
Tableaux récapitulatifs.....	i

Sigles et acronymes du dossier

ANR : Agence nationale de la recherche
AOrOc : Archéologie et philologie d'Orient et d'Occident
ARIAS : Atelier de recherche sur l'intermédialité et les arts du spectacle
CAPHÉS : Centre d'archives de philosophie, d'histoire et d'édition des sciences
CLR : Centre Léon Robin
CMH : Centre Maurice Halbwachs
CNRS : Centre national de la recherche scientifique
ComUE : Communauté d'universités et établissements
CTAD : Centre de théorie et d'analyse du droit
DFG : Deutsche Forschungsgemeinschaft
EHESS : École des hautes études en sciences sociales
ENS : École normale supérieure
EPHE : École Pratique des Hautes Études
FMSH : Fondation Maison des Sciences de l'Homme
ICSCC : International Center for Studies of Chinese Civilization
I dex : Initiative d'Excellence
IFER : International Fellowships for Experienced Researchers
IHMC : Institut d'histoire moderne et contemporaine
ITEM : Institut des textes et manuscrits modernes
Labex : Laboratoire d'Excellence
LAS : Laboratoire d'anthropologie sociale
LaTTiCe : Langues, textes, traitements informatiques, cognition
MuCEM : Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée
PSL : Paris Sciences et Lettres
SCD : Service commun de la documentation
UMR : Unité Mixte de Recherche
UMS : Unité Mixte de Service
USR : Unité de Service et de Recherche
TGIR : Très Grande Infrastructure de Recherche
THALIM : Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité

Autres abréviations dans les tableaux récapitulatifs en annexes

BdD : base de données
Carto : cartographie
CdF : Collège de France

Organigramme

Direction du labex Michel Espagne

Équipe

Adjointe de direction Annabelle MILLEVILLE

Médiation et diffusion scientifique Sophie BONO-LAURIOL

Pôle Humanités Numériques

Bases de données Agnès TRICOCHE

Cartographie Julien CAVERO

Chargée des projets chinois Julie GARY

Liste des composantes

- Pays Germaniques : transferts culturels – archives Husserl – UMR 8547 (<http://www.UMR8547.ens.fr/>)
- Archéologie et philologie d’Orient et d’Occident (AOrOc) – UMR 8546 (<http://www.archeo.ens.fr/>)
- Bibliothèques littéraires du Service Commun de la Documentation (SCD) de l’ENS (<http://www.bib.ens.fr/>)
- Centre d’archives de philosophie, d’histoire et d’édition des sciences (CAPHÉS) – UMS 3610 (<http://www.caphes.ens.fr/>)
- Centre Léon Robin de recherches sur la pensée antique (CLR) – UMR 8061 (<http://www.centreleonrobin.fr/>)
- Centre Maurice Halbwachs (CMH) – UMR 8097 (<http://www.cmh.ens.fr/>)
- Centre de théorie et d’analyse du droit (CTAD) – UMR 7074 (<http://ctad.u-paris10.fr/>)
- Chaire « Religion, institutions et société de la Rome antique » du Collège de France (<http://www.college-de-france.fr/site/john-scheid/index.htm>)
- Institut d’histoire moderne et contemporaine (IHMC) – UMR 8066 (<http://www.ihmc.ens.fr/>)
- Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM) – UMR 8132 (<http://www.item.ens.fr/>)
- Laboratoire d’anthropologie sociale (LAS) – UMR 7130 (<http://las.ehess.fr/>)
- Langues, textes, traitements informatiques, cognition (LaTTiCe) – UMR 8094 (<http://www.lattice.cnrs.fr/>)
- République des Savoirs – USR 3608 (<http://republique-des-savoirs.fr/>)
- Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité (THALIM) – UMR 7172 (<http://www.thalim.cnrs.fr/>)

Conseil du labex 2017

- Le représentant de la direction de l'École normale supérieure, invité permanent du conseil : Frédéric WORMS (Directeur Adjoint Lettres)
- Barbara CASSIN (CLR)
- Antoine COMPAGNON (République des Savoirs)
- Paolo D'IORIO (ITEM)
- Brigitte DERLON (LAS)
- Michel ESPAGNE (Pays Germaniques)
- Mildred GALLAND-SZYMKOWIAK (THALIM)
- Mathias GIREL (CAPHÉS)
- Jean-Louis HALPÉRIN (CTAD)
- Emmanuelle SORDET (Directrice des Bibliothèques de l'ENS)
- Isabelle PANTIN (IHMC)
- Thierry POIBEAU (LaTTiCe)
- John SCHEID (Collège de France)
- Stéphane VERGER (AOrOc)
- Florence WEBER (CMH)

Composition du Conseil Scientifique 2017

Deux représentants de l'École normale supérieure de la rue d'Ulm

- Nadeije LANEYRIE-DAGEN, Professeur d'histoire de l'art moderne à L'ENS
- Frédéric WORMS, Directeur Adjoint Lettres de l'ENS

Deux représentants du Collège de France

- Patrick DANDREY, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne, membre de l'Académie des arts, lettres et sciences humaines de la Société Royale du Canada
- Gilles SAURON, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne en histoire de l'art et archéologie romaine

Deux représentants de Paris Sciences et Lettres Research University

- Jean-Louis BOUGERET, Conseiller du Président
- Dominique MEDA, Conseil d'Administration ComUE

Six membres extérieurs étrangers

- Carmine AMPOLO, Professeur à l'École normale supérieure de Pise
- Niko BESNIER, Professeur en anthropologie culturelle à l'Université d'Amsterdam
- Nicholas CRONK, Directeur de la fondation Voltaire, Oxford
- Eberhard KNOBLOCH, Professeur en histoire des sciences à l'Académie de Berlin
- Matthias MIDDELL, Professeur d'histoire culturelle à l'Université de Leipzig
- Ginette VINCENDEAU, Professeur d'études cinématographiques au King's College de Londres

Introduction

Bilan de l'année 2016

Après l'année de mi-parcours 2015 qui a conduit à une évaluation de ses activités, le labex s'est concentré durant l'année 2016 sur la réalisation de divers aspects du programme qu'il s'était engagé à conduire et achever jusqu'à la fin de 2019.

Les résultats de recherche dans le périmètre du labex se mesurent d'abord aux projets sélectionnés, au nombre de livres publiés, de colloques organisés, de mises en ligne de conférences de professeurs invités, à l'acquisition de la documentation la plus récente, ou encore à la densification des réseaux internationaux.

L'intensité de l'activité de l'année 2016 peut ainsi se traduire en quelques chiffres : 24 professeurs ont été invités à séjourner à l'École normale supérieure, pour un total de 28 mois, ce qui a largement contribué à élargir notre réseau international ; 36 ouvrages ont été édités avec notre soutien. Tous correspondent à un moment des recherches engagées dans les quatre axes du labex mais certains sont de véritables sommes comme l'ouvrage sur les transferts culturels le long de la route de la soie, les recherches d'architecture religieuse de Dougga, le travail sur les décors des bibliothèques, un ouvrage fondamental sur la sculpture hellénistique. Une grande exposition a eu lieu au Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM) à Marseille sur la question de la traduction et des itinéraires de la traduction. Intitulée « Après Babel, traduire », elle trace notamment un atlas des grandes entreprises traductrices. Une soixantaine de programmes de recherche ont débuté ou se sont poursuivis. Plusieurs sont transversaux et garantissent une cohérence globale des recherches entreprises. 2016 était également l'année de tenue de l'Assemblée Générale du labex, réunissant l'équipe, les membres du Conseil Scientifique et l'ensemble des membres du labex, pour une présentation des avancées du programme et des orientations en vue de 2019.

Le labex TransferS, soucieux d'organiser chaque année des manifestations susceptibles d'illustrer de façon plus nette ses thématiques et l'originalité de son approche, a également organisé plusieurs colloques internationaux particulièrement structurants. On citera notamment le colloque de novembre 2016 à Bakou, en collaboration avec l'Université Khazar et l'Académie des Sciences d'Azerbaïdjan, sur les imbrications entre les peuples du Caucase dans la très longue durée, entreprise transversale du labex qui a éclairé un cas particulièrement frappant de transferts culturels multiples. Un colloque à l'Université d'Ankara a été consacré aux fleuves d'Anatolie dans l'Antiquité. Un grand colloque d'histoire de l'art à Berlin a été consacré aux artefacts non-européens sur les marchés d'Europe.

Enfin, les humanités numériques ont été à l'honneur lors d'une journée d'octobre. L'objectif de l'atelier Digit_Hum 2016 « Les bibliothèques se livrent ! » était de faire se rencontrer et dialoguer les principaux acteurs des humanités numériques à l'ENS et à PSL et des spécialistes et chercheurs impliqués dans la création de bibliothèques numériques. Dans ce domaine également, le pôle Humanités Numériques du labex a renforcé la visibilité de ses travaux par la mise en ligne, au début de l'année 2016, d'un portail d'accès unifié aux différents projets dans lesquels il s'implique. Avec deux personnes travaillant à plein temps depuis cinq ans sur les humanités numériques, le labex a acquis dans ce domaine une expérience qu'il est évidemment tout prêt à transmettre à la communauté des chercheurs de l'ENS.

Un des paramètres d'évaluation des projets soumis au labex pour financement a toujours été la mise en œuvre d'un partenariat impliquant plusieurs laboratoires, c'est-à-dire plusieurs disciplines. Si la confrontation des méthodes a pu devenir une règle de fonctionnement dans des rapprochements entre archéologues et linguistes, philosophes et juristes ou encore littéraires et anthropologues, les utilisations de l'outil numérique ont pu être progressivement développées et homogénéisées. L'opportunité d'un croisement systématique de différents domaines disciplinaires autour d'un problème central, la question de la resémantisation liée aux transferts de biens culturels, a permis tant

une large extension des connaissances empiriques qu'un approfondissement du cadre théorique. Le labex est devenu un des principaux lieux de réflexion en Europe sur les imbrications culturelles et l'historiographie transnationale. Les humanités numériques, qu'il s'agisse de bases de données ou de cartographie numérique, se sont imposées comme un des modes systématiques de réduction de la complexité dans une imagerie spécifique des sciences humaines et sociales.

Le labex TransferS est particulièrement soucieux d'étendre son réseau de collaborations internationales. Cette extension est rendue possible par une politique d'invitation de professeurs étrangers grâce à laquelle nous recevons des collègues venus de tous les continents. Elle est facilitée par des colloques transversaux qui ont permis, outre les habituelles relations avec l'Allemagne ou les États-Unis, d'entreprendre un dialogue suivi avec des chercheurs grecs, des universitaires d'Afrique, du Caucase ou d'Asie centrale. Une attention particulière a été portée en 2016 aux relations avec la Chine où plusieurs chercheurs du labex ont fait des conférences et animé des séminaires ; 9 étudiants chinois ont été sélectionnés pour des études doctorales dans le périmètre de l'ENS. Le recrutement d'une sinologue pour suivre les nombreux projets éditoriaux concernant la Chine et les conférences d'enseignants chinois a donné à ces relations un nouvel élan. À une moindre échelle, des relations ont été nouées avec l'École normale supérieure de Hanoi dont les presses ont traduit un ouvrage produit par le labex et envisagent d'autres traductions tandis que des conférences sont programmées ou ont eu lieu dans les deux sens.

Tant avec son programme chinois qu'à travers les séminaires dépendant de ses programmes et l'élargissement de sa banque de conférences en ligne, le labex TransferS contribue à des activités de formation. Une partie notable des conférences fait l'objet d'un enregistrement audio ou vidéo, diffusion qui est plus systématique dans le cadre des interventions des professeurs invités étrangers que nous accueillons. Le labex est aussi à l'origine de la mise à disposition d'une quarantaine de séminaires de recherche accessibles aux étudiants en master ou aux doctorants. De plus, outre l'accueil de post-doctorants dans ses laboratoires membres, plusieurs promotions d'étudiants chinois avancés sont formées aux recherches conduites dans le labex. Ce nouveau programme résulte du partenariat avec l'Université Fudan de Shanghai, intéressant historiens, littéraires et philosophes chinois. Toutes ces actions s'efforcent de répondre à une stratégie globale de l'ENS à l'intérieur de PSL visant à mettre plus fortement l'accent sur son identité d'Université de recherche.

Enfin le labex a poursuivi son rôle d'incitateur à travers des projets ANR directement liés à son cadre thématique, comme par exemple le programme ANR RECAP (ANR-14-CE31-0005, « Reconstruire après un séisme : expériences antiques et innovations à Pompéi », 2015-2018). Si les effets de levier peuvent se mesurer en termes financiers, il ne faut pas perdre de vue l'aspect qualitatif de l'impulsion générée par le labex en général, que ce soit par l'engagement profond de ses partenaires, l'accompagnement à la recherche proposé ou le rôle dans la structuration et le décloisonnement générateur de collaborations fructueuses.

Pour cela le labex a profité dans ses diverses initiatives du soutien de l'ENS et du Collège de France. Ses liens avec PSL se sont approfondis à travers l'exposition du MuCEM sur la traduction et le financement par PSL de nombre de projets issus des équipes du labex. Outre sa participation active aux activités du réseau des labex français en sciences humaines et sociales, le labex TransferS et les travaux qu'il a entrepris sont rendus plus efficaces par le fait qu'outre l'ENS et le Collège de France, plusieurs projets font l'objet d'une collaboration avec d'autres composantes importantes de PSL comme l'EPHE et l'EHESS.

Grâce à ces actions de recherche et de mise à disposition du savoir, qu'il s'agisse de support numérique ou papier, le labex joue un rôle fédérateur à l'échelle de l'ensemble de ses partenaires tout en garantissant non seulement la valorisation de ses travaux mais également leur promotion, nécessaire au rayonnement de TransferS.

Le labex est à 33 mois de son terme, encore relativement éloigné, et sa priorité est de toute évidence l'achèvement de son programme. Si la suite ne peut pas être clairement précisée tant que l'avenir de l'Idex PSL n'est pas définitivement acté, ce dernier peut désormais s'appuyer sur l'opportunité qu'aurait le labex TransferS à bénéficier d'une prolongation de cinq ans rendue possible selon les

récentes déclarations du commissaire à l'investissement. On peut déjà énumérer les points sur lesquels une continuité au-delà de 2019 serait particulièrement souhaitable.

L'excellence de la recherche telle qu'elle se pratique à l'ENS ne peut pas rester cantonnée dans des cloisonnements disciplinaires, aussi utiles soient-ils du point de vue pédagogique. Le labex a permis de corriger la disciplinarisation induite par le phénomène des départements en favorisant leurs convergences, la plupart des projets soutenus, portés par des équipes reconnues du CNRS, étant transdisciplinaires. La mise en place d'un pôle de ressources Lettres en lien avec le labex indique la voie à suivre.

Le décroissement est aussi lié à l'extension des réseaux internationaux. Le labex a permis l'établissement de réseaux multiples dont beaucoup devraient lui survivre. Parmi eux l'établissement de liens avec l'Asie orientale et notamment la Chine dont les universités de recherche bénéficient désormais de financements massifs a été une priorité. Il semble vital pour la recherche à l'ENS que ce réseau perdure. Il passera nécessairement par l'ouverture à l'ENS d'un poste d'enseignant chargé de la langue et de la culture chinoises.

Le labex a permis sans détours administratifs trop complexes le soutien aux publications des résultats de la recherche dans une mesure inédite puisque près de 150 livres ont pu paraître grâce à lui depuis 2011. Pour conserver son statut actuel il semble particulièrement souhaitable que la communauté de la recherche à l'École puisse préserver la même souplesse dans les aides aux publications.

Chaque laboratoire a pu inviter plusieurs chercheurs étrangers pour un ou plusieurs mois dans l'année suivant des modalités beaucoup plus efficaces que les postes de directeurs d'études associés de l'Institut d'études avancées de Paris ou de la FMSH, ou encore les postes rouges du CNRS. Ces facilités sont fondamentales pour assurer la fluidité des échanges scientifiques internationaux.

Si la manière dont la transversalité entre les équipes de recherche pourra s'organiser après 2019 n'est pas encore totalement claire, du moins des lignes de forces peuvent-elles être dès maintenant dégagées.

Structuration du dossier

La première partie du dossier présente le labex TransferS, son programme scientifique et les moyens mis en œuvre pour sa réalisation.

Le corps du dossier est organisé selon les axes de recherche du labex. Chacun est brièvement défini, et les thématiques qu'il développe sont éclairées par les actions marquantes de l'année 2016. On précise pour chaque axe les travaux significatifs du pôle Humanités Numériques ainsi que les activités spécifiques, à savoir les publications parues dans l'année et les professeurs accueillis en 2016.

Les projets transversaux et les actions de formation, qui ne sont pas – par essence – reliés à un axe particulier, sont présentés en sixième et septième parties. Enfin le bilan budgétaire précise l'utilisation des crédits 2016 et indique le budget prévisionnel 2017.

Les annexes se composent des tableaux récapitulatifs de l'ensemble des activités du labex (projets, travaux du pôle Humanités Numériques, publications, professeurs invités et post-doctorats).

Les actions détaillées dans le dossier renvoient régulièrement à une page du site web du labex TransferS. Ce site, où les différents articles décrivent avec plus de détails les activités financées, est à voir comme un prolongement du présent dossier.

labex TransferS : les transferts culturels

Programme scientifique

Fondé sur des convergences scientifiques fortes et anciennes entre les équipes de recherche de l'ENS et certains laboratoires du Collège de France, adossé à l'Idex PSL et profitant d'un centre de documentation exceptionnel, le labex TransferS vise à renforcer ces liens grâce à un projet à la fois large et en rupture avec les modèles préexistants, qui répond à des interrogations contemporaines fondamentales.

Il s'agit d'étudier dans la très longue durée les formes de resémantisation qui accompagnent la circulation des textes, des modèles intellectuels, des objets matériels ou artistiques, entre les cultures. Une archéologie privilégiant les métissages au sein du bassin méditerranéen, une science de la littérature attentive aux républiques savantes comme aux métissages postcoloniaux, une philosophie ou une esthétique soucieuses de l'inscription des concepts dans la pluralité des langues, une histoire intellectuelle orientée sur des dynamiques de traduction ou la diffusion des arts rencontrent une anthropologie des contacts, une science du langage ou du droit attachée à la circulation des modèles.

Le programme du labex se décline en 4 axes de recherche :

- Axe A – Cultures et périphéries
- Axe B – Penser en langues et traduire
- Axe C – Esthétiques de la translation
- Axe D – Histoire des sciences

Conformément à ses statuts, TransferS tient son Assemblée Générale tous les deux ans. Lors de l'édition d'avril 2016, Michel Espagne est revenu sur le bilan très positif de mi-parcours et a présenté les perspectives du labex. L'équipe a rappelé ses activités au travers d'une présentation du site web et du portail Humanités Numériques nouvellement créé. Enfin, trois chercheurs membres ont exposé les recherches qu'ils développent dans le cadre de projets TransferS, et Silvia Naef – professeur invitée de l'IHMC à cette période – a présenté ses travaux sur l'histoire de l'art arabe moderne. L'ensemble de la journée a été filmé, les vidéos sont disponibles sur le site du labex.

(<http://www.transfers.ens.fr/assemblee-generale-du-labex-transfers>)

Activités du labex

Projets soutenus

<http://www.transfers.ens.fr/-projets->

Depuis l'origine nous soutenons ou avons soutenu plus d'une centaine de projets – relevant de l'organisation d'un événement ponctuel ou se déclinant sur le temps long – et présentant pour certains de multiples ramifications. Chacun d'entre eux, lié à un des axes de TransferS, met en avant un décroisement à l'échelle du labex en associant au moins deux partenaires. Il donne lieu à un programme de travail affiché et à un bilan. Ces projets peuvent paraître nombreux mais ils sont évidemment étroitement reliés entre eux, tant par la participation d'au moins deux unités du labex que

par l'apport à la définition même des axes de recherche qu'ils illustrent. Les projets donnent fréquemment lieu à des colloques, journées d'étude, tables rondes ou séminaires. TransferS constitue une instance visant à généraliser le décloisonnement dans l'espace de la recherche en sciences humaines et sociales à l'ENS. Cela étant, le labex ne souhaite pas effacer ou restreindre le domaine de ses composantes mais les faire converger. Œuvrer à ces convergences a été le rôle fondamental du directeur du labex.

<http://www.transfers.ens.fr/-projets-transversaux->

Le labex TransferS a également développé quelques programmes transversaux qui, sans être plus significatifs que les autres, ont pour caractéristique de reprendre de façon plus large l'ensemble de nos problématiques. Dans ce cadre, le labex a co-organisé un colloque international portant sur les transferts culturels dans le Caucase, en collaboration avec l'Académie Nationale des Sciences d'Azerbaïdjan et l'Université Khazar de Bakou qui l'a accueilli. La 4^e édition de l'Atelier Digit_Hum s'est aussi tenue cette année, autour de la question des bibliothèques numériques.

2016 a également vu se développer la collaboration avec la Hanoi National University of Education (HNUE). Outre les premiers échanges scientifiques donnant lieu à des conférences à Hanoi par des membres du labex et la prochaine venue à l'ENS du Pr. Nguyen Ba Cuong du département de Philosophie de l'HNUE, cette collaboration a déjà permis en janvier 2017 la parution aux presses de l'HNUE de l'édition vietnamienne de *L'itinéraire de Tran Duc Thao. Phénoménologie et transfert culturel* (Dir. J. Benoist et M. Espagne), à l'occasion du 100^{ème} anniversaire de la naissance du philosophe Trần Duc Thao.

<http://www.transfers.ens.fr/l-itineraire-de-tran-duc-thao-phenomenologie-et-transfert-culturel>

Enfin, le partenariat avec le Centre International d'Études sur la Civilisation Chinoise (« ICSCC, International Center for Studies of Chinese Civilization ») de l'Université Fudan de Shanghai a connu une forte évolution cette année. Le deuxième volet du colloque « Déplacements et créations sémantiques Chine – France – Europe », initié à Fudan en décembre 2015, s'est tenu à l'ENS en janvier 2017. Les premières publications – actes du colloque et conférences des invités chinois à l'ENS – sont en cours de préparation et un site web spécifique a été développé. Afin d'assurer le bon fonctionnement de ce partenariat, le labex a recruté une chargée des projets chinois. La mise en place de ce support contractuel annuel permettra le recrutement de collaborateurs sinologues jusqu'à la fin du labex.

Humanités numériques

<https://transfers.huma-num.fr>

Depuis 2013 le pôle Humanités Numériques du labex répond aux différentes demandes de nos partenaires dans la gestion de corpus numériques, par la conception de bases de données et la cartographie. Optimisant méthodes et pratiques de la recherche par la structuration, la visualisation et la diffusion, il favorise les collaborations entre chercheurs de son réseau, contribuant aux réflexions sur l'apport du numérique aux sciences humaines et sociales. La multiplicité des projets et des champs thématiques abordés dans ce cadre prouve la pertinence d'un tel pôle à l'échelle du labex qui met à disposition de l'ensemble des chercheurs une plateforme technique et encourage les bonnes pratiques dans le domaine du numérique. Du choix des outils à mettre en œuvre à la nécessaire veille technologique garantissant des solutions adaptées (le plus souvent opensource), le rôle d'interface et d'interlocuteur unique que ce pôle assure sur ces questions est essentiel.

La question de la valorisation des résultats produits, particulièrement sur le web, a été au cœur des préoccupations du pôle depuis la fin 2015 avec la finalisation d'une première vague de projets auxquels il a contribué. Ainsi, depuis mars 2016, le portail Humanités Numériques, créé, administré, et alimenté par le pôle Humanités Numériques, présente et donne accès aux outils et contenus numériques en ligne qui ont été réalisés dans le cadre du labex.

On y trouve aussi bien une cartographie juridique interactive de la peine capitale, qu'une base de données dressant l'inventaire des fonds d'archives littéraires francophones en Afrique et dans la Caraïbe, la base mosaïque Henri Stern qui donne accès à plus 15 000 diapositives numérisées de mosaïques antiques et médiévales, ou encore les routes de la traduction, dispositif interactif conçu initialement pour une exposition au MuCEM. Certains sites web sont actuellement en accès restreint pour des contraintes inhérentes au temps de la recherche et de publication des résultats, tels le projet « Villa de Diomède », relatif à la mission archéologique de la Villa de Diomède à Pompéi. D'autres projets en cours viendront progressivement alimenter ce portail, ce qui renforcera encore la visibilité et l'accessibilité aux recherches entreprises par le labex. En outre, cet espace de valorisation, ouvert en collaboration avec la Très Grande Infrastructure de Recherche (TGIR) Huma-Num, assure à ces travaux une pérennité au-delà de la durée d'existence même du labex.

Professeurs invités étrangers

<http://transfers.ens.fr/-professeurs-invites->
<http://transfers.ens.fr/-conferences-professeurs-invites->

Le labex TransferS, dans ses programmes initiaux, s'était donné pour objectif de faciliter la venue de professeurs étrangers. De 2012 à 2016, 72 personnalités étrangères ont été reçues par le labex, en provenance du monde entier.



L'ensemble des disciplines des sciences humaines et sociales sont concernées. Les invités sont accueillis dans l'un des laboratoires du labex où ils participent aux projets de recherche. Ils présentent également leurs travaux dans des séminaires, leurs interventions donnant lieu à des captations vidéo mises en ligne. Nous avons fait un effort tout particulier sur la Chine, la visite régulière de professeurs chinois de l'Université Fudan de Shanghai renforce le partenariat existant depuis maintenant plusieurs années.

Post-doctorats

<http://transfers.ens.fr/-post-doctorats->

Soucieux de l'aide à apporter aux jeunes chercheurs dans la mise en œuvre de son programme, le labex recrute des post-doctorants depuis ses débuts. TransferS a ainsi participé au programme européen de la FMSH Fernand Braudel IFR de septembre 2012 à septembre 2015 (date du dernier Call), soit pour 5 Calls au cours desquels plus de 80 candidats ont soumis un dossier dans le but de rejoindre TransferS. Nous avons soutenu 23 post-doctorants au total pour des séjours de 9 mois : 22 « incoming » venus développer leur thématique de recherche dans l'un de nos laboratoires membres et 1 « outgoing » accueilli au département d'archéologie de l'Université de Durham (Royaume-Uni).

Ce programme – par ailleurs financièrement intéressant pour le labex (le coût de revient par post-doctorat étant de 10 000 € / séjour de 9 mois) – étant désormais terminé, le labex a mis en place une politique de recrutement sur fonds propres afin de rester fidèle au dossier initial déposé à l'ANR. Ces recrutements consistent en des contrats de 12 mois (pour un coût de revient de 45 000 € / post-doctorant). L'effort s'est porté sur l'un des membres du labex, le LAS, qui a exprimé le souhait de profiter de ces recrutements sur fonds propres, renonçant par ailleurs à déposer des demandes de projets de recherche. Le profil de poste a été publié sur les sites web du LAS et du labex. 38 candidatures ont été reçues, 5 jeunes chercheurs ont été pré-sélectionnés pour passer une audition et 2 post-doctorants ont été recrutés (détail dans la partie Actions de formation, p. 59).

Publications et achats de livres

<http://transfers.ens.fr/-publications->

Le labex TransferS s'est doté dès l'origine, en étroite collaboration avec les bibliothèques partenaires, d'un programme de documentation qui consiste à faire acheter via ces dernières les ouvrages au format papier ou numérique utiles aux recherches des laboratoires intégrés dans le labex. Après usage par les collègues concernés, les ouvrages sont remis aux bibliothèques dont les fonds s'enrichissent d'une littérature scientifique directement liée à nos axes de recherche.

Certains ouvrages acquis via le labex, comme le recueil des fac-similés de codex mayas du Collège de France, ne sont disponibles qu'exceptionnellement en France. De façon générale, TransferS a permis d'acquérir une documentation unique sur notre domaine, avec près de 1700 ouvrages actuellement issus de ce circuit d'acquisition.

Mais les livres sont aussi et surtout ce qui illustre les résultats de notre recherche. Des collaborations avec quelque 80 éditeurs, à l'inclusion évidemment des éditions Rue d'Ulm, sont en place. 36 ouvrages, soutenus par le labex et résultant de ses travaux, ont été édités durant la seule année

2016, ce qui amène à un total de 132 le nombre d'ouvrages déjà parus depuis le début du labex. Une vingtaine d'ouvrages sont constamment en cours de publication et tout autant en cours de préparation.

Axe A – Cultures et périphéries

Le premier volet a comme point de départ la culture matérielle (archéologie), les pratiques des institutions (anthropologie sociale), l'histoire économique, la sociologie, la science politique et l'historiographie transnationale. Il vise à montrer comment des systèmes culturels considérés comme paradigmatiques se modifient à partir de leur périphérie et la transforment en retour. Les points d'ancrage particuliers sont choisis en fonction des avancées les plus marquantes au sein des disciplines concernées :

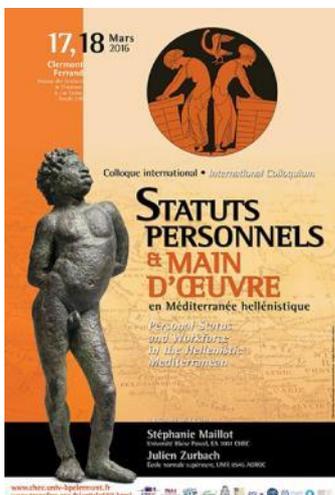
- Périphéries de la Méditerranée
- Anthropologie et ethnologie
- Circulations d'images
- Économies antiques et spéculations monétaires

Focus

Le changement dans les économies antiques méditerranéennes

Julien Zurbach – AOrOc

Dans ce projet, il s'agit de refonder une histoire économique de l'Antiquité qui ne soit plus seulement une discussion sur les structures profondes d'une économie antique considérée de manière unitaire mais qui parte des moments de changement et de mutations. Cette démarche, résolument pluridisciplinaire, dépasse non seulement les oppositions entre textes et archéologie ou entre histoire et économie, mais aussi les cloisonnements entre spécialités, notamment en technologie et environnement. Elle s'inscrit dans une perspective géographique large qui dépasse le seul monde gréco-romain. Ainsi, le groupe de travail constitué comprend des spécialistes de diverses aires (depuis le Proche-Orient et l'Égypte jusqu'au monde celtique) et de divers domaines (textes de la pratique, économie, archéologie, environnement, technologie).



En 2016, le projet a donné lieu à un colloque qui s'est tenu à la Maison des Sciences de l'Homme de Clermont-Ferrand : « Statuts personnels et main d'œuvre en méditerranée hellénistique ». Ces rencontres visaient à préciser la diversité des statuts personnels à l'époque hellénistique et surtout d'articuler cette histoire sociale et politique avec l'histoire économique (droits de propriété, de mariage, de succession...). Les points critiques en sont le devenir des formes de travail et la critique de la notion de « dépendance collective » ; le développement et la formalisation d'associations comme groupes de travail ; l'articulation entre travail et dette ; l'affirmation des obligations de travail des esclaves affranchis ; et enfin la nature de ce qu'on peut entendre par « travail libre ». Le cadre géographique de cette étude est le monde grec des cités, sur lequel l'historiographie récente a négligé ces problèmes, avec des contributions

© vice versa

comparatistes sur Rome et l'Italie, le Proche-Orient, l'Égypte.

Projet : <http://transfers.ens.fr/le-changement-dans-les-economies-antiques-meditterraneennes>

Colloque : <http://transfers.ens.fr/Statuts-personnels-et-main-d-oeuvre-en-meditteranee-hellenistique>

Migrations et reconfigurations de la parenté pratique dans le monde contemporain

Jennifer Bidet – CMH

Ce projet a pour but d'interroger la recomposition des liens de parenté provoquée par les migrations, au croisement de l'anthropologie de la parenté et des études migratoires. Dans quelles conditions la parenté pratique se délite-t-elle ou se maintient-elle avec le départ d'un ou de plusieurs de ses membres ? Comment l'éloignement spatial reconfigure-t-il les pratiques de la parenté ? Comment les différentes politiques migratoires contribuent-elles à définir les limites du groupe familial ? En écho au développement des travaux sur les pratiques transnationales des migrants, ce projet résonne plus précisément avec la littérature qui s'est développée dans les années 2000 sur les « familles transnationales », portant aussi bien sur la parentalité transnationale (redéfinition des rôles parentaux à distance), sur l'inscription de relations conjugales dans un contexte transnational et plus largement sur la reconfiguration des liens au sein de la parenté élargie.

Une journée d'étude « Mobilités sociales, mobilités spatiales. La nouvelle donne de la reproduction sociale » s'est tenue à la rentrée 2016. Des sociologues et des anthropologues d'Europe, d'Afrique, d'Amérique latine, d'Océanie et des migrations internationales, spécialistes de l'école et des stratégies familiales, des pratiques économiques et des politiques sociales, des carrières sportives locales et internationales, se sont réunis pour tenter de dégager, à partir d'enquêtes de terrain et d'approches (multi-)localisées, les grandes tendances des mobilités sociales contemporaines. Qui sort perdant ou gagnant de cette nouvelle donne ? À quelles conditions la migration peut-elle s'avérer payante ? La focalisation sur les diplômés n'entraîne-t-elle pas désillusions et échecs chez ceux qui découvrent que le réseau vaut davantage que le diplôme pour obtenir un premier emploi qualifié ? À l'inverse, comment certains membres des classes populaires réussissent-ils à se saisir des nouvelles opportunités liées au diplôme ? Que révèlent de la nouvelle donne économique et sociale les enquêtes centrées sur les troubles psychiatriques, leur prise en charge et leurs conséquences sociales ? Le pari est fait que le dialogue interdisciplinaire et interrégional permettra de comprendre certains des mécanismes auxquels sont confrontées les nouvelles générations : comment s'articulent, selon les territoires et dans les migrations, logiques de marché, contrôle étatique et solidarité publique, économies domestiques et stratégies familiales ? Lors de cette journée sont intervenus deux invités du CMH : Niko Besnier, spécialiste en anthropologie culturelle, et Susana Narotsky, spécialiste en anthropologie sociale (voir pp. 23 et 24).

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/Migrations-et-reconfigurations-de-la-parente-pratique>

Journée d'étude : <http://transfers.ens.fr/Mobilites-sociales-mobilites-spatiales>

Le tombeau des Trois Frères à Palmyre : transferts culturels et antiquité entre Orient et Occident

Claude Vibert-Guigue – AOrOc

Le tombeau des Trois Frères a été découvert en 1895. Considéré dans sa dimension épistémologique comme dans son contexte historique et archéologique, il concentre et illustre la notion de transferts culturels. Comportant à la fois une riche documentation épigraphique (série de concessions inscrites comme avis administratifs à la porte d'entrée et à l'intérieur), et une iconographie complexe, le tombeau résume la manière dont la culture palmyrénienne a intégré des modes de représentation et d'autoreprésentation gréco-romains et parthes dans la plastique, le décor pictural et les témoignages écrits. Les types d'approche et les méthodes mis en œuvre par les savants entre 1895 et 1922 (architecture, épigraphie, histoire de l'art) témoignent d'un souci de précision et d'exhaustivité.

Dans le cadre d'une coopération scientifique avec la Direction générale des Antiquités à Damas, l'équipe franco-syrienne de l'AOrOc s'est attachée entre 2004 et 2009 à dresser en guise de mesure conservatoire un constat d'état pluridisciplinaire touchant une des plus célèbres compositions funéraires du Proche-Orient antique. D'emblée une série d'inscriptions araméennes inédites ont été découvertes et alimentent la réflexion sur les interrelations et les transferts entre les différentes cultures qui se sont partagé la Syrie antique.

Depuis 2015, les travaux préparatoires à la publication du tombeau des Trois frères à Palmyre conduisent la mission franco-syrienne à organiser des séances de travail internationales. La quatrième rencontre, « Archéologie, iconographie et philosophie à propos du tombeau des Trois frères à Palmyre » d'avril 2016, a permis d'envisager la question de la signification philosophique des peintures funéraires qui ornent l'exèdre de la galerie principale. Situées au contact de plusieurs cultures, Palmyre et son oasis ont des spécificités que le monde du funéraire, en partie influencé par la tradition gréco-romaine, permet de mieux mettre en lumière. Une étude iconographique attentive des images mythologiques éclaire la portée philosophique de l'ensemble. Cette rencontre entre archéologues, iconographes et philosophes a aussi abordé quelques points d'actualité, tels la réédition récente du livre de F. Cumont sur le symbolisme funéraire des Romains ou des informations sur l'état de conservation du tombeau des Trois frères.

Projet : <http://transfers.ens.fr/Le-tombeau-des-Trois-Freres-a-Palmyre>

Journée d'étude : <http://transfers.ens.fr/Archeologie-iconographie-et-philosophie-a-propos-du-tombeau...>

Retour à l'antique dans la Tuscia médiévale et moderne

Vincent Jolivet – AOrOc et Maria Pia Donato – IHMC

L'archéologie de la Tuscia médiévale, dans la région actuelle de Viterbe (Italie), témoigne que les tombes étrusques ont été visitées bien avant la redécouverte des Étrusques au XVI^e siècle. Il a été possible d'établir que cette tombe de la fin du IV^e siècle av. J.-C. avait été soigneusement dégagée, libérant ainsi une structure en bois édiflée au centre de la terrasse, et une grotte creusée sur le côté. La fréquentation régulière du site est attestée en outre par un nombre très important de fragments de céramique datables, pour l'essentiel, entre la fin du XV^e et celle du XVIII^e siècle. Le but des recherches est de mieux cerner la réalité effective de ce précoce retour à l'antique au travers d'une enquête archéologique et d'une recherche archivistique.



La fausse porte et l'escalier monumental de la tombe rupestre de Grotte Scalina ont été rapprochés à l'époque moderne des deux monuments fondamentaux du Jubilé romain, la Porta Sancta et la Scala Sancta, figurés sur les deux faces de cette médaille de pèlerin découverte en 2015 sur le site. (© Vincent Jolivet / AORoc)



La campagne menée du 4 juillet au 5 août 2016 a permis la fouille complète de la seconde chambre du complexe funéraire. La prospection géophysique réalisée au géo-radar indique la présence, vers le centre de la chambre principale, d'une cavité rectangulaire qui pourrait avoir été utilisée pour creuser au-dessous une autre chambre, scellée au début du III^e siècle av. J.-C. La recherche d'archives s'est poursuivie principalement à Viterbe et à Rome. Elle a notamment permis la découverte de documents qui attestent que le domaine dont faisait partie la tombe au XVIII^e siècle appartenait à une famille

à laquelle le pape avait accordé en 1773 le privilège d'organiser une foire annuelle sur ses terres. Il est probable que la présence de la tombe est liée au choix du site pour la tenue de cette foire et explique la fréquentation importante dont témoignent les tessons trouvés sur le site, ainsi que l'usure de l'escalier antique qui était alors assimilé à la Scala Sancta.

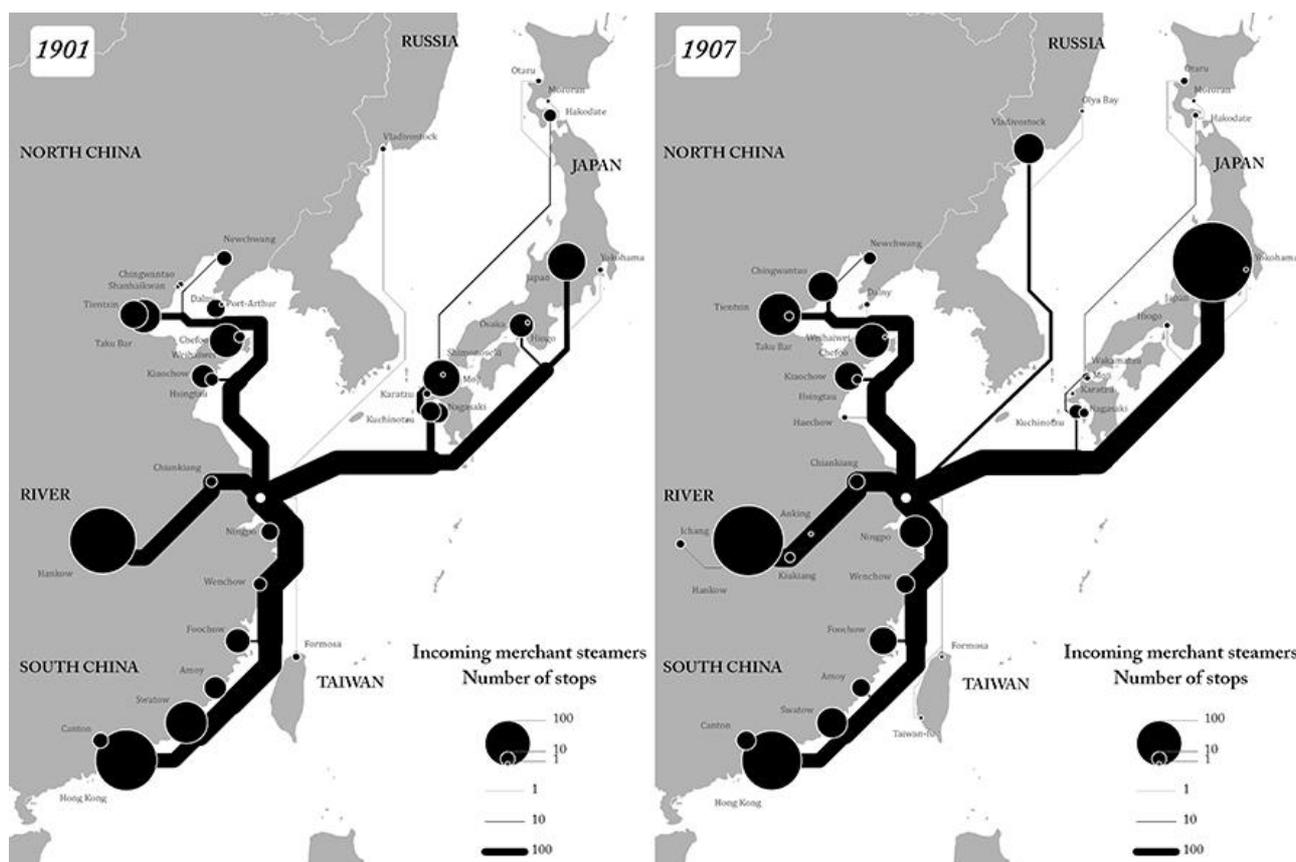
Le 15 décembre 2016, une journée d'étude internationale intitulée « Tombeau étrusque, culte chrétien : le cas singulier de Grotte Scalina (Viterbe) », réunissant 12 chercheurs, français et italiens, s'est déroulée à l'École normale supérieure sous la présidence de Stéphane Verger (EPHE-CNRS) le matin, et de Pierre Toubert (Collège de France) l'après-midi. Elle a permis d'exposer le dernier état de nos réflexions sur le site de Grotte Scalina et les liens du monument avec le monde macédonien, et d'approfondir les thèmes liés à la circulation des pèlerins, à la fréquentation et à la réutilisation des sites antiques du Moyen-Âge jusqu'à l'époque moderne.

Projet : <http://transfers.ens.fr/Retour-a-l-antique-dans-la-Tuscia-medievale-et-moderne>

Journée d'étude : <http://transfers.ens.fr/tombeau-etrusque-culte-chretien>

Humanités numériques

La première mission de terrain à Pompéi du programme ANR RECAP (ANR-14-CE31-0005, « Reconstruire après un séisme : expériences antiques et innovations à Pompéi », 2015-2018), dont le labex est partenaire, a eu lieu en juillet 2016. Elle a permis de tester sur le terrain la base de données OPUR (Outil Pour Unité de Réparation), dédiée à l'enregistrement des réfections post-sismiques identifiées dans un élément de construction et la mise au point d'un plan de base informatisé pour la cartographie des informations directement sur le terrain. Également réalisée en 2016, une autre base de données sur les enduits peints et revêtements bipartites de Pompéi devrait quant à elle commencer à être alimentée en juillet 2017, à l'occasion d'une nouvelle mission de terrain.



Nombre de navires de commerce entrant dans le port de Shanghai en 1901 et 1907 (© J. Cavero)

Une autre recherche menée en 2016 au sein du laboratoire d'Archéologie de l'ENS porte sur le trafic maritime dans le port de Shanghai au XIX^e siècle. Le dépouillement des données hebdomadaires fournies par le *North China Herald*, pour les années 1901 et 1907 (inventaire systématique des arrivées et du stationnement à quai des navires à Shanghai) a donné lieu à la constitution d'une base de données afin d'en faciliter les traitements statistiques et cartographiques. Si la source est limitée, elle offre toutefois un corpus de première main sur le trafic commercial entrant dans le port de Shanghai et a permis d'établir une cartographie inédite de ces flux. Ces travaux ont fait l'objet de communications aux colloques *From Underground to End-Users : Global Monetary History in Scientific Context* (San-Francisco, 16-22 mai 2016) et *Déplacements et créations sémantiques Chine – France – Europe* (Université Fudan, 14-16 décembre 2015).

Conçue entre 2013 et 2015, la base de données ArchEthno, prototype d'archivage et de diffusion contrôlée de données ethnographiques, s'inscrit aujourd'hui dans un projet plus vaste : « Archives ethnographiques : protéger, conserver, indexer ». Coordonné par Florence Weber, il vise notamment à la réalisation d'un site public conçu pour informer les chercheurs et les enquêtés de l'existence du prototype, en lien avec la TGIR Huma-Num. La standardisation des données est au cœur de ce projet, en collaboration avec des chercheurs de l'Observatoire de Paris, des archivistes de l'École nationale des Chartes et des spécialistes d'histoire des textes. Un guide de bonnes pratiques en matière de protection des personnes est également en cours de réflexion.

Publications

Les dieux olympiens et la mer

Annick Fenet

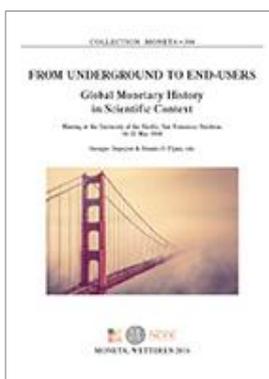


<http://www.transfers.ens.fr/les-dieux-olympiens-et-la-mer>

Si l'affirmation selon laquelle les Grecs sont un peuple de marins peut être nuancée, il est cependant indéniable que la mer représente un aspect géographique majeur du monde grec antique. Il n'est donc guère surprenant que cet élément ait imprégné les croyances et les cultes, et ce depuis l'Atlantique jusqu'au golfe Persique et particulièrement en Grande Grèce. Cet ouvrage explore ainsi les manières dont la culture maritime a influé sur les figures majeures du panthéon grec, les divinités olympiennes, depuis Homère jusqu'à la fin de l'époque hellénistique. Il tempère à cet égard l'importance accordée trop souvent *a priori* à Poséidon. Toutes les sources ont été requises dans une telle enquête : littéraires, épigraphiques, archéologiques, iconographiques, numismatiques. Par l'analyse des croyances, de la topographie des sanctuaires, des pratiques culturelles tant à bord qu'à terre et des ex-voto maritimes (ancres et bateaux), il constitue un outil indispensable pour l'étude de la religion grecque comme pour celle de l'archéologie navale.

From Underground to End-Users. Global Monetary History in Scientific Context. Moneta 194

Georges Depeyrot et Dennis O. Flynn (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/moneta-194from-underground-to-end-users>

This volume contains proceedings of a 2016 California meeting, following the pattern established by the DAMIN program *La Dépréciation de l'Argent Monétaire et les relations Internationales – Silver Monetary Depreciation and International Relations*. This series of conferences encourages cross-disciplinary conceptualizations of monetary history in global context. Past meetings have encouraged fruitful interchanges among numismatists and monetary historians and the 2016 California conference was designed to encourage inclusion of mining historians – along with contributions from Geology – in coordination with contributions by numismatists, monetary historians, and business historians. Specialized expertise is essential for advance of scholarly research, of course, but insights from one specialty can (and do) trigger innovative ideas across traditional disciplinary boundaries. Contents of this volume attest to benefits from cross-disciplinary fertilization.

Given emphasis upon nineteenth-century topics at this 2016 California conference, organizers decided to meet initially for two days in San Francisco, a city founded in response to California's post-1848 Gold Rush, yet propulsion of metropolitan San Francisco to global status depended upon post-1859 Comstock Lode silver discoveries in Nevada (as emphasized in conference presentations). The conference venue shifted on Day 3 eighty miles eastward to the School of International Studies, University of the Pacific, in Stockton, a deep-water port founded at the time of the California Gold Rush. A lecture at Lake Tahoe on Day 4 focused on provision of water from the Nevada-side of the Sierra Nevada Mountains – gravity fed eastward down into the Carson Valley – then pushed up to the Comstock Lode farther eastward during the 19th century. The venue for Day 5 was historic Virginia City, Nevada, which is sinking due to its location directly atop a vast maze of mines shafts of the Comstock Lode, world dominant source of silver for decades. (There was also a side-visit to Sutro Tunnel, designed to drain wastewater from deep within Comstock Mines westward down into the Carson Valley.) An afternoon in Old Town Sacramento, historic port-city and railroad town through which Nevada silver was exported, highlighted the return trip to San Francisco on Day 6. It is hoped that in-person views of California/Nevada geological formations, challenging transportation routes, mines, coins, and environmental legacies have helped participants to visualize integrated systems that have historically linked – and continue to link – underground activities to diverse end-market destinations over thousands of years.

Le cercle du détroit dans l'Antiquité : l'héritage de Miguel Tarradell. Karthago 29

Michèle Coltelloni-Trannoy, Virginie Bridoux et Véronique Brouquier-Reddé (dir.)

<http://www.transfers.ens.fr/karthago-29>



Ce volume de Karthago se propose de tirer au clair un concept à valeur opérationnelle qui vit le jour il y a plus d'un demi-siècle, celui du Cercle du détroit de Gibraltar : la parenté des faciès archéologiques d'époque phénico-punique de part et d'autre du Détroit l'avait imposé à l'esprit de Miguel Tarradell, dans des limites spatio-temporelles assez étroites. Par la suite ces limites furent distendues, tant dans le temps que dans l'espace, par d'autres archéologues, dont certains affirmèrent la prépondérance de *Gadir / Gades* (Cadix) au sein du Cercle, une prépondérance étendue par d'autres encore à la Bétique pour l'époque romaine, tant et si bien que cette extension fut parfois ressentie comme inspirée, consciemment ou non, par un colonisateur espagnol ! Il convenait donc d'examiner si le concept, dans l'état actuel des données archéologiques et historiques, restait valide et à quelles conditions.

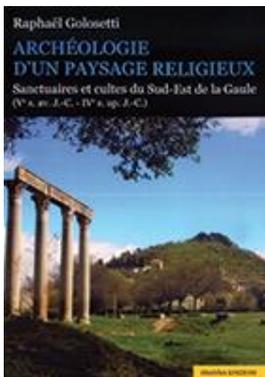
Huit spécialistes de cette région évaluent, dans l'état actuel des connaissances, la validité du concept depuis l'époque phénicienne jusqu'à l'époque romaine tardive. Parmi eux, on distingue les « héritiers » de M. Tarradell, les « réformateurs », les « réticents » et les opposants « radicaux ». Ces contributions allient l'agilité conceptuelle et la prise en compte avisée de la documentation et des *realia* dans leur diversité, mais un livre ne saurait suffire à traiter tous les aspects d'un problème qu'on a d'ailleurs bien du mal à délimiter dans l'espace et dans le temps : en effet, la multiplicité du réel ne cesse de modifier les cadres qui ont pour fonction de le définir de manière stricte.

Archéologie d'un paysage religieux

Sanctuaires et cultes du Sud-Est de la Gaule (V^e s. av. J.-C. – IV^e s. ap. J.-C.)

Raphaël Golosetti

<http://www.transfers.ens.fr/archeologie-d-un-paysage-religieux>

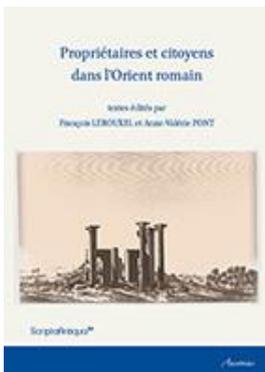


Cet ouvrage vise à saisir les processus d'implantation des lieux de culte de l'âge du Fer et de la période romaine du littoral méditerranéen jusqu'au Lac Léman, du Rhône aux Alpes occidentales (incluses) à partir des sources archéologiques, épigraphiques et textuelles. Il cherche à comprendre le rôle des lieux de culte dans le paysage naturel et l'espace anthropisé, à travers une approche issue de la géographie humaine et de l'anthropologie. Ce regard nouveau porté sur le sacré s'articule autour de trois notions essentielles : le géosymbole naturel, le géosymbole mémoriel (lieu de mémoire) et le sanctuaire en tant que géosymbole. Lecture symbolique du paysage puis lecture historique de l'espace annoncent un renversement de la perspective où le lieu de culte, par son rôle dans l'appropriation du territoire, devient un marqueur spatial. Cette étude, nourrie d'autres notions (zone-seuil, polarisation, dynamique spatiale), propose d'ouvrir le champ des hypothèses dans la compréhension des phénomènes religieux, en prenant en compte la perception antique du paysage à travers une lecture dynamique et diachronique, et en analysant le poids du lieu de culte dans l'espace.

Propriétaires et citoyens dans l'Orient romain

François Lerouxel et Anne-Valérie Pont (éd.)

<http://www.transfers.ens.fr/proprietaires-et-citoyens-dans-l-orient-romain>



Ce livre rassemble quinze contributions mettant en parallèle l'histoire institutionnelle et l'histoire économique de l'Orient romain, depuis la fin de l'époque hellénistique jusqu'à l'Antiquité tardive et même au-delà. En s'interrogeant sur le rapport entre propriété foncière et fonctionnement des cités, à travers l'examen de corpus de sources, de nature et d'origine variées, notamment papyrologiques et épigraphiques, il observe les changements touchant ces domaines à l'époque romaine et leurs liens, souvent laissés dans l'ombre. Les conditions économiques, fiscales et juridiques propres à l'empire romain eurent ainsi un impact local dans les relations entretenues par les cités avec les propriétaires sur leur territoire. La conclusion de l'ouvrage fait ressortir une idée essentielle : du point de vue même du pouvoir impérial, l'inégalité foncière entre propriétaires

au sein du territoire civique était nécessaire au financement de la vie civique, pour que les notables puissent assumer magistratures et liturgies. Dans le même temps, elle modifie progressivement les équilibres sociaux et politiques à l'intérieur des cités et apparaît comme un facteur majeur d'évolution de ces dernières.

Dougga, études d'architecture religieuse 2

Les sanctuaires du forum, du centre de l'agglomération et de la Grande rue courbe

Samir Aounallah et Jean-Claude Golvin (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/dougga-etudes-d-architecture-religieuse-2>

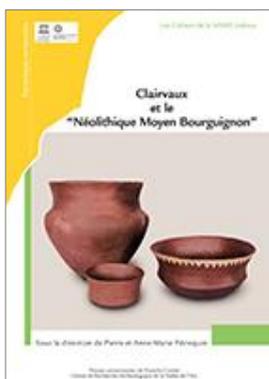
On comptait à Dougga dans la seconde moitié du II^e siècle, à l'époque de la plus grande prospérité de l'agglomération, plus de trente-cinq sanctuaires païens. Ce second volume en étudie quinze, dont six pour le seul forum, les autres étant implantés dans le centre de la ville, ou proches de lui. Ils ont été choisis en raison de la variété des programmes architecturaux auxquels ils répondaient et de leurs vestiges qui devaient être suffisants pour envisager des restitutions crédibles.

L'étude architecturale, soutenue par des sondages archéologiques, a permis de renouveler l'approche et la connaissance de ces monuments, y compris celle du plus célèbre d'entre eux, le capitole. Elle a fait un appel constant aux inscriptions publiques, très nombreuses dans le domaine religieux. On a pu suivre ainsi l'évolution des sanctuaires sous le Haut-Empire, parfois jusqu'à la fin du III^e siècle. De grandes nouveautés concernent la monumentalisation du forum et les phases de son aménagement désormais établies avec la plus grande précision possible. À l'est du forum, le « domaine de Mercure », voué au dieu et aux activités du commerce, résulte d'un projet architectural original et ambitieux qui fut réalisé d'un seul jet vers la fin du II^e siècle. Parmi les autres sanctuaires, une attention particulière a été donnée à un grand ensemble auquel fut attaché un vaste théâtre cultuel, et à Dar Lachheb, un monument imposant jusqu'ici énigmatique.

Cet ouvrage est le fruit d'une réflexion théorique sur les méthodes d'étude et de restitution des monuments culturels. Résultat des recherches d'une équipe franco-tunisienne étoffée, réunissant architectes, archéologues, épigraphistes, il témoigne de la richesse qu'a pu apporter l'association de ces disciplines, pour la connaissance de l'un des sites antiques les plus étudiés de la Tunisie.

Clairvaux et le « Néolithique Moyen Bourguignon »

Pierre et Anne-Marie Pétrequin (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/Clairvaux-et-le-Neolithique-Moyen-Bourguignon>

En raison de leur intérêt scientifique exceptionnel, les villages néolithiques de Clairvaux-les-Lacs (Jura) ont été inscrits en 2011 sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Cet ouvrage présente trois des plus anciens habitats du lac de Clairvaux, datés de 3900-3700 av. J.-C. env. et attribués au « Néolithique Moyen Bourguignon ». Ces villages présentent une particularité remarquable : situés à quelques centaines de mètres les uns des autres, ils étaient en partie contemporains et ont partagé une histoire rythmée par des relations de complémentarité et d'opposition.

À partir de stratigraphies dilatées et de milliers de témoins conservés sous le niveau de l'eau, les auteurs proposent une lecture sociale des outillages, des techniques et des modes de vie dans ces villages sur pilotis, où était assurée la sécurité des gens et des greniers, tandis que la forêt secondaire était régulièrement défrichée pour des cultures céréalières rapidement abandonnées aux rejets de souche.

Clairvaux constitue une nouvelle référence pour le Néolithique moyen, au même titre que les plus grands sites littoraux de Suisse et d'Allemagne du Sud-Ouest. La comparaison entre les céramiques de Clairvaux et celles des régions voisines montre ainsi – dans le contexte de petits groupes mobiles engagés dans une agriculture itinérante en forêt secondaire – la complexité des relations d'échange avec le Cortaillod classique de Suisse occidentale, le Néolithique moyen II de Bourgogne et le Munzingen ancien de Haute-Alsace.

Ces données remettent en cause le concept de « Néolithique Moyen Bourguignon », une construction théorique des années 1980 qui regroupait deux traditions céramiques, dont les origines et les trajectoires historiques s'avèrent aujourd'hui inconciliables.

Professeurs invités



Youcef AIBECHE – Invité de l'AOrOc

<http://transfers.ens.fr/youcef-aibeche>

Histoire antique – Université Lamine Debaghine, Sétif 2 (Algérie)

Approche spatiale de la Maurétanie sétifienne et de la Numidie

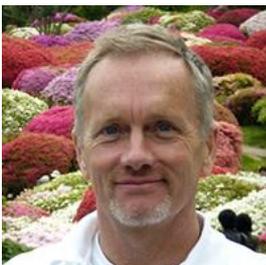


Andrea BABBI – Invité de l'AOrOc

<http://transfers.ens.fr/andrea-babbi>

Archéologie – Leibniz Research Institute for Archaeology of the Romano-Germanic Central Museum, Mayence (Allemagne)

A Way Out of the Early Iron Age Dilemma



Niko BESNIER – Invité du CMH

<http://transfers.ens.fr/niko-besnier>

Anthropologie culturelle – Université d'Amsterdam (Pays-Bas)

Nouvelles perspectives pour l'anthropologie mondiale



Gabriele CIFANI – Invité de l'AOrOc

<http://transfers.ens.fr/gabriele-cifani>

Archéologie classique – Université Tor Vergata, Rome (Italie)

L'économie romaine ancienne : productions, commerces et consommations d'une ville méditerranéenne du VIII^e au IV^e siècle a.C.



Abdelfattah ICHKHAKH – Invité de l'AOrOc

<http://transfers.ens.fr/abdelfattah-ichkhakh>

Archéologie – Institut National des Sciences de l'Archéologie et du Patrimoine, Rabat (Maroc)

Les monuments religieux de Maurétanie tingitane



KURODA Akinobu – Invité de l'AOrOc

<http://transfers.ens.fr/kuroda-akinobu>

East Asian History – Université de Tokyo (Japon)

The Variety of Exchange and the Character of Money



Sabine LADSTÄTTER – Invitée de l'AOrOc

<http://transfers.ens.fr/sabine-ladstatter>

Archéologie – Austrian Archaeological Institute (Autriche)

Ephesos – Archaeology of an Ancient Metropolis



Susana NAROTZKY – Invitée du CMH

<http://transfers.ens.fr/susana-narotzky>

Anthropologie sociale – Université de Barcelone (Espagne)

Nouvelles perspectives pour l'anthropologie mondiale

Axe B – Penser en langues et traduire

Ce deuxième volet traite le phénomène de la circulation, de l'importation et de l'appropriation linguistique et discursive des configurations intellectuelles. Il s'agit de montrer ce que signifient, pour des constructions philosophiques et linguistiques, la différence des langues et le choix de leur pluralité dans les échanges. Le passage d'une langue à l'autre, du découpage et de la conceptualité que chacune induit à une autre, ne s'effectue pas systématiquement par le recours à d'éventuels universaux de pensée, mais s'opère souvent par le biais des traductions. On envisage également la traduction du point de vue de son incidence sur l'histoire culturelle. Partant de l'Antiquité, cet aspect du projet vise à montrer la constitution progressive, sur la base des traductions dans l'espace européen, d'une globalité culturelle. Cet axe s'intéresse plus particulièrement aux questions suivantes :

- Discours académique
- Qu'est-ce que traduire ?
- Histoire des traductions
- Penser en langues

Focus

Espace, Temps, Existence

Laure Sarda – LaTTiCe

Au carrefour de la philosophie et de la linguistique, ce projet vise à décrire les rapports entre les notions d'existence, d'espace et de temps. Tant en philosophie analytique qu'en linguistique, la notion d'existence est mise en rapport avec celle d'ancrage spatio-temporel : exister est défini comme être localisé dans le temps et dans l'espace. De plus, la notion d'ancrage spatio-temporel a été mise à profit tant pour la référence aux « choses » évoquées par des noms que pour la référence aux procès évoqués par des prédicats verbaux. Le projet évolue aujourd'hui vers un objectif plus ambitieux : rendre compte des différences structurelles et de fonction discursive que présente la prédication existentielle dans une douzaine de langues en les mettant en rapport avec les spécificités typologiques de chacune des langues considérées.



Depuis le printemps 2014 a été entreprise une vaste étude typologique de l'expression de l'existence à travers une douzaine de langues (français, espagnol, italien, portugais, roumain, anglais, néerlandais, allemand, russe, lituanien, hongrois, grec, arabe), en travaillant sur des corpus de traductions alignées. Pour ce faire, une nouvelle collaboration a été établie avec l'Université de Berne (Suisse), qui a développé la plateforme PARASOL utilisée pour accéder aux traductions. Un premier travail a été réalisé sur une œuvre littéraire russe *Le maître et Marguerite* de M. Boulgakov, traduite dans toutes les langues étudiées dans le projet. Parallèlement, les traductions des *Misérables* de Victor Hugo sont rassemblées et mises au format pour les intégrer dans la base PARASOL. Cette étude implique la mise en place d'une grille d'annotations fournissant des critères comparables entre les langues étudiées.

C'est une entreprise véritablement collective qui fédère une quinzaine de chercheurs. Outre la question de l'asymétrie entre temps et espace dans la prédication d'existence, d'autres questions de recherche sont explorées pour chacune des langues soumises à l'analyse, donnant ainsi une ampleur nouvelle à ce projet de recherche.

Le workshop « Existential Constructions in Typological Perspective » de novembre 2016 a permis de présenter les premiers résultats de ces études.

Projet : <http://transfers.ens.fr/Ethnographies-transnationales>

Workshop : <http://transfers.ens.fr/existential-constructions-in-typological-perspective>

Multilinguisme et créativité littéraire

Olga Anokhina – ITEM

Basé sur l'observation des brouillons de traducteurs et d'écrivains plurilingues, le projet « Multilinguisme et créativité » ouvre un nouveau champ d'études sur la relation entre le multilinguisme et la créativité dans l'écriture. Il met également en miroir le plurilinguisme littéraire et la traduction, en dessinant les terrains de rencontre mais aussi les points d'opposition. Si écrire est toujours traduire, traduire les pensées en mots, en discours linéaire couché sur le papier, discours interrompu et relancé par les repentirs, les déplacements, les suppressions, toutes ces opérations qui ont été identifiées par la critique génétique depuis les années 1970, peut-on affirmer que tout traducteur est un écrivain ? L'opinion des écrivains et des traducteurs eux-mêmes diverge à ce sujet. Les chercheurs impliqués dans le projet s'emploient à saisir les différences et les similitudes entre la mise en pensée et la mise en texte d'une œuvre écrite et d'une œuvre traduite. L'observation du processus créatif des traducteurs, mais aussi de différentes pratiques scripturaires des écrivains 1) qui s'autotraduisent, 2) qui collaborent avec des traducteurs tiers et 3) ceux qui confient leur traduction à leurs collaborateurs permettra de saisir la véritable nature de l'écriture créative et de la traduction.

The diagram at the top shows a grid of words and their phonetic transformations. For example, 'were' is transformed into 'wäre', 'wäre', 'wäre', 'werk', '27'. Below this is a poster for the colloquium 'Sound/Writing: On Homophonic Translation'.

Colloque international trilingue
**Sound/Writing
 On Homophonic Translation**
 Jeudi 17 novembre 2016
 École normale supérieure, amphithéâtre Jean Jaurès
 29 rue d'Ulm, Paris 5^e
 Vendredi 18 novembre 2016
 Fondation des États-Unis, Cité Internationale Universitaire de Paris
 15 bd. Jourdan, Paris 14^e
 Samedi 19 novembre 2016
 Maison Heinrich Heine, Cité Internationale Universitaire de Paris
 27c bd. Jourdan, Paris 14^e
 Organisation :
 Vincent Brouha (Université Paris-8 Vincennes – Saint-Denis)
 Dirk Weinmann (Université Paris-Est Créteil)
 Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM), CNRS/ENS
 Melody E. Jones Chair, State University of New York at Buffalo
 Programme détaillé : www.ens.fr/indique-questce

© ENS

Depuis une cinquantaine d'années, la traduction homophonique (*homophonic translation, sound translation, Oberflächenübersetzung*) a fait son entrée dans le champ littéraire international, où elle est pratiquée par un nombre croissant d'écrivains, aux États-Unis, en Allemagne, en France et au-delà. À la suite de quelques pionniers tels que Louis Zukofsky, Ernst Jandl ou les membres du groupe Oulipo, ce « genre » hétérodoxe, entre traduction et création, s'est largement diffusé sur le plan international, jusqu'à faire partie des exercices proposés aux étudiants dans les cours de *creative writing*. Jugée par d'aucuns comme une pratique inacceptable, illégitime voire peu éthique, cette approche de la traduction occupe aujourd'hui une place essentielle au sein des formes littéraires expérimentales, en particulier dans le domaine de la poésie. Le principal objectif de ce premier colloque international « Sound/Writing: On Homophonic Translation » consacré à la question était de faire un premier état des lieux, en partant des aires littéraires où le genre a fait son apparition dès les années 1950 : États-Unis/Grande-Bretagne, France, Allemagne.

Projet : <http://transfers.ens.fr/multilinguisme-et-creativite-litteraire>

Colloque : <http://transfers.ens.fr/sound-writing-on-homophonic-translation>

Babel ou l'éloge de la traduction / Intraduisibles des trois monothéismes

Barbara Cassin – CLR

La traduction est l'un des grands enjeux culturels et sociétaux d'un monde globalisé. Traduire, c'est préférer à une communication rapide et basique dans une langue dominante plus ou moins artificielle (aujourd'hui le « global english » ou globish) un travail coûteux et parfois déconcertant sur la différence des langues, des cultures, des visions du monde, pour les comparer et les mettre en harmonie. Deux projets imbriqués se réalisent en parallèle sur cette question de la traduction et des intraduisibles, avec pour toile de fond le *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (Seuil, Le Robert, 2004, sous la direction de B. Cassin).

Le premier, « Babel ou l'éloge de la traduction », a donné lieu à l'exposition « Après Babel, traduire », qui s'est ouverte en décembre 2016 au MuCEM à Marseille, pour une durée de 3 mois. Partant d'une abstraction – le passage d'une langue à une autre –, l'exposition donne à voir, à penser et à voyager dans cet entre-deux. Du mythe de Babel à la pierre de Rosette, d'Aristote à Tintin et de la parole de Dieu aux langues des signes, elle présente près de deux cents œuvres, objets, manuscrits, documents et installations, qui manifestent de façon spectaculaire ou quotidienne les jeux et les enjeux de la traduction. Pour les besoins de l'exposition, un dispositif interactif présentant les routes de la traduction de différentes œuvres a été réalisé avec la collaboration du pôle Humanités Numériques du labex (voir ci-après).

Étroitement lié à ces réflexions, le projet « Intraduisibles des trois monothéismes » part de l'idée que dans une société mondialisée où s'affrontent les fondamentalismes, l'une des tâches essentielles est de compliquer l'universel, dont un bon moyen consiste en la lecture comparée des textes sacrés à partir des langues dans lesquelles ils sont écrits. Cette question a été discutée lors d'un atelier explorant quelques termes-clefs choisis dans l'hébreu et l'araméen de la Torah, le grec et le latin de la Bible, l'arabe du Coran. La manière dont on désigne chaque livre en sa ou ses langues, dont on nomme Dieu, dont on fait le partage entre un dedans et un dehors, a été plus particulièrement réfléchi. L'atelier s'est tenu début décembre 2016 à l'ENS, en amont de l'ouverture de l'exposition « Après Babel, traduire » et a eu pour suite une table ronde qui elle s'est déroulée à Marseille, en relation avec l'exposition.

Projet Babel : <http://www.transfers.ens.fr/babel-ou-l-elog-de-la-traduction>

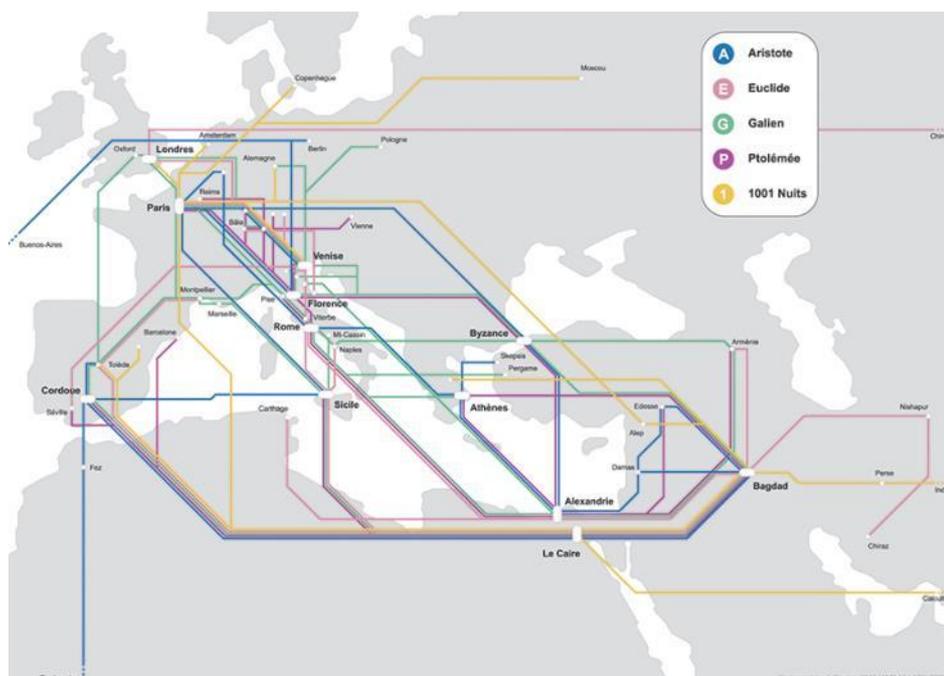
Projet Intraduisibles : <http://www.transfers.ens.fr/intraduisibles>

Exposition : <http://transfers.ens.fr/apres-babel-traduire>

Atelier : <http://www.transfers.ens.fr/les-intraduisibles-des-trois-monotheismes>

Humanités numériques

Le développement de nouvelles approches pour l'analyse des phénomènes de traduction s'est prolongé en 2016, avec notamment la finalisation de la préparation de l'exposition « Après Babel, traduire » au MuCEM et du dispositif des routes de la traduction qui y a été présenté.



Les routes de la *translatio studiorum*
(© J. Caverio)

Inspiré par les Plans Indicateurs Lumineux d'Itinéraire (PILI, © RATP Régie autonome des transports parisiens) du métro parisien, ce dispositif permet de visualiser le parcours dans le temps et l'espace de grandes œuvres sous l'effet de leur traduction

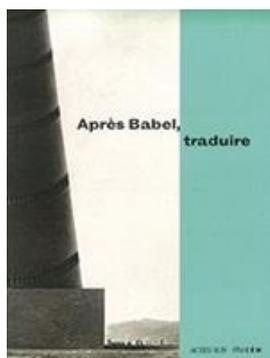
d'une langue et d'une culture à une autre. Ces routes sont tracées comme des lignes de métro que l'utilisateur peut parcourir sur une table tactile et qui ont pour nom Aristote, Euclide, Ptolémée, Galien, les Mille et une Nuits, Marx et Tintin. Chacune de ces routes est augmentée d'un commentaire et d'une riche iconographie, l'ensemble du dispositif fonctionne en cinq langues (français, anglais, espagnol, arabe et chinois). Avant d'être complétée par nouvelles routes en 2017 (*Le neveu de Rameau*, la Bible de Luther), l'ensemble de ce contenu est accessible via le portail Humanités Numériques du labex TransferS :

<https://routes.traductions.huma-num.fr/>

Élaborée en 2016, la base de données « Intraduction » propose un recensement bibliographique de traductions d'œuvres littéraires vers le français entre la fin du XVIII^e siècle et le début du XX^e siècle. En prolongement du programme ANR/DFG « Transnat » (IHMC, Universität des Saarlandes, Philipps-Universität Marburg), un site web est en cours de finalisation ; outre le moteur de recherche mis en place pour accéder au contenu du corpus, des outils d'analyse statistique et de datavisualisation permettront l'exploitation des données et une modélisation globale des processus de traduction et de réception des textes littéraires d'origine étrangère.

Publications

Après Babel, traduire
Barbara Cassin (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/apres-babel-traduire>

La langue de l'Europe, c'est la traduction, disait Umberto Eco. C'est peut-être même la langue du monde, une alternative forte au nivellement du Global English. Car la traduction est un « commerce » qui a fabriqué les civilisations, celle de la Méditerranée en particulier, et un savoir-faire avec les différences, des plus nécessaires aujourd'hui.

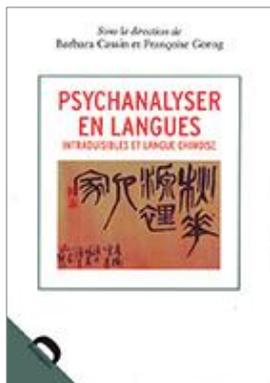
Alors Babel, malédiction ou chance ? Quelles politiques de la langue pour en tirer parti ? Peut-on suivre les routes de la traduction, comme les routes de la soie ? Comment traduit-on ce qui se présente comme la parole de Dieu ? Que faire de l'intraduisible corps des langues, celui des rébus et

des poèmes ? Qu'est-ce au juste que ce soi-disant génie des langues, propre à chacune ? Et comment cette pratique paradoxale, dire « presque » la même chose, nous apprend-elle à circuler « entre » ?

À toutes ces questions, une foule d'œuvres et d'objets, monumentaux ou d'utilité quotidienne, antiques ou contemporains, de la pierre de Rosette aux menus de restaurants, du manuscrit d'Ab al-Rahman al-Soufi aux fiches de la III^e Internationale, des enluminures des premières bibles à *La Création* de Rodin, ou du *Tiré à quatre épingles* de Duchamp à *La Métamorphose* de Markus Raetz, sont autant de manières de répondre.

Psychanalyser en langues. Intraduisibles et langue chinoise

Barbara Cassin et Françoise Gorog (dir.)

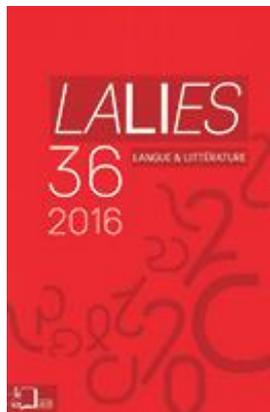


<http://www.transfers.ens.fr/psychanalyser-en-langues>

La psychanalyse est, cela au moins est sûr, un travail de parole : on parle, on écoute, on entend ce qu'on entend. En bonne logique, on psychanalyse dans une langue, que parle l'analysant et l'analyste. Que peut vouloir dire alors : psychanalyser en langues, avec un s ? C'est la question que se sont posée des analystes et des philosophes français et chinois, chinois et français, parfois bilingues ou pratiquant du moins les deux idiomes, et parfois simplement ébahis de ce que la question même leur faisait découvrir. « Une langue, entre autres – et il s'agit là pour nous autant des langues de l'inconscient que des langues dites "naturelles" –, n'est rien de plus que l'intégrale des équivoques que son histoire y a laissé subsister ». Cette phrase de Jacques Lacan nous a servi à tous de toile de fond. Pour explorer dans nos pratiques très diverses de psychologues et de traducteurs comment un autre et une autre langue, non pas absolument autres mais quand même, nous obligeraient à comprendre moins vite, à accidenter la vérité occidentale, et à éprouver jusque dans nos techniques la « varité » au lieu de la « vérité ».

LALIES. Langue et littérature n°36

Daniel Petit (éd.)

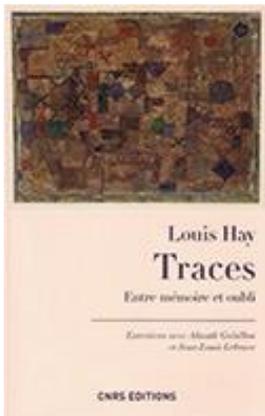


<http://www.transfers.ens.fr/lalies-langue-et-litterature-no36>

Dialectométrie	Avant-propos – L'archipel vertical mazatec par Jean Léo Léonard et Fabio Pettirino
	Diversification, diffusion, contact : modélisation géolinguistique et complexité par Jean Léo Léonard
L'espace tragique par Suzanne Saïd	Introduction – L'espace tragique Les tragédies de l' <i>oikos</i> Les tragédies athéniennes Les tragédies troyennes Bibliographie
Le Coréen	Introduction au coréen par Marc Duval
Varia	Réécrire les <i>auctores</i> . Quintilien et la « transposition » des citations de poètes latins dans l'institution oratoire par Guillemette Mérot
	Références à la poésie lyrique en tant que source historique dans les <i>Histoires</i> d'Hérodote par Maria Kazanskaya

Traces. Entre mémoire et oubli

Louis Hay – Entretiens avec Almuth Grésillon et Jean-Louis Lebrave



<http://www.transfers.ens.fr/Traces-Entre-memoire-et-oubli>

« Je suis impressionné par la rapidité avec laquelle histoire et mémoire s’abolissent. Il faudrait faire un film qui montre les passants vus de dos : derrière eux tout disparaît comme l’ombre de Peter Schlemihl. Le passé s’évanouit et seul existe l’avenir vers lequel ils marchent. »

Louis Hay

Connexion et indexation. Ces liens qui tissent le texte

Laure Sarda, Denis Vigier et Bernard Combettes (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/connexion-et-indexation>

Cet ouvrage regroupe un ensemble de contributions scientifiques destinées à éclairer divers aspects des recherches menées en France durant ces quarante dernières années autour de la cohésion et de la cohérence des textes. Les auteurs réunis dans ce volume ont ainsi souhaité rendre hommage à leur collègue et ami le professeur Michel Charolles, dont les nombreux travaux constituent un apport majeur au développement de la linguistique textuelle en France. Un accent particulier y est mis sur sa vision renouvelée des marqueurs de cohésion discursive, à la suite de ses travaux sur « l’encadrement du discours » (1997). Ces marqueurs qui guident l’interprétant dans l’accès à la cohérence du discours se regroupent en deux grandes familles : les marqueurs de continuité référentielle (anaphores) et les marqueurs de relations entre les contenus propositionnels et/ou les actes de langage (connecteurs), permettent d’établir des liens de cohésion discursive avec le cotexte amont. Les seconds, projectifs, exercent leur portée vers le cotexte aval et permettent au locuteur d’indexer des segments textuels potentiellement étendus au sein d’unités sémantico-pragmatiques que Michel Charolles a proposé de nommer « cadres de discours ».

L’espace de La Jalousie. Traduire, transférer, transposer

Catherine Fuchs (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/l-espace-de-la-jalousie>

Cet ouvrage aborde le roman *La Jalousie* d’Alain Robbe-Grillet dans une perspective linguistique. La première partie de l’ouvrage vise à caractériser les mécanismes de la langue française ayant permis à l’auteur de référer à l’espace et, ce faisant, de construire certaines images mentales récurrentes.

La seconde partie de l’ouvrage étudie les processus de transfert ou de transposition de ces expressions spatiales auxquels ont eu recours les traducteurs dans quatre langues différentes (l’anglais, l’italien, l’allemand et le hongrois).

Hébreu. Du sacré au maternel
Keren Mock



<http://www.transfers.ens.fr/hebreudu-sacre-au-maternel>

Quels matériaux sont nécessaires à la création d'une nouvelle langue maternelle et quel processus aboutit à son adoption par ses locuteurs ? L'hébreu, langue aujourd'hui quotidienne dont le fondement est spirituel, culturel et religieux, nous éclaire sur la genèse d'une nouvelle langue maternelle. Mais pour comprendre cette résurgence, il fallait rassembler et interpréter ses archives.

Procédant à une fouille archéologique qui nous conduit du présent aux strates les plus anciennes, l'auteure dialogue avec deux des plus grands écrivains israéliens, Aharon Appelfeld et Sami Michael, pénètre dans « la fabrique » lexicographique d'Eliezer Ben-Yehuda, et revient sur les fondements philosophiques de l'hébreu profane par une lecture inédite de *l'Abrégé de grammaire hébraïque* de Baruch Spinoza.

Professeurs invités



Alberto CADIOLI – Invité de l'ITEM

<http://transfers.ens.fr/alberto-cadioli>

Lettres modernes – Université de Milan (Italie)

L'auteur et l'éditeur



Valdir do Nascimento FLORES – Invité de l'ITEM

<http://transfers.ens.fr/valdir-do-nascimento-flores>

Linguistique – Université Fédérale du Rio Grande do Sul, Porto Alegre (Brésil)

La réception de Saussure et de Benveniste par la linguistique brésilienne

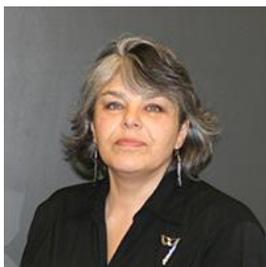


Verónica GALÍNDEZ – Invitée de l'ITEM

<http://transfers.ens.fr/veronica-galindez>

Littérature française – Université de São Paulo (Brésil)

Traduire Benveniste en portugais du Brésil



Natasha LVOVICH – Invitée de l'ITEM

<http://transfers.ens.fr/natasha-lvovich>

Anglais – City University of New York (États-Unis)

Textes littéraires 'translingues'



Michael RIESSLER – Invité du LaTTiCe

<http://transfers.ens.fr/michael-riessler>

Études finno-ougriennes – Albert-Ludwigs-Universität Freiburg (Allemagne)

Saami studies



Janne SAARIKIVI – Invité du LaTTiCe

<http://transfers.ens.fr/janne-saarikivi>

Études finno-ougriennes – Université d'Helsinki (Finlande)

Comparaison, évolution et emprunts entre les langues finno-ougriennes



Assaf TAMARI – Invité du Centre Léon Robin

<http://transfers.ens.fr/assaf-tamari>

Jewish studies – Université de Pennsylvanie (États-Unis)

Les intraduisibles des trois monothéismes

Axe C – Esthétiques de la translation

Le déplacement d'un espace culturel à l'autre se révèle particulièrement fécond dans le domaine esthétique, que l'on considère dans la longue durée les réseaux d'échanges entre protagonistes de la vie artistique ou les littératures qui résultent d'un métissage, de plus en plus dominantes. L'histoire de certains arts, comme le cinéma ou le théâtre, est une histoire de transferts culturels, catégorie qui garde donc toute sa pertinence pour l'historiographie de l'art. Les études menées concernent :

- Les processus de patrimonialisation
- La circulation des œuvres
- La question postcoloniale
- Les arts du spectacle

Focus

Échanges et circulations dans le champ de l'art

Le projet collectif de l'équipe ARIAS (UMR 71 72 THALIM) pour TransferS a pour objectif d'explorer et de redéfinir les transferts culturels dans le champ spécifique des arts (arts du spectacle, arts visuels et sonores, littérature) pour la période moderne et contemporaine (XIX^e-XXI^e siècles), et d'étudier à travers des exemples empruntés à leurs domaines respectifs (histoire culturelle, approche intermédiaire, anthropologie historique, pensée postcoloniale, esthétique, histoire des idées et de la philosophie) et à des contextes variés (Russie, Allemagne, États-Unis, Inde, Chili, Canada, Afrique), des problématiques telles que : « traduction / adaptation / réinvention », « centre / périphérie », « migration / hybridation », « globalisation / mondialisation ». Ces études, souvent menées sur archives, traquent et examinent en particulier les idées reçues, nombreuses dans le champ de l'interculturel.

Discours de la globalisation

Christine Lorre-Johnston – THALIM

« Les discours de la globalisation » présente un travail de définition du terme « mondialisation » et de termes clés qui lui sont liés selon trois axes principaux : la sémantique et la traduction de ces termes dans leur contexte référentiel, culturel et historique ; les liens entre le phénomène historique de mondialisation et la notion d'histoire globale ou histoire connectée ; les liens entre le phénomène contemporain de mondialisation et la pensée et la littérature postcoloniales.

L'objectif de la journée d'étude « Y a-t-il des "langues stratégiquement importantes" pour l'enseignement et la recherche ? » était de



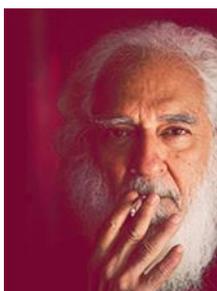
© THALIM

s'interroger sur la notion de langue « stratégiquement importante » et sur la portée qu'elle pourrait avoir, dans une perspective comparative entre France et Royaume-Uni. En prenant en compte le contexte à la fois national, européen et mondialisé, la validité et les conséquences de cette notion sur l'enseignement supérieur et la recherche ont été examinées.

Projet : <http://transfers.ens.fr/echanges-et-circulations-dans-le-champ-de-l-art>
Journée d'étude : <http://transfers.ens.fr/y-a-t-il-des-langues-strategiquement-importantes>

Modernisme postcolonial / Penser à partir de l'Inde

Laetitia Zecchini – THALIM



« Penser à partir de l'Inde » consiste à repenser certaines notions et certains paradigmes tels que « modernité/modernisme », « histoire littéraire », voire même « littérature » à partir du contexte indien. C'est dans ce cadre qu'ont eu lieu les rencontres avec le poète Arvind Krishna Mehrotra, figure incontournable du « little magazine movement » et de la *Beat Generation* dans les années 60 et 70.

Projet : <http://transfers.ens.fr/echanges-et-circulations-dans-le-champ-de-l-art>
Rencontres : <http://transfers.ens.fr/Arvind-Krishna-Mehrotra>

Arvind Krishna Mehrotra
D'après photo de Rohit Chawla

Décloisonner l'histoire du cinéma

Valérie Pozner – THALIM

Après la Seconde Guerre mondiale, les coproductions cinématographiques ont représenté un moyen de rétablir des liens diplomatiques, politiques, économiques et artistiques entre les pays d'Europe. D'un côté, ces films ont été conçus pour être opposés au cinéma hollywoodien qui envahissait le continent, de l'autre ils ont alimenté des transferts culturels à l'intérieur de l'Europe occidentale et entre celle-ci et l'Europe de l'Est, par-dessus le rideau de fer. Les structures de coproduction ont permis au cinéma européen d'accélérer son accès aux nouvelles inventions techniques, comme la couleur, les grands formats, les trucages modernes. Personnes et matériel ont circulé à travers le continent et les échanges se sont multipliés. Techniciens, scénaristes, réalisateurs, acteurs ont connu d'autres modes et rythmes de travail et d'autres pensées et visions du cinéma. Influences réciproques, hybridations, formes de globalisation etc. ont accompagné ce processus.

L'objectif du colloque « Les coproductions cinématographiques intra-européennes depuis 1945 » était d'explorer dans le champ spécifique du cinéma les notions de transfert culturel et de transculturalité, dans une démarche résolument interdisciplinaire. Il s'agit donc de proposer une réflexion d'ensemble sur la validité et les significations de ces notions dans le champ du cinéma européen depuis 1945.

Projet : <http://transfers.ens.fr/echanges-et-circulations-dans-le-champ-de-l-art>
Colloque : <http://transfers.ens.fr/les-coproductions-cinematographiques-intra-europeennes>

All the Beauty of the World. The Western Market for non-European Artefacts (18th-20th Century)

Charlotte Guichard – IHMC



© Forum Kunst Markt

Le colloque, co-organisé avec la Technische Universität de Berlin, a rassemblé des spécialistes venus de nombreuses disciplines (histoire, anthropologie, histoire de l'art, monde des musées) pour discuter de la circulation des objets culturels et artistiques dans un contexte colonial et post-colonial. Ce colloque s'inscrivait dans une actualité urgente : comment écrire une histoire de l'art qui ne soit plus seulement euroéo-centrée? Quel est le statut juridique de ces objets dépayés ? Quels musées pour demain ?

La rencontre a permis de mettre en lumière l'institutionnalisation de ce marché en Europe, à travers ses lieux (galeries, hôtels des ventes, magasins de curiosités), et ses acteurs (marchands, diplomates, militaires, voyageurs, artistes). Les formes de la transaction économique ont été discutées : en entrant sur le marché européen, les objets sont recontextualisés, pris dans des catégories esthétiques, matérielles et commerciales nouvelles. Y a-t-il rationalisation des prix, refonte d'une économie du bazar, formation d'une nouvelle économie de la singularité ? Comment s'articulent les esthétiques de

la translation aux économies occidentales, elles-mêmes en pleine mutation ? Ces savoirs experts témoignent de dispositifs intéressés, mais aussi de nouvelles connaissances à l'œuvre, mobilisés conjointement par les musées et les acteurs du marché. Mais, comme l'a montré le colloque, cette histoire n'est pas irénique : le marché des artefacts non-Européens se développe en période de guerre, avec de nouvelles niches et des acteurs dynamiques. La table ronde finale posait la question de la présence et du statut, aujourd'hui, de ces objets culturels non Européens dans les musées occidentaux : « Warum ist das eigentlich hier ? über die Wege aussereuropäischen Kulturguts ».

Projet : <http://transfers.ens.fr/The-Western-Market-for-non-European-Artefacts>
Symposium : <http://transfers.ens.fr/All-the-Beauty-of-the-World>

Humanités numériques



Page d'accueil du futur site web ACoR (© ACoR, 2016)

Parmi les projets numériques portés depuis plusieurs années par le pôle Humanités Numériques du labex TransferS, ACoR a pour objectif de réaliser un Atlas archéologique des techniques de construction dans le monde romain, en les inscrivant dans leur contexte géographique et chronologique. Il s'agit de mettre en évidence

les phases de construction, à l'échelle locale et urbaine de Pompéi (Villa de Diomède et Région VII), mais aussi plus régionale (par ex. la présence de matériaux communs utilisés à Pompéi, Cumes et Pouzzoles à l'époque flavienne dans l'architecture post-sismique). Une version bêta de cet outil avait déjà été réalisée pour la mission de 2015 à Pompéi, afin de tester sur le terrain la viabilité structurelle du système d'enregistrement et de description (Villa de Diomède). Au cours de l'année 2016, la base a été enrichie avec au total 184 fiches consacrées aux édifices de Pompéi, mais aussi d'autres anciennes cités d'Italie et de Turquie. Finalisé sur le plan conceptuel, l'outil fait actuellement l'objet d'un développement web afin d'en proposer, courant 2017, une version publique et trilingue (français, anglais, italien), avec possibilité de requêtes multicritères dans un moteur de recherche dédié.

Aussi suivie depuis plusieurs années, la spatialisation historique du marché de l'art parisien, dont le pôle Humanités Numériques a pu cartographier 150 ans d'évolution (1815-1955), s'est enrichie en 2016 de données couvrant la période 1955-2015. Le dépouillement des Bottins du commerce puis des annuaires / Pages jaunes après 1980, a augmenté notre base de données de plus de 8 000 galeries qui ont été cartographiées et dont l'analyse est en cours. Ce vaste projet est à l'origine d'une cartographie interactive, en cours de développement et qui devrait être accessible en ligne courant 2017. Le pôle Humanités Numériques contribue également à un projet d'amélioration des référentiels des adresses parisiennes anciennes dans le cadre d'une collaboration entre le programme Artl@s et un projet PSL porté par l'EHESS.

Publications

Le son du théâtre (XIX^e-XXI^e siècle)

Jean-Marc Larrue et Marie-Madeleine Mervant-Roux (dir.)



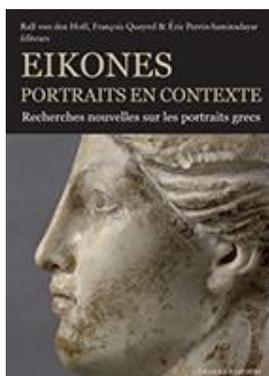
<http://www.transfers.ens.fr/le-son-du-theatre-xixe-xxie-siecle>

Le théâtre est un lieu d'écoute, un lieu acoustique et phonique, il n'a jamais cessé de l'être. Pourtant, sa théorisation récente l'a longtemps ignoré en ne s'attachant qu'à la scène visuelle ou charnelle ou à l'œuvre dramatique écrite. Une telle surdité n'a rien d'exceptionnel : l'oubli de la dimension sonore a touché l'ensemble des sciences humaines et sociales. On a nommé « tournant acoustique » la restauration de l'importance du son par tout un mouvement interdisciplinaire qui a montré que la période contemporaine n'est pas et n'a pas été plus visuelle qu'auditive, ce qu'a longtemps masqué la prolifération des images et de leurs analyses.

Inscrit dans ce mouvement critique, le présent ouvrage réunit 35 collaborateurs de 8 pays différents. Théoriciens ou praticiens du son et de la voix, spécialistes de théâtre, d'architecture, d'acoustique, de création sonore, historiens et analystes des techniques, des médias et de la culture, livrent ici un ouvrage total, ouvert à tous ceux qui, selon la formule de Jonathan Sterne, ont développé une « imagination sonore ».

Eikones. Portraits en contexte. Recherches nouvelles sur les portraits grecs du V^e au I^{er} s. av. J.-C.

Ralf von den Hoff, François Queyrel et Éric Perrin-Saminadayar (éd.)



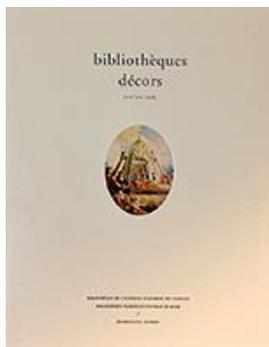
<http://www.transfers.ens.fr/eikones-portraits-en-contexte>

Les communications rassemblées dans cet ouvrage portent sur des études de cas sur la « vie » des statues portraits grecques du V^e au I^{er} s. av. J.-C. en privilégiant des documents inédits ou réinterprétés. Ces nouvelles recherches sur des portraits d'époque classique et hellénistique mettent l'accent sur le thème des re-contextualisations, qui supposent des transferts culturels dans le temps et l'espace. L'ouvrage s'intéresse ainsi aux transferts des portraits, en particulier à leur réinstallation dans d'autres espaces, et aux transformations, c'est-à-dire aux modifications,

réutilisations, destructions dont ils ont fait l'objet ; il examine également la réception des portraits lorsqu'ils sont utilisés dans d'autres media ou pourvus de nouvelles significations.

Bibliothèques, décors. XVII^e-XIX^e siècle

Frédéric Barbier, István Monok et Andrea De Pasquale (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/bibliothèques-decours-xvii-e-xix-e-siecle>

Bibliothèques, décors (XVII^e-XIX^e siècle) est le second volume d'une série inaugurée avec *Bibliothèques, Strasbourg (origines-XXI^e siècle)*, consacrée à l'histoire des bibliothèques et dont les titres prennent symboliquement la forme d'une ancienne « vedette » de fichier-matières.

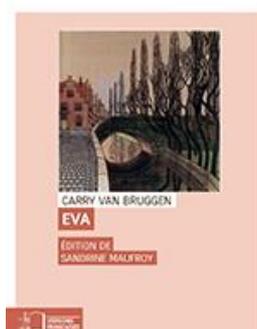
L'ouvrage s'attache à étudier le décor des bibliothèques occidentales de l'époque moderne. La chronologie est spécifique au domaine : dans la seconde moitié du XVI^e et au début du XVII^e siècle, la bibliothèque abandonne le mobilier traditionnel des pupitres pour prendre la forme moderne d'une grande salle de travail dont les murs sont tapissés de livres. Ce modèle deviendra à son tour de moins en moins adapté, jusqu'à ce que, face à l'accroissement de la production imprimée qui se produit au XIX^e siècle, le principe des magasins de stockage des livres se développe et l'organisation interne de la bibliothèque se modifie. Au fil de cet espace de temps des XVII^e-XIX^e siècles, les grands courants artistiques se succèdent, du baroque au classicisme puis au néo-classique, et jusqu'à l'émergence de l'architecture industrielle.

Parallèlement, l'institution de la bibliothèque garde une charge symbolique élevée, mise en scène par le biais du décor. On connaît les somptueuses bibliothèques baroques du monde catholique, de la péninsule Ibérique à l'Allemagne méridionale, à l'Europe centrale, ou encore à l'Italie. Pourtant, d'autres modèles de décor se rencontrent, qu'il s'agisse de la France (à la Bibliothèque Mazarine) ou encore de la géographie de la Réforme protestante. À côté des exemples les plus célèbres, y compris celui de la *Hofbibliothek* de Vienne, les contributions présentent un certain nombre de bibliothèques historiques largement méconnues jusqu'à aujourd'hui, notamment en Europe centrale et orientale (Alba Iulia), mais aussi en Italie (avec le Palais Borromini à Rome).

Ce travail transdisciplinaire réunit les meilleurs spécialistes européens, confrontant les leçons de l'histoire générale avec celles de l'histoire de l'art, de l'histoire des idées et de l'histoire du livre et des bibliothèques.

Eva

Carry van Bruggen – Édition de Sandrine Maufroy



<http://www.transfers.ens.fr/eva>

Eva (1927-1928) est le dernier roman publié par Carry van Bruggen. L'auteur manie avec finesse la technique du « flux de conscience », alors presque inconnue dans la littérature d'expression néerlandaise, pour nous faire partager les pensées et les interrogations de son héroïne. En quête d'authenticité dans sa vie intime et de vérité dans le domaine métaphysique, Eva s'efforce de démêler les aspirations contradictoires qu'elle ressent dans une société marquée par les interdits et les tabous. Porté par un style méditatif et poétique, le lecteur suit le cheminement intérieur de l'héroïne et accompagne sa réflexion sur des questions politiques, sociales et existentielles qui, malgré l'évolution qu'ont connue les sociétés européennes, nous touchent encore profondément.

La *Maisonnette près du fossé*, traduite par Neel Doff en 1931, était jusqu'à présent sa seule œuvre de disponible en français.

Peintures murales et stucs d'époque romaine. Une archéologie du décor

Julien Boislève, Alexandra Dardenay et Florence Monier (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/peintures-murales-et-stucs-d-epoque-romaine>

Ce volume constitue les actes du 27^e colloque de l'AFPMA qui s'est tenu à Toulouse en novembre 2014, en lien avec l'exposition de peintures murales antiques « L'Empire de la couleur, de Pompéi au Sud des Gaules », au Musée Saint-Raymond. Comme tous les ans, cette rencontre, moment attendu et privilégié d'échanges entre étudiants, amateurs et professionnels de la toichographie, de l'archéologie, accordait une large place à l'actualité de la recherche.

La première partie rassemble de nouvelles découvertes mais également plusieurs synthèses sur les décors de Narbonnaise et Aquitaine.

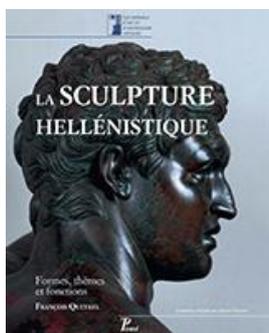
L'occasion était aussi offerte de confronter spécifiquement les décors provinciaux provenant de divers horizons (Germanie, Hispanie, Gaule Belgique, Lyonnaise) à ceux du Sud des Gaules, et même aux ensembles italiens puisque quelques articles mettent en valeur des sites d'Italie septentrionale et centrale.

Une partie « iconographie, reprises d'archives et découvertes anciennes » fait écho aux dernières synthèses réalisées sur des thèmes aussi riches et variés que les décors de jardin, les imitations de marbre ou les images épiques dans la peinture antique.

Outre les problématiques stylistiques et iconographiques, sont enfin discutées les questions de méthodologie, d'expérimentation et d'analyses, de conservation et de restauration, de mise en valeur de ce riche patrimoine.

La sculpture hellénistique. Formes, thèmes et fonctions

François Queyrel

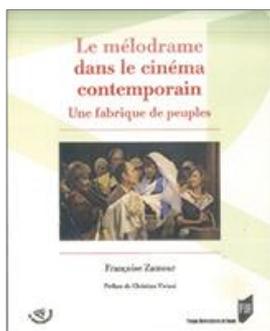


<http://www.transfers.ens.fr/la-sculpture-hellenistique>

La sculpture hellénistique fascine par sa richesse et sa diversité, qui sont le reflet d'une histoire faite d'échanges dans un monde élargi par la conquête d'Alexandre : l'horizon géographique se déplace au loin et l'art s'ouvre à de nouveaux effets et de nouveaux publics. Dans cette période qui va de la mort d'Alexandre en 323 à la bataille d'Actium en 31, il est difficile d'inscrire la complexité artistique dans un schéma linéaire. Pour dégager des lignes de force, il faut d'abord comprendre les principales formes qu'a prises la sculpture hellénistique, dont la situation est bien différente de celle de la sculpture classique : il subsiste beaucoup d'originaux, mais souvent bien difficiles à dater, et l'interprétation des copies romaines est aussi délicate. Il fallait donc s'interroger sur la naissance et le développement de la notion même de sculpture hellénistique en abordant la question par l'histoire de la réception, pour retrouver la fraîcheur de l'homme de la Renaissance qui découvrait des antiques à Rome, dont il avait des notions par les textes antiques et dont la vision modèle encore notre propre perception de l'art hellénistique. On saisit l'importance d'analyser aussi le regard romain sur l'art hellénistique, qui est tributaire d'écrits d'histoire de l'art plus anciens, dont ne subsistent que des bribes : l'art hellénistique, c'était la nouveauté, la nature, la spontanéité, la vérité, nous disent ces textes. Et les images le confirment tout en appelant un traitement distinct de l'analyse littéraire. Il faut donc se plonger dans une documentation elle-même en partie renouvelée par des découvertes récentes pour cerner au plus près les caractères d'un art qui prône la variété et qui veut toucher l'individu. Pour comprendre ces sculptures et cerner leur action il faut les mettre en contexte, bien concrètement autant que possible : c'est ainsi que l'étude des fonctions et des thèmes amène à saisir les mécanismes du dynamisme artistique et les ressorts de l'émotion.

Le mélodrame dans le cinéma contemporain. Une fabrique de peuples

Françoise Zamour



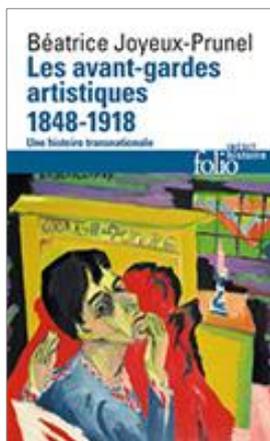
<http://www.transfers.ens.fr/le-melodrame-dans-le-cinema-contemporain>

Apparu sur les scènes de la Révolution française, le mélodrame, périodiquement donné pour mort, et régulièrement renaissant, n'a cessé d'infléchir la fiction populaire ou savante, depuis le XIX^e siècle. Le tournant des années soixante-dix marque pourtant le point de départ d'une nouvelle relation au mélodrame : Fassbinder redécouvre Douglas Sirk et sa trilogie allemande instaure une relation directe à l'émotion, aux codes et aux enjeux du genre. À sa suite, Pedro Almodóvar comme Todd Haynes, Iñárritu, Gus van Sant, Amos Gitai ou Robert Guédiguian explorent les multiples voies du mélodrame. Au même moment, la critique savante, puis la philosophie s'emploient à réévaluer le mélodrame, à mettre au jour à la fois son esthétique et sa signification sociale et politique. Comment cerner et définir le mélodrame tel que l'aborde le cinéma contemporain ? Quels échos, quelles résonances du cinéma classique viennent animer les plans d'aujourd'hui, jusqu'à rendre perceptible, par-delà l'émotion directe, le feuilletage de la temporalité ? Que reste-t-il, surtout, dans le cinéma des trente dernières années, du projet esthétique et politique qui sous-tendait le théâtre de Pixérécourt, les romans d'Eugène Sue, puis les films de Griffith ?

Conçu pour installer le peuple au cœur du drame, pour en faire à la fois le destinataire et le sujet d'une fiction aux ambitions éducatives, le mélodrame n'a cessé, cependant, de poser la question du peuple, de sa définition, de sa permanence. Ce questionnement interroge plus que jamais le cinéma contemporain, de l'Inde au Pakistan, de la Turquie aux États-Unis, des Philippines à l'Europe ou au Japon. Si les réponses sont parfois indécises, toujours complexes, elles s'attachent aujourd'hui encore à réinventer la mission originelle du mélodrame : faire advenir le peuple, créer une communauté d'émotion et de désir dont le sens transcende la fugacité du moment, dépasse les clivages, ouvre la voie d'une possible émancipation.

Les avant-gardes artistiques (1848-1918). Une histoire transnationale

Béatrice Joyeux-Prunel



<http://www.transfers.ens.fr/les-avant-gardes-artistiques-1848-1918>

Une histoire globale des avant-gardes picturales se doit d'expliquer pourquoi celles-ci apparurent en certains endroits et pas en d'autres, comment elles circulaient entre les pays et les capitales, ce qui les portait et si elles rompaient réellement avec leur temps, sachant que la plupart finirent par connaître une véritable canonisation.

Les avant-gardes lièrent leur sort au développement des journaux et des revues, c'est-à-dire à celui des techniques d'impression et de reproduction en série. Elles profitèrent également d'un vaste mouvement de circulation des idées, des hommes et des objets avec le développement des réseaux ferrés et des transports maritimes.

Dans le même temps se forgeaient les identités nationales, férues de tradition et de préservation des cultures. L'approche géopolitique met au jour ce processus par lequel les plasticiens novateurs recoururent à la référence étrangère pour s'opposer aux institutions nationales, travaillèrent à internationaliser leurs réputations pour mieux s'imposer contre le refus de l'innovation porté par le nationalisme, ou, au contraire, se laisser récupérer par des partis nationalistes et révolutionnaires.

Mais à côté des stratégies, réseaux et marchés, place est faite à l'analyse du contexte culturel et moral, économique et politique, matériel et social, affectif et spirituel des artistes des avant-gardes à partir de 1848. Jusqu'à la rupture de 1920, quand ces avant-gardes deviennent politiques, plaçant l'avenir de l'art dans celui de la Révolution.

Professeurs invités



Thomas BAIER – Invité de l'AOrOc

<http://transfers.ens.fr/thomas-baier>

Philologie – Université de Wurtzbourg (Allemagne)

Religion, légitimation et émotions dans la littérature romaine



Silvia NAEF – Invitée de l'IHMC

<http://transfers.ens.fr/silvia-naef>

Histoire de l'Art – Unité d'arabe de l'Université de Genève (Suisse)

Introduction à l'histoire de l'art arabe moderne

Axe D – Histoire des sciences

Si l'étude des déplacements culturels contraint à réviser les filiations établies, elle aboutit par là même à réviser nombre de données de l'histoire des sciences. Aborder les circulations des savoirs dans le domaine des sciences humaines et sociales implique de se pencher plus particulièrement sur certaines d'entre elles, notamment lorsqu'elles servent d'outil de réflexion sur les transferts. Le labex applique plus précisément ses perspectives théoriques et ses méthodes aux cas de figure suivants :

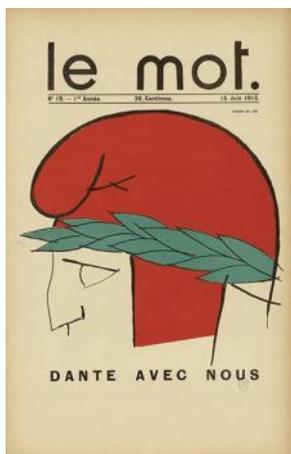
- Épistémologie des savoirs
- Histoire transnationale du droit
- Communication dans les sciences
- Transferts philosophiques

Focus

L'Europe philosophique et scientifique à l'épreuve de la Première Guerre mondiale

Frédéric Worms et Caterina Zanfi – République des Savoirs

Cette recherche vise à comprendre la manière dont la Première Guerre mondiale a transformé en profondeur l'Europe intellectuelle, dans une approche résolument internationale et transdisciplinaire, aussi bien quant à l'objet (relations, transferts) qu'à la méthode de la recherche (partenariats). Cette initiative rentre dans le programme officiel des Commémorations du Centenaire de la Première Guerre mondiale de la Mission du Centenaire 14-18 pour la France et de la Présidence du Conseil des Ministres – Mission pour les Anniversaires d'intérêt national pour l'Italie. Cependant, il s'agit tout à la fois d'unifier ces enjeux autour de notions et de problèmes précis (moments, relations), que d'en examiner toute la diversité, dans une perspective non pas de commémoration mais de problématisation et d'actualisation.



Paul Iribe, couverture de la revue « Le Mot », n. 19, 15 juin 1915.
Source <gallica.bnf.fr> / Don Mandel

Troisième moment du programme de recherches sur les relations culturelles et intellectuelles entre la France et l'Italie durant la Grande Guerre, la journée de mars 2016 « 1914-1924 entre France et Italie : de la Grande Guerre au Fascisme » a tiré les conclusions des réflexions et des recherches élaborées au cours des deux premières réunions à l'Université de Bologne (2014) et à l'Institut français de Florence (2015). Le premier séminaire a essentiellement porté sur l'échange entre les institutions et les centres culturels ainsi qu'entre les intellectuels français et italiens au cours de l'année de la neutralité, alors que le second séminaire est allé au-delà

de 1915, en analysant les premières années de la guerre, au moins jusqu'à la rupture politique et sociale qui a eu lieu dans les deux pays en 1917 (crise de l'Union sacrée et crise de Caporetto). La troisième rencontre a élargi la perspective par l'analyse et la synthèse de phénomènes plus larges en embrassant toute une décennie, entre 1914 et 1924. 1924 est une année politiquement importante pour les deux pays, les évolutions ultérieures allant dans des directions diamétralement opposés. En mai 1924 les élections en France marquent le succès du Cartel des gauches et mettent fin à une période d'hégémonie de la droite Bleu Horizon marquée par un revanchisme dur et à la fermeture à la fois diplomatique et culturelle contre l'Allemagne de Weimar ; l'Italie, en revanche, entre dans une période de conformisme intellectuel : avec les élections d'avril 1924 et la crise politique et morale qui suit l'assassinat du député social-démocrate Giacomo Matteotti en juin, on assiste à la dernière année de vie de l'Italie libérale avant la construction du régime fasciste.

Projet : <http://transfers.ens.fr/L-Europe-philosophique-et-scientifique>

Journée d'étude : <http://transfers.ens.fr/entre-France-et-Italie-de-la-Grande-Guerre-au-Fascisme>

Histoire transnationale de l'historiographie et pratiques savantes des archives (XVII^e-XIX^e siècles)

Maria Pia Donato – IHMC et Anne Saada – Pays Germaniques

Le but de ce projet est de proposer un retour critique sur l'histoire des savoirs en prenant comme angle d'observation les pratiques savantes des archives. S'inscrivant dans la lignée des tendances actuelles des sciences sociales qui mettent en avant les conditions d'élaboration des savoirs, ce projet vise à interroger dans une perspective transnationale l'histoire des archives et l'histoire des sciences de la Nature, de l'Homme et de l'État.

En 2015, le premier volet de l'enquête a envisagé les archives comme sources de construction de l'histoire en perspective transnationale et lieux d'élaboration du discours historique entre les XVII^e et XIX^e siècle. Il a donné lieu à la publication d'un numéro thématique de la revue internationale *Storia della storiografia/History of Historiography*.



Cette première phase a débouché sur d'autres interrogations, conduisant à élargir la problématique des pratiques savantes des archives aux sciences de l'État, de l'Homme et de la Nature. En mai 2016 a été organisé un colloque international sur les archives impériales qui, par leur nature même, constituent des observatoires privilégiés pour étudier les processus de transferts culturels et scientifiques à l'œuvre dans l'émergence de nouvelles disciplines. C'est effectivement dans le domaine des *colonial records* que l'on voit au mieux les glissements qui se sont opérés dans l'agenda des archivistes d'une part et, d'autre part, dans celui des historiens et des spécialistes des *cultural studies*.

Les communications et les échanges entre les participants ont permis de réfléchir à l'organisation de la collecte des matériaux, aux dépôts ainsi constitués, à la nature des fonds, à l'archivage, à l'utilisation des documents, ainsi qu'au personnel mobilisé pour faire ce travail, afin de mieux cerner pour l'époque moderne les implications idéologiques que sous-tendent ces

pratiques d'archives à l'échelle des empires. L'histoire des archives ouvre des perspectives inédites aussi bien de comparaison que d'histoire connectée des empires, à condition de ne pas adopter une optique étroitement institutionnelle, mais de poser les archives comme lieux de transferts culturels.

Projet : <http://transfers.ens.fr/histoire-transnationale-de-l-historiographie>

Colloque : <http://transfers.ens.fr/connaitre-le-monde-administrer-la-diversite-les-archives-imperiales>

***Auctorem fidei*. Origines, interprétations, postérités**

Jean-Baptiste Amadieu – République des Savoirs

Le 28 août 1794, le pape Pie VI fait paraître la Bulle *Auctorem fidei*, qui condamne 85 propositions tirées des actes du synode diocésain tenu en 1786, à Pistoia, sous l'autorité de l'évêque Scipione de Ricci. *Auctorem fidei* n'est ni la plus connue ni la plus étudiée des décisions du magistère romain à l'époque moderne. Sa place chronologique dans l'histoire politique et religieuse y est pour beaucoup. Dernier acte solennel contre le jansénisme, cette Bulle passe souvent pour une simple reprise de condamnations antérieures, voire pour un appendice quelque peu surnuméraire. Considérée comme le point final d'une controverse au long cours, elle n'incite guère à explorer sa postérité. Parue en 1794, elle a la réputation d'être restée inaudible dans le fracas révolutionnaire – il faudra notamment attendre 1850 pour que soit publiée sa traduction en français. Bref, parmi les fulminations pontificales, *Auctorem fidei* brille par sa discrétion.

Elle occupe pourtant une place importante dans l'histoire du jansénisme tardif et s'avère le chaînon manquant entre l'anti-jansénisme du XVIII^e siècle et la condamnation des « erreurs modernes » au XIX^e siècle (condamnation de Lamennais, Syllabus, modernisme). Ainsi, les interprètes romains ou ultramontains ont conféré à cette condamnation une autorité durable et une portée plus générale que les circonstances ponctuelles de sa rédaction. C'est donc en 1850 que le futur cardinal Villcourt, polémiste intransigeant, traduit et diffuse le texte de l'autre côté des Alpes. Philippe Boutry montre que la Bulle quitte alors le domaine strict de la querelle janséniste pour apparaître comme « le "chaînon manquant" entre les textes pontificaux du XVIII^e siècle et l'encyclique *Mirari vos* » de Grégoire XVI portant condamnation des thèses de Lamennais, en particulier de l'indifférentisme.

Le colloque de novembre 2016 « Du jansénisme au modernisme : La Bulle *Auctorem fidei* (1794), pivot du magistère romain ? » s'est ainsi orienté autour de deux questions principales :

- Quelles sont les origines, la place et la portée de la bulle *Auctorem fidei* dans l'histoire des jansénismes sur une longue période ?
- En quoi ce texte constitue-t-il le premier jalon dans l'analyse et la condamnation des « erreurs modernes » ?

Projet : <http://transfers.ens.fr/Auctorem-fidei-Origines-interpretations-posterites>

Colloque : <http://transfers.ens.fr/Du-jansenisme-au-modernisme-La-Bulle-Auctorem-fidei-1794>

Controverses en histoire et philosophie des sciences en France au XX^e siècle

Sophie Roux – République des Savoirs

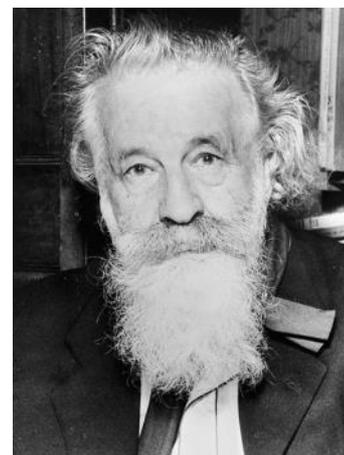
La catégorie d'épistémologie française est souvent avancée pour capturer l'alliance particulière entre histoire et philosophie des sciences qu'auraient promue Bachelard, Canguilhem et Foucault. Cependant, elle est parfois étendue en amont, vers Brunschvicg, Meyerson ou Koyré (pour s'en tenir au XX^e siècle), ou encore en aval, car elle aurait été récemment retrouvée sous le nom d'épistémologie historique par Daston, Hacking et Rheinberger. L'indétermination historique même de cette catégorie est l'indice d'un problème. Des controverses de différents ordres se développent d'ailleurs aussi bien entre les auteurs évoqués ci-dessus que, aujourd'hui, dans une réception qui relève à la fois de leur devenir « classique » (édition d'œuvres et de corpus) et de leur reprise problématique (questions ouvertes aujourd'hui, sur le vivant, le cerveau, l'esprit, mais aussi nouvelles lignes de partage et d'interprétation sur les mathématiques par exemple). Ce projet ne défendra donc pas l'idée que la catégorie d'épistémologie française a une pertinence historique, moins encore qu'elle pourrait avoir une valeur normative. Il s'agira seulement de mettre en valeur les controverses et les transferts, parfois aujourd'hui oubliés, qui ont marqué cette alliance entre l'histoire et la philosophie des sciences en France au XX^e siècle, et de contribuer à leur structuration réflexive aujourd'hui.

L'Atelier Bachelard, co-organisé par la République des Savoirs et l'Institut de Recherches Philosophiques de l'Université Lyon 3, se décline selon deux axes. Le premier consiste en un travail préparatoire du projet d'une édition critique des œuvres de Gaston Bachelard (mise en commun, présentation des productions, programmation du travail). Le second axe consiste à organiser des rencontres publiques à l'ENS-Ulm (vendredi soir) et à Lyon 3 (mercredi en fin de journée), sur des thèmes et sur des questions en lien direct avec l'œuvre de Gaston Bachelard, et plus généralement le bachelardisme. L'objectif de ces rencontres publiques est de proposer de nouvelles lectures et de nouvelles interprétations de la pensée bachelardienne, mais aussi et surtout d'introduire de nouveaux « usages » du bachelardisme, selon deux modalités principales :

- expliciter, interroger et discuter les thèses, les arguments et les présupposés philosophiques du bachelardisme, en sorte de tester leur validité, et d'évaluer leur pertinence théorique dans le contexte philosophique d'aujourd'hui ;
- examiner à nouveaux frais les questions et les thèses débattues dans le champ de la philosophie académique en intégrant dans la discussion, au sein du répertoire des arguments disponibles, les apports théoriques du bachelardisme.

Projet : <http://www.transfers.ens.fr/Controverses-en-histoire-et-philosophie-des-sciences>

Ateliers Bachelard: <http://transfers.ens.fr/atelier-bachelard-494>
<http://transfers.ens.fr/atelier-bachelard-645>
<http://transfers.ens.fr/atelier-bachelard-680>



Gaston Bachelard 1965
(Dutch National Archives)

Humanités numériques

Les phénomènes de circulation des savoirs et de transferts en histoire des sciences ou dans une perspective plus contemporaine continuent d'être un vaste champ d'application des méthodes des Humanités numériques, ce qui se concrétise par plusieurs nouveaux projets.

Les réseaux professionnels thématiques HiPhiSciTech (Histoire Philosophie Sciences Techniques) et RNBM (Réseau National des Bibliothèques de Mathématiques) travaillent actuellement à créer un répertoire en ligne des ressources en histoire et philosophie des sciences et des techniques, grâce à l'outil OMEKA en collaboration avec le pôle Humanités Numériques du labex TransferS et la TGIR HumaNum. Le périmètre de ce répertoire sera évolutif : d'abord les bibliothèques de mathématiques du RNBM et les unités soutenues par le CNRS en sciences humaines et sociales ; ensuite, le périmètre s'étendra en fonction de l'intérêt que le projet rencontrera auprès des autres instituts du CNRS et auprès des institutions détentrices de fonds dans les champs disciplinaires visés.

Par ailleurs, le pôle Humanités Numériques a été sollicité pour initier plusieurs projets qui seront développés en 2017 :

- Une recherche sur les correspondances d'artistes résidant à Rome, entre la fin du XVII^e et le début du XIX^e siècle, impliquant la constitution et la cartographie d'un corpus épistolaire et prosopographique.
- La cartographie de l'ensemble des déplacements de Nietzsche, depuis sa naissance jusqu'à sa mort, dans l'objectif d'offrir une interface d'accès supplémentaire au portail Nietzsche Source, site web proposant d'accéder à la revue *Studia Nietzscheana* ainsi qu'à une collection de reproductions numériques du corpus nietzschéen.
- La constitution d'un corpus des congrès internationaux des orientalistes depuis leur création en 1873, jusqu'en 1973, afin d'analyser les variations du périmètre des études « orientales », et donc de la définition de l'« Orient » pris comme objet scientifique.

Publications

L'annonce faite au lecteur. La circulation de l'information sur les livres en Europe (16^e-18^e siècles)
Annie Charon, Sabine Juratic et Isabelle Pantin (dir.)

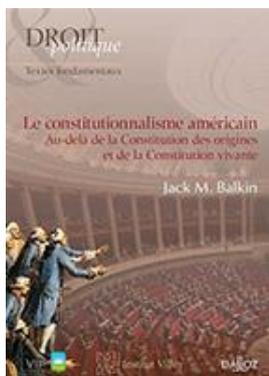


<http://www.transfers.ens.fr/l-annonce-faite-au-lecteur>

L'information sur les livres disponibles a circulé sous de multiples formes dans l'Europe de l'Ancien Régime (correspondances, articles et comptes rendus dans les périodiques, projets de bibliothèques modèles, catalogues). Dans cette grande activité bibliographique, le souci d'annoncer les parutions se combinait souvent avec celui d'analyser, de juger, de dresser une topographie du monde des lettres. *L'Annonce faite au lecteur* explore ce domaine. Il s'intéresse à quelques grands acteurs de la mise en relation du monde des livres et du public des lecteurs, ainsi qu'aux supports de l'information et de la publicité. Il fait ressortir l'évolution qui a eu lieu entre Renaissance et Lumières avec l'adaptation des modes d'information aux attentes d'un lectorat disséminé dans toute l'Europe et de plus en plus diversifié.

Le constitutionnalisme américain Au-delà de la Constitution des origines et de la Constitution vivante

Jack M. Balkin



<http://www.transfers.ens.fr/le-constitutionnalisme-americain>

Plus de deux cents ans après son adoption, comment lire la Constitution des États-Unis et l'interpréter en juriste ? Deux conceptions radicales opposent d'un côté, les tenants de l'originalisme – insistant sur la lettre du document de 1787 – et de l'autre, ceux de la « constitution vivante », prenant en considération sa nécessaire adaptation à l'époque contemporaine. Aux yeux de Jack M. Balkin, ni l'une ni l'autre de ces conceptions n'est tenable.

Selon lui, la Constitution se présente non pas comme un édifice achevé, mais comme un cadre composé du texte et de ses principes sous-jacents. Au sein de ce cadre, de nouvelles constructions qui ont grandement modifié l'allure générale de l'ensemble ont été bâties, sous le contrôle et avec l'aide du juge constitutionnel. Dans cette perspective, les changements constitutionnels oscillent, accompagnant les mouvements de fond de la société, lorsque ceux-ci s'avèrent durables. Il en ressort que le texte d'origine recelait des capacités (insoupçonnées) d'évolution. Ainsi, la Constitution américaine remplit une triple fonction : elle est non seulement le droit fondamental (la constitution au sens strict, c'est-à-dire « un plan de base pour la vie politique »), mais également le droit supérieur des États-Unis (les valeurs) et « notre droit » (le droit qu'il appartient à chaque Américain de défendre comme le sien et de faire vivre).

Jack M. Balkin conçoit donc le *living originalism* – titre anglais de ce livre et de sa théorie de l'interprétation – comme étant à la fois un moyen de rendre compte du système constitutionnel des États-Unis tel qu'il s'est développé et continue d'évoluer, et aussi une ressource afin d'illustrer le constitutionnalisme démocratique. Il a ainsi publié un livre marquant de théorie constitutionnelle dont la traduction permet au lecteur français de se familiariser avec les belles questions d'interprétation constitutionnelle que recèle l'exégèse actuelle de la Constitution de Philadelphie.

Voltaire. Œuvres alphabétiques (II). Ajouts posthumes

Nicholas Cronk et Christiane Mervaud (éd.) – avec la participation de Gillian Pink

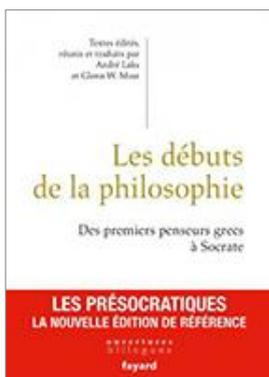


<http://www.transfers.ens.fr/voltaireoeuvres-alphabetiques-ii-ajouts-posthumes>

Après la mort de Voltaire, les éditeurs des premières *Œuvres complètes* posthumes, parues à Kehl, ont publié, dans leur version du « Dictionnaire philosophique », une quarantaine de manuscrits trouvés parmi les papiers de l'auteur. Le présent volume a pour objectif de révéler la nature et les origines de ces textes et d'élucider les liens qui existent entre eux. L'édition fait l'étude de la datation de ces textes et tente de résoudre les nombreuses questions génétiques et contextuelles qui planent sur l'ensemble.

Les débuts de la philosophie. Des premiers penseurs grecs à Socrate

André Laks et Glenn W. Most (éd.)



<http://www.transfers.ens.fr/les-debuts-de-la-philosophie>

Plus d'un siècle après la publication des fragments et des témoignages des « Présocratiques », réunis par Hermann Diels en 1903 et complétés par Walther Kranz en 1951, ce recueil propose une présentation novatrice des débuts de la philosophie grecque. La présente édition donne à lire les textes découverts depuis, comme le papyrus de Strasbourg, contenant des fragments d'Empédocle. Surtout, elle déplace la coupure, qui n'est plus à « présocratique » mais plutôt, comme le proposait le jeune Nietzsche, à « préplatonicien », Socrate faisant ici l'objet d'un chapitre à part entière.

La manière dont a été conçu l'ouvrage est sans équivalent. Il y a dans ce multi-bilingue, outre du grec et du latin, de l'arabe, du syriaque, de l'arménien, de l'hébreu : les textes sont donnés dans leur langue et traduits en français. Leur collecte est facile d'usage : pour chaque philosophe, une introduction, suivie de trois sections portant sur la personne (P), la doctrine (D) et la réception philosophique et littéraire jusqu'à la fin de l'Antiquité (R). S'y ajoutent six chapitres consacrés à des corpus, qui permettent de s'attacher à des thématiques comme les représentations collectives des sophistes, ou encore la manière dont le théâtre traite les philosophes et la philosophie. Un glossaire détaillé facilite la compréhension des mots de la philosophie archaïque.

Lire *Les débuts de la philosophie*, c'est lire en même temps de l'Orphée et de l'Hésiode, du Pindare et de l'Euripide, se plonger dans le corpus grec et dans sa transmission, dont le travail d'André Laks et de Glenn W. Most donne une nouvelle intelligence et qu'il rend accessibles à tous.

Du côté de chez Swann ou le cosmopolitisme d'un roman français

Antoine Compagnon et Nathalie Mauriac Dyer (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/Du-cote-de-chez-Swann-...>

« Traditionnel, bien français ? » se demande-t-on ici au sujet de *Du côté de chez Swann*, à contrecourant des idées reçues, et comme Proust se le demandait en 1909 au sujet de Nerval. Sans répondre aussi catégoriquement – « Je ne le trouve pas du tout » –, les auteurs du présent volume mettent en évidence, en quatre temps – « Le roman cosmopolite », « Esthétiques transnationales », « Nationalismes, antisémitismes » et « La langue française » –, l'engagement profond du roman du côté du cosmopolitisme, et contre toutes les formes délétères du nationalisme : autant dire qu'il est plus que jamais notre contemporain.

L'hellénisme de Wilhelm von Humboldt et ses prolongements européens

Michel Espagne et Sandrine Maufroy (dir.)

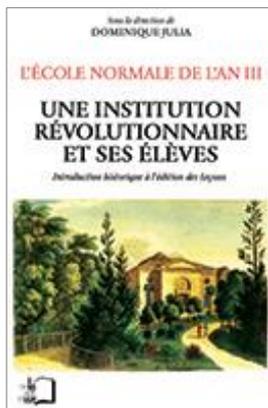


<http://www.transfers.ens.fr/l-hellenisme-de-wilhelm-von-humboldt>

Wilhelm von Humboldt n'est jamais allé en Grèce et, pourtant, il est l'un des principaux inventeurs d'une Grèce reconstruite à l'usage de l'Allemagne du XIX^e siècle, le fondateur du mythe grec des Allemands. Sa pensée néo-humaniste est aussi une pensée politique, esquissée dans le projet d'ouvrage sur le déclin de la cité-État grecque qui l'occupa durant son ambassade à Rome et qui affirme la supériorité culturelle du modèle grec. Dans ses réflexions sur l'Antiquité, Humboldt découvre une vaste perspective de recherches : le rayonnement de la Grèce ne peut être compris qu'à travers l'analyse de la langue grecque, dont la supériorité ne peut à son tour être démontrée qu'à travers une description critique de l'ensemble des langues humaines. La Grèce est pour l'Allemagne une porte vers l'universel. Mode de formation des élites, la philologie en fournit les clés et inspire le combat éclairé pour la renaissance de la Grèce. Les contributions réunies dans ce volume mettent en lumière des dimensions fondamentales de l'hellénisme prôné par Humboldt et font percevoir les traces profondes qu'il a laissées dans la pensée du XIX^e siècle. Elles sont complétées par la traduction de ses principaux textes sur la Grèce.

École normale de l'an III (vol. 5) Une institution révolutionnaire et ses élèves – Introduction historique

Dominique Julia (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/ecole-normale-de-l-an-iii-vol-5>

Il survient parfois un moment de l'histoire où les scientifiques, tous domaines confondus, s'imposent dans un même mouvement de faire le point des connaissances acquises et de tracer les routes à suivre. C'est à un tel moment que nous convient les leçons de l'an III, professées sous la Convention au premier semestre de 1795 devant plus d'un millier d'auditeurs, retranscrites par le soin de sténographes et aussitôt publiées. Dernière tentative désespérée pour offrir à un seul cerveau une connaissance encyclopédique ordonnancée par la raison analytique, ces leçons s'interrompent lors des journées de Prairial qui mettront un point (provisoirement) final à l'expérience si riche de l'École normale.

Une institution révolutionnaire et ses élèves

L'expérience de l'École normale a duré quatre mois, du 20 janvier au 19 mai 1795. La brièveté de l'évènement institutionnel est inversement proportionnelle à son importance fondatrice. Cette histoire d'un projet de l'an II mis en œuvre en l'an III replace le temps court dans une plus longue durée pour dénouer un écheveau complexe où sont étroitement imbriqués développement des sciences et politique de l'enseignement, pédagogie « révolutionnaire » et reconversion d'engagements antécédents. L'enquête prosopographique menée sur les quelque 1500 élèves nommés pour se rendre à Paris restitue leurs trajectoires avant et après l'École et saisit les proximités géographiques, disciplinaires, professionnelles ou religieuses qui les rapprochent dans l'espace de l'amphithéâtre du Muséum d'histoire naturelle. La réunion de ce public d'adultes, venus de tous les districts de la République à Paris pour se former en tant qu'instituteurs, n'est pas un épisode anodin, mais un prisme où lire le moment thermidorien de la Révolution.

Monde, structures et objets de pensée Recherches de phénoménologies en hommage à Jacques English

Jean-François Lavigne et Dominique Pradelle (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/monde-structures-et-objets-de-pensee>

L'œuvre de Jacques English, traducteur et commentateur de Husserl, historien de la phénoménologie transcendantale, investigateur de ses origines, a puissamment contribué au renouveau des études husserliennes.

En restituant à la phénoménologie de Husserl son contexte historique – au croisement de la psychologie de Brentano, de la logique bolzaniennne et du débat gnoséologique avec Twardowski, Meinong, Avenarius ou Schuppe –, J. English fait œuvre de philosophe de la logique et de la mathématique : le problème des idéalités formelles y nourrit la théorie de l'intentionnalité, si est pris au sérieux son caractère transcendantal.

De ses travaux, toute une génération a recueilli les fruits. Elle reconnaît ici sa dette, en un triple mode de recherche, sur et à partir de la phénoménologie transcendantale : histoire des concepts, problématique des structures, statut des objets de pensée.

La Vita Nova. La vie comme texte, l'écriture comme vie

Marie Gil et Frédéric Worms (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/La-Vita-Nova>

Certains écrivains et penseurs ont ressenti le besoin, à un moment de leur vie et de leur création, de proférer une « renaissance » personnelle, encore appelée *Vita nova*. La *Vita nova* permet de saisir une forme essentielle du lien qui unit la vie et l'écriture, car ces nouvelles vies sont toujours des naissances de nouvelles écritures, qui refondent en profondeur le genre dans lequel elles s'inscrivent. Réciproquement, la *Vita nova* nous révèle qu'on ne peut parler d'une vie qui ne serait pas une écriture. Paradoxalement, l'acte de profération de la vie nouvelle est un acte répétitif, lui-

même recommencement éternel de l'acte de « revivre » – d'où son lien, notamment chez Barthes, à la mort qui le conditionne. Il fonde le lieu et le temps de la création comme toujours reportés, comme « ailleurs ».

La peine de mort. Vers l'abolition absolue ?

Marc Crépon, Jean-Louis Halpérin et Stefano Manacorda (dir.)



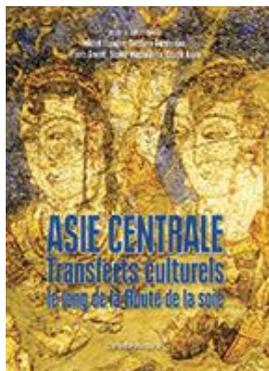
<http://www.transfers.ens.fr/la-peine-de-mort-vers-l-abolition-absolue>

Depuis trois décennies, la peine de mort recule incontestablement dans le monde. Le noyau dur des États rétentionnistes procédant à des exécutions se réduit désormais à une trentaine de pays. Pourtant, en Amérique du Nord, en Asie, en Afrique, il est des États qui paraissent peu affectés par le mouvement international en faveur de l'abolition : des exécutions ont eu lieu en 2015 en Inde et au Japon, tandis qu'elles continuent en Iran, en Irak, en Arabie Saoudite, en Indonésie ou dans certains États des États-Unis.

Cet ouvrage réunit philosophes, juristes et cartographes pour s'interroger sur les progrès et les limites de cette ambition d'une abolition universelle, qui deviendrait absolue, de la peine de mort. De Victor Hugo à Derrida, quels sont les impératifs philosophiques de l'abolition ? Quelle est l'influence des conventions internationales, quels sont les facteurs propices à l'abolition ? Et, approche originale utilisée ici, comment est-il possible de mesurer le phénomène abolitionniste à travers des cartes ?

Asie centrale. Transferts culturels le long de la Route de la soie

Michel Espagne, Svetlana Gorshenina, Frantz Grenet, Shahin Mustafayev et Claude Rapin (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/asie-centrale>

Les marchands sogdiens n'ont pas seulement contribué à l'importation de la soie chinoise en Occident ; ils ont aussi, à l'instar d'autres peuples centrasiatiques, comme les Ouighours ou les Tokhariens, participé à la reformulation du canon bouddhique avant son adoption par les Chinois. Les descendants de Gengis Khan n'ont pas seulement adopté la langue turque ; ils sont aussi passés au persan et ont établi la culture persane dans l'Inde du nord. Les Grecs nourris d'Aristote n'ont pas seulement rencontré à Aï Khanoum, dans l'actuel Afghanistan, les peuples de la steppe ; ils ont aussi laissé des traces dans les textes zoroastriens de la Perse. Les cinéastes russes réfugiés à Tachkent dans les années 1940 n'ont pas seulement apporté à l'Ouzbékistan des techniques nouvelles ; ils ont enrichi le cinéma soviétique de motifs centrasiatiques... La Route de la soie, cette invention du XIX^e siècle, nous invite à aborder l'histoire du monde sans préjugés eurocentristes.

L'Asie centrale : lieu mythique, creuset exceptionnel d'influences lointaines, où les religions, les mœurs, les arts et les techniques se sont trouvés inextricablement mêlés. Ses territoires recouvrent l'ensemble des anciennes républiques soviétiques centrasiatiques et les territoires avoisinants du Xinjiang, de la Mongolie, de l'Afghanistan, de l'Iran, de l'Azerbaïdjan et de la Turquie. Ils offrent tous une stratification extrêmement complexe de transferts culturels aussi bien synchroniques que diachroniques.

Un voyage dans le temps, à la rencontre de peuples et de civilisations qui se sont illustrés par une production artistique d'une richesse inouïe. Et la première synthèse accessible en français sur cette aire culturelle qui a depuis des siècles fasciné voyageurs et savants.

Le moment du vivant

Arnaud François et Frédéric Worms



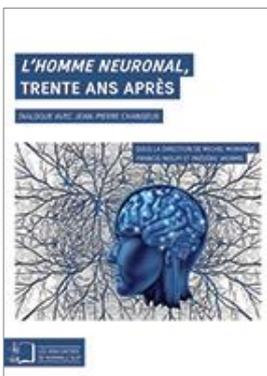
<http://www.transfers.ens.fr/Le-moment-du-vivant>

Le problème du vivant n'est plus un problème « local », il traverse et bouscule tous les domaines, depuis les fondements de l'esprit (dans le cerveau) jusqu'à la préservation de la vie (dans l'univers) en passant par le rapport de l'homme et de l'animal, le soin et le pouvoir, la littérature et l'art. Mais rien ne serait plus trompeur que d'y voir une évidence réductrice : de la pensée aux neurones, de l'histoire à la survie, de l'éthique à la bioéthique, de la littérature à la biographie, etc. C'est comme problème, à travers une diversité d'approches nouvelles, que se constitue le moment philosophique (scientifique et historique) du vivant.

Le but de ce livre est d'explorer ce domaine, c'est-à-dire non seulement d'en donner une carte, mais de le parcourir en acte, de la métaphysique à l'esthétique en passant par la biologie, l'anthropologie, l'éthique et la politique. Ce ne sont pas des études « sur » le vivant comme objet extérieur, mais des interventions engagées et constituant ce moment par leurs relations elles-mêmes.

L'Homme neuronal, trente ans après

Michel Morange, Francis Wolff et Frédéric Worms (dir.) – Dialogue avec Jean-Pierre Changeux



<http://www.transfers.ens.fr/L-Homme-neuronal-trente-ans-apres>

En 1983 paraissait *L'Homme neuronal* de Jean-Pierre Changeux. L'ouvrage eut un impact considérable, bien au-delà du monde scientifique. Il proposait un nouveau programme de recherche en neurobiologie, mais aussi une vision matérialiste des rapports entre le cerveau et la pensée. De ce fait, il suscita des réactions parfois violentes chez les philosophes et les psychanalystes.

Plus de trente ans après, nous ouvrons de nouveau le débat entre Changeux, ses collègues scientifiques, les spécialistes des sciences humaines et les philosophes. Si l'échange a lieu dans un esprit d'écoute et dans une ambiance apaisée, cela ne signifie pas que les différences de point de vue aient disparu. Ce livre montre les progrès accomplis dans la connaissance du cerveau pendant ces dernières décennies et la manière dont le débat a évolué tout en conservant sa force et son actualité. L'ensemble constitue aussi une excellente introduction à l'œuvre de Jean-Pierre Changeux.

La sociabilité européenne des frères Humboldt

Michel Espagne (dir.)



<http://www.transfers.ens.fr/La-sociabilite-europeenne-des-freres-Humboldt>

L'objet de ce livre est d'aborder les frères Humboldt comme une fratrie, de souligner leur complémentarité et de mettre en évidence leur insertion dans une sociabilité savante européenne. On attribue à Wilhelm (1767-1835) la fondation de l'université de Berlin, à Alexander (1769-1859) la promotion d'un système de recherche scientifique qui se perpétue dans les actions de la fondation qui porte son nom. Le domaine de Wilhelm est la linguistique et la philosophie du langage : ayant écrit en allemand une œuvre composée de textes brefs, il a joui d'une notoriété qui, dans un premier temps au moins, est restée cantonnée à l'Allemagne avant de féconder à travers le monde la pensée des anthropologues. Alexander, qui a largement fait usage de la langue française, et dont le long séjour à Paris est lié à la rédaction de son grand œuvre, s'inscrit d'emblée dans une histoire internationale des savoirs. Ils sont au centre de toute l'histoire des sciences humaines en Europe.

Professeurs invités



Soazig LE BIHAN – Invitée de la République des Savoirs

<http://transfers.ens.fr/soazig-le-bihan>

Philosophie – Université du Montana (États-Unis)

Qu'est-ce que la compréhension scientifique ?



Béatrice DESVERGNE – Invitée de la République des Savoirs

<http://transfers.ens.fr/beatrice-desvergne>

Biologie des systèmes – Université de Lausanne (Suisse)

« Big Data » en biologie et médecine : nouveaux outils, nouveaux concepts ?



Sabine MANGOLD-WILL – Invitée de Pays Germaniques

<http://transfers.ens.fr/sabine-mangold-will>

Histoire moderne et contemporaine – Université de Wuppertal (Allemagne)

Zionism and the transnational history of Semitic Studies



Shahin MUSTAFAYEV – Invité du labex TransferS

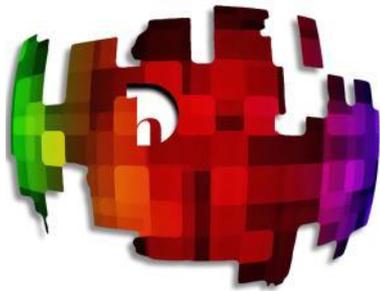
<http://transfers.ens.fr/shahin-mustafayev>

Études orientales – Académie nationale des sciences de la république d'Azerbaïdjan

Transferts culturels dans le Caucase et en Asie Centrale

Projets transversaux

Atelier Digit_Hum



<https://transfers.huma-num.fr/digithum2016/>

L'Atelier Digit_Hum 2016, « Les bibliothèques se livrent ! », s'est tenu les 10 et 11 octobre à l'ENS. Organisé en collaboration avec la bibliothèque d'Ulm, il interrogeait l'ouverture des bibliothèques au numérique. Le public d'une soixantaine de personnes se composait d'étudiants, de chercheurs, de bibliothécaires, de documentalistes, de chargés de médiation et d'informaticiens.

L'atelier a été ouvert lundi 10 octobre dans la salle historique de la bibliothèque d'Ulm par Roger Chartier, ancien président du Conseil Scientifique de la Bibliothèque nationale de France (BnF) et professeur au Collège de France. Sa conférence interrogeait la relation entre humanités numériques et matérialité des textes. Bon nombre de questions ont été soulevées – Comment l'évolution numérique pousse-t-elle les bibliothèques à se transformer ? De quoi parlons-nous lorsque nous parlons de numérique ? Quelles modalités mettre en œuvre ? – auxquelles les présentations du 11 octobre, en salle Dussane, ont eu pour objectif de répondre.

La première conférence, donnée par Mathieu Bonicel de la BnF, a soulevé le caractère évolutif de ce qu'est une bibliothèque numérique. Les trois présentations suivantes ont abordé le sujet d'un point de vue plus pratique en décrivant les mutualisations et solutions logicielles proposées au sein de PSL. Enfin, l'après-midi a été consacrée à des corpus plus spécifiques.

Grâce à son édition 2016, l'Atelier Digit_Hum a abordé un vaste panel de sujets, faisant ressortir nombre de questions pouvant relever des humanités numériques au sens large. Les vidéos de l'atelier ont été mises en lignes sur le portail Humanités Numériques du labex et un compte-rendu détaillé sera prochainement publié dans le Bulletin des Bibliothèques de France (<http://bbf.enssib.fr/>)

Transferts culturels dans le Caucase

<http://www.transfers.ens.fr/encounters-and-interweavings-in-caucasus>

Le colloque « Encounters and interweavings in Caucasus. A long-term history of cross-cultural transfers » s'est déroulé du 7 au 9 novembre 2016 à Bakou. Co-organisées par le labex TransferS, l'Académie Nationale des Sciences d'Azerbaïdjan et l'Université Khazar de Bakou, ces rencontres ont permis de rassembler des spécialistes du Caucase et des transferts culturels venus de France, d'Azerbaïdjan, mais également de Géorgie, de Turquie, ou encore de Russie.

Le Caucase constitue un lieu d'imbrication des cultures, trop souvent envisagées comme une juxtaposition de constructions identitaires, de nations et de langues. Les Géorgiens ne sont pas des Azéris ni des Ossètes. Les Arméniens ne sont pas des Tchétchènes. Mosaïque de langues et de cultures, l'espace du Caucase peut aussi être abordé, dans la longue durée, du point de vue des rencontres entre cultures créatrices de nouvelles formes.

Pays de langue turque profondément marqué par la culture persane, l'Azerbaïdjan incarne déjà cet entre-deux, renforcé par la présence d'une forte minorité azérie en Iran. Le Caucase a été l'un des itinéraires empruntés par la « route de la soie » et se trouve de ce fait marqué par cette route d'échanges. Tantôt soumis à la Turquie, tantôt à la Perse, tantôt à l'Empire russe, il garde de chacun de ses contacts des marques constitutives d'une histoire commune. Parler des transferts culturels dans le Caucase implique de prendre d'abord une perspective linguistique. La soixantaine de langues parlées dans le Caucase correspondent à autant d'ethnies et se constituent notamment sur la base de l'emprunt. Mais ce musée linguistique a aussi fasciné des générations de linguistes (de Dumézil avec l'oubykh à Marr et ses langues japhétiques en passant par le rôle du Français Brosset dans la fondation des études géorgiennes) et cette fascination est elle-même un objet d'étude.

Partenariat avec l'Université Fudan de Shanghai



<http://www.icscc-transfers.ens.fr/>

Une collaboration entre chercheurs et enseignants-chercheurs en sciences humaines et sociales de l'Université Fudan de Shanghai et de l'ENS existe depuis plusieurs années. En septembre 2014 a été signée une convention entre le labex TransferS et le Centre International d'Études sur la Civilisation Chinoise (« ICSCC, International Center for Studies of Chinese Civilization ») de l'Université Fudan. Ce partenariat, qui vise à ouvrir les équipes du labex à des coopérations avec la Chine et à préparer de jeunes Chinois à des études doctorales à Paris, a une incidence aussi bien au niveau de la recherche que de la formation. Il s'agit de promouvoir les échanges entre membres des deux laboratoires partenaires et de former des étudiants, au niveau doctoral notamment. L'échange couvre les champs disciplinaires allant de l'histoire à la philosophie en passant par les langues et la littérature, sur une période s'étendant de l'Antiquité à nos jours.

Quatre grandes étapes ont marqué le partenariat en 2016 :

- Le recrutement d'une chargée des projets chinois, afin d'assurer au mieux la gestion de l'ensemble des activités qu'inclut le partenariat. Ce contrat annuel permettra de recruter successivement des collaborateurs sinologues jusqu'à la fin du labex. Ce nouveau membre permanent du labex a la charge de la coordination du partenariat (accueil des invités et organisation de leurs conférences, suivi des conférences données à Fudan par des membres du labex, organisation des colloques, éditorial du site du partenariat) et plus particulièrement du suivi des publications issues des conférences des invités chinois et des colloques.
- La création d'un site web dédié au partenariat, décrivant l'ensemble des activités de recherche et de formation réalisées dans le cadre de la collaboration entre TransferS et l'ICSCC. (<http://icscc-transfers.ens.fr/>)
- L'organisation du second volet du colloque « Déplacements et créations sémantiques Chine – France – Europe ». Des colloques internationaux sont prévus tous les ans, organisés alternativement à l'Université Fudan et à l'École normale supérieure. Le premier colloque, portant sur les déplacements et créations sémantiques, s'est tenu en deux temps. Fudan a accueilli la première session en décembre 2015 ; l'ENS vient d'accueillir la deuxième session en janvier 2017. (http://www.icscc-transfers.ens.fr/article12.html?artpage=3-3#outil_sommaire_2)

- Préparation de trois ouvrages à publier d'ici l'été 2017 :
 - Un volume de conférences (titre provisoire : *Conférences chinoises de la rue d'Ulm*) rassemblant les textes des conférences données par les professeurs invités de Fudan (volume estimé : 20 articles) ;
 - Un volume d'articles de Yu Xin (professeur d'histoire de littérature médiévales à l'Université Fudan) sur la route de la soie (volume estimé : 7 ou 8 articles, 75000 signes) ;
 - Un volume des actes du colloque « Déplacements et créations sémantiques Chine – France – Europe » rassemblant les contributions des participants chinois et français des deux sessions (volume estimé : 42 textes).

Outre l'organisation de rencontres régulières, le partenariat s'appuie sur un échange des connaissances et des pratiques par l'organisation de séminaires et de conférences, à travers l'accueil de professeurs de l'ICSCC au labex TransferS, reçus dans le cadre de la politique d'accueil de professeurs étrangers. En 2016, le labex a reçu 3 professeurs de Fudan. Ces échanges contribuent également à l'aspect formation du partenariat. Le volet concernant la formation prédoctorale d'étudiants chinois est détaillé en fin du chapitre suivant.



JIN Guangyao

<http://www.icsc-Transfers.ens.fr/article18.html>

Histoire contemporaine ; Professeur au département d'histoire, directeur de l'ICSCC.

La Révolution culturelle à Shanghai



LI Tiangang

<http://www.icsc-Transfers.ens.fr/article21.html>

Étude des religions ; Directeur du Département d'Études Religieuses de l'Institut de Philosophie

Confucianisme, jésuites et culture shanghaienne moderne



Benoît VERMANDER

<http://www.icsc-Transfers.ens.fr/article25.html>

Étude des religions ; Professeur à la Faculté de Philosophie

Espace et intériorité : de la Chine ancienne au Shanghai d'aujourd'hui

Actions de formation

La formation à et par la recherche est une des missions que s'est donné le labex TransferS. Il s'agit en particulier de mettre les étudiants de l'ENS en relation avec des scientifiques de premier plan susceptibles de les orienter dans le choix d'un projet de recherche ou de leur faire découvrir les aspects internationaux d'un débat qu'ils ont perçu jusque-là dans un cadre français.

La politique d'invitation de professeurs étrangers, détaillée dans les chapitres précédents, nous a permis d'accueillir 72 enseignants-chercheurs depuis 2012. La formation à la recherche est également assurée par de nombreux séminaires dispensés au sein des composantes du labex. La politique de captations audio-visuelles diffusées en ligne ainsi que la politique de documentation développée sont également des appuis forts à la formation.

Le labex s'est également engagé dans la formation et l'aide à la mise en œuvre des projets des jeunes chercheurs. Le recrutement de post-doctorants a été mis en place dès l'origine de TransferS. Enfin, une nouvelle action de formation des jeunes chercheurs mise en place grâce au partenariat avec l'Université Fudan est appelée à se développer.

Séminaires

<http://www.transfers.ens.fr/-seminaires->

Une quarantaine de séminaires éclairent les thématiques des divers projets en cours au Collège de France et à l'ENS. Certains de ces séminaires, présentés ci-après, sont détaillés sur le site du labex.

- **Transferts culturels** (Pays Germaniques)
Coordination : Michel Espagne, Pascale Rabault-Feuerhahn et Anne-Marie Thiesse
Le séminaire est consacré aux recherches récentes et en cours dans le domaine des « transferts culturels ». L'axe fédérateur consiste à interroger les vecteurs du déplacement de contenus intellectuels dans l'espace et dans le temps, ainsi que les re-sémantisations engendrées par ces transferts. Chaque année, de nombreux spécialistes français et étrangers y présentent leurs travaux et projets.
<http://www.transfers.ens.fr/transferts-culturels-2016-2017>
- **Artl@s. Biennales du Sud** (IHMC)
Coordination : Béatrice Joyeux-Prunel
Après quatre années focalisées sur les circulations artistiques transnationales et leur traçabilité, le groupe entame une étude des circulations mondiales dans le cadre des biennales. Les biennales sont étudiées le plus souvent de manière monographique, alors qu'elles constituent un point de vue exceptionnel sur la mondialisation artistique sur plus d'un siècle. Depuis les années 1890, les biennales ont en effet donné le pouls régulier de la scène internationale de l'art, des arts plastiques à la musique et la performance, comme de sa géopolitique.
<http://www.transfers.ens.fr/artl-s-2016-2017>
- **Atelier de traduction « Husserl »** (IHMC)
Coordination : Dominique Pradelle et Claudia Serban

Les *Manuscrits du groupe C* de Husserl, rédigés entre 1929 et 1934 et édités par Dieter Lohmar en 2006 sous le titre *Späte Texte über Zeitkonstitution (Textes tardifs sur la constitution du temps)*, représentent la dernière étape de la pensée husserlienne de la temporalité. Cet atelier, dont les travaux ont commencé en 2014-2015 et qui reprend cet automne, se propose de fournir une traduction collective intégrale de ce volume.

<http://www.transfers.ens.fr/Atelier-de-traduction-Husserl-2016-2017>

- **Concepts et Antiquité : les fragments mode d'emploi** (AOrOc)

Coordination : Anca Dan, François Queyrel et Stéphane Verger

Cette série de conférences vise à familiariser les jeunes chercheurs en sciences de l'Antiquité avec les théories historiographiques modernes. Le conférencier invité présente une étude personnelle en rapport avec le thème de l'année – les fragments, les identités de l'ensemble et de ses parties, les processus de décomposition et de recombinaison, les contextualisations successives, les sens esthétiques et historiques des éclats, qu'il s'agisse d'œuvres d'arts figuratifs ou de textes. La discussion avec les participants lui permet, dans la seconde partie de la séance, d'expliquer ses choix méthodologiques, sur la base d'une bibliographie critique.

<http://www.transfers.ens.fr/concepts-et-antiquite-les-fragments-mode-d-emploi-2016-2017-629>

- **Génétique éditoriale de la première modernité** (ITEM)

Coordination : Anne Réach-Ngô et Richard Walter

Il est fréquent que la circulation des textes sous forme manuscrite et imprimée – avant, pendant et après leurs divers processus de publication – entraîne, notamment aux XVI^e et XVII^e siècles, des réécritures, augmentations et reconfigurations de l'œuvre littéraire. Appréhender les spécificités de la genèse de ces œuvres produites avant l'ère du livre industriel présuppose dès lors de penser conjointement, et dans un processus non nécessairement linéaire, l'étape de la mise en texte et celle de la mise en livre.

<http://www.transfers.ens.fr/Genetique-editoriale-de-la-premiere-modernite-2016-2017>

- **Histoire de la construction** (AOrOc)

Coordination : Philippe Bernardi, Robert Carvais et Hélène Dessales

Ce séminaire porte sur l'histoire de la construction envisagée tant du point de vue technique que social, juridique ou économique. Il entend faire une large place à une approche comparative appuyée sur la richesse de l'actualité des travaux dans ce domaine à l'échelle internationale, pour les périodes antique, médiévale et moderne, mais aussi plus ponctuellement, pour la période contemporaine.

<http://www.transfers.ens.fr/histoire-de-la-construction-2016-2017>

- **Histoire et civilisation du livre** (IHMC)

Coordination : Frédéric Barbier, Emmanuelle Chapron et Jean-Dominique Mellot

Cette année, le séminaire s'intéresse entre autres aux lectures et écritures de la Révolution française au Brésil, à l'imprimé et la Réforme ou encore aux corporations du livre dans la France d'Ancien Régime.

<http://www.transfers.ens.fr/conference-d-histoire-et-civilisation-du-livre-2016-2017>

- **Les jeudis de l'archéologie** (AOrOc)

Coordination : Laure Salanova

Bilans et synthèses de fouilles récentes, problématiques nouvelles, questions d'actualité sur l'épigraphie ou l'art. Domaine concerné : l'ensemble du monde antique et médiéval.

<http://www.transfers.ens.fr/les-jeudis-de-l-archeologie-2016-2017>

- **Manuscrits francophones du Sud (ITEM)**
Coordination : Claire Riffard et Daniel Delas
L'approche génétique d'un texte à partir de l'analyse de ses manuscrits conduit à faire avancer, à partir de données objectives, la réflexion sur l'articulation entre le biographique, le poétique et le génétique. C'est ce nœud théorique que les interventions exploreront.
<http://www.transfers.ens.fr/manuscrits-francophones-du-sud-2016-2017>
- **Multilinguisme, traduction, création (ITEM)**
Coordination : Olga Anokhina
Le multilinguisme qui, jusqu'à présent a fait l'objet de peu d'études génétiques, est un phénomène essentiel pour comprendre l'histoire de la culture occidentale et pour montrer l'importance des phénomènes multilingues dans l'étude de la création littéraire. L'approche critique de la production des écrivains plurilingues se limite le plus souvent à l'analyse des œuvres publiées en laissant en marge les manuscrits multilingues qui donnent au chercheur un accès privilégié aux traces des processus sous-jacents à la création.
<http://www.transfers.ens.fr/multilinguisme-traduction-creation-2016-2017>
- **Parenté pratique, espaces, migrations (CMH)**
Coordination : Consuelo Araos, Jennifer Bidet, Amélie Grysole, Pascal Mulet et Florence Weber
Le séminaire se donne pour but d'interroger l'assise spatiale de la parenté pratique, de saisir le rôle de l'espace dans la production de la parenté. Il s'agit de réfléchir aux modes de la co-production des liens et des lieux de la parenté – autant dans des configurations de grande proximité résidentielle que d'éloignement important des membres du groupe de parenté (notamment dans le cas de migrations internationales).
<http://www.transfers.ens.fr/parente-pratique-espace-migrations-2016-2017>

Captations

Dès l'origine, il a été prévu que le labex TransferS développe les savoirs numériques. Nous profitons pour cela du savoir-faire du pôle Communication de l'ENS afin d'assurer les captations audio et vidéo de séminaires, conférences ou colloques et pour en assurer la diffusion via le portail Savoirs ENS (<http://savoirs.ens.fr/>). À l'heure actuelle, plus de 250 vidéos financées par le labex sont disponibles, cette base de connaissance est régulièrement nourrie de nouvelles vidéos des professeurs invités.

Les vidéos des professeurs invités sont recensées dans leur intégralité sur le site du labex :

- <http://www.transfers.ens.fr/-conferences-professeurs-invites->

Les Ateliers Digit_Hum sont également filmés dans leur intégralité. Les vidéos sont accessibles via le portail Humanités Numériques :

- <https://transfers.huma-num.fr/>
 - Atelier 2015 : <https://transfers.huma-num.fr/digithum2015/>
 - Atelier 2016 : <https://transfers.huma-num.fr/digithum2016/>

Enfin, les vidéos de l'Assemblée Générale du labex d'avril 2016 sont également disponibles :

- <http://www.transfers.ens.fr/assemblee-generale-du-labex-transfers?artpage=2>

Politique de documentation

L'achat de documentation est essentiel pour maintenir la qualité des recherches dans le labex, les ouvrages étant la source première de nombre d'études. Le partenariat fort entre TransferS, les bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS et celles du Collège de France se traduit par l'achat – selon des modalités très simples et rapides – d'ouvrages signalés par les chercheurs.

En date de janvier 2017, 1698 références ont ainsi été acquises, réparties entre les bibliothèques littéraires du SCD de l'ENS et les bibliothèques du Collège de France, en particulier celle du LAS. Les achats se font à la demande des chercheurs du labex ; ils portent également sur des ressources électroniques, comme l'abonnement à la base de données bibliographiques *The Philosopher's Index*.



Parmi les références acquises au cours de 2016, notons l'ouvrage de géographie et d'urbanisme *Sultan II. Abdülhamid Devri Harita ve Planlarında*, publié en 2014 aux éditions Büyükşehir Belediyesi Kültür A. Ş d'Istanbul. Cet atlas (fac-similé), comprend des cartes et plans d'Istanbul, manuscrits pour la plupart, datant de 1806 à 1902.

Post-doctorats

<http://www.transfers.ens.fr/-post-doctorats->

Le programme européen de la FMSH Fernand Braudel IFER étant désormais terminé, c'est sur fonds propre que 2 post-doctorants ont été recrutés en 2016, pour des contrats de 12 mois. Ces recrutements ont été effectués au profit du LAS (qui, en contrepartie de cette opportunité, a renoncé à déposer des demandes de projets de recherche en 2016). L'appel à candidature diffusé portait sur le thème de « L'anthropologie des transferts culturels : circulation, emprunt, assimilation, appropriation, transposition ». Sur 38 candidatures, 5 ont fait l'objet d'une audition, et deux jeunes chercheurs ont été recrutés :

Bérénice GAILLEMIN (<http://www.transfers.ens.fr/berenice-gaillemin>)

Conversion, traduction et transfert de l'alphabet à l'image modelée : les prières en argile de la région de San Lucas (Bolivie)

Bérénice Gaillemin travaille depuis 2004 au Mexique et en Bolivie. Elle consacre ses recherches à l'usage de documents dans lesquels ont été transcrites en images les prières catholiques, textes dont la mémorisation *verbatim* a été imposée aux populations indigènes dans le contexte de la conquête spirituelle de l'Amérique. De manière générale, ses travaux visent à saisir les modalités d'articulation entre la parole, l'image et l'écriture tout en cherchant à comprendre le contexte d'usage et de stabilisation de ces méthodes catéchétiques singulières. Elle a fait des études d'histoire de l'art et de muséologie avant de s'orienter vers l'anthropologie et de réaliser un doctorat d'ethnologie à l'université Paris Ouest Nanterre La Défense. Soutenue en 2013, sa thèse est intitulée « L'art ingénieux de peindre la parole et de parler aux yeux. Élaboration et usages des catéchismes en images du Mexique (XVI^e-XIX^e siècles) » (sous la direction de Danièle Dehouve). Dans le cadre du labex TransferS, son projet post-doctoral est intitulé « Conversion, traduction et transfert de l'alphabet à l'image modelée : les prières en argile de la région de San Lucas (Bolivie) ». Il s'agit de poursuivre l'étude d'écritures constituées d'objets et de figurines disposés en spirale sur des disques d'argile. Ces textes tridimensionnels transcrivent la langue quechua et sont élaborés chaque année dans plus d'une dizaine de communautés boliviennes. Ils font l'objet d'un enseignement auprès des enfants et des anciens pendant la période du Carême. L'enjeu est d'analyser les façons dont évolue une méthode initialement créée pour les besoins de la conversion et qui semble aujourd'hui se transformer en une création littéralement autochtone, assortie d'enjeux identitaires.

Martin LAMOTTE (<http://www.transfers.ens.fr/martin-lamotte>)

Les Fils de Carlos. Circulation des écrits dans le monde Ñetas

Docteur en anthropologie (dir. Michel Agier, EHESS) et en Urban Studies (dir. Julie-Anne Boudreau, INRS Canada), Martin Lamotte a soutenu en 2015 une thèse intitulée : « Le Monde des Ñetas. Un "gang" global entre New York, Barcelone et Guayaquil ». Fruit d'un terrain de quatre années, ce travail porte sur les circulations transnationales du gang *Los Ñetas*. Pour analyser le fonctionnement du gang à New York, Barcelone et Guayaquil, il mobilise une approche d'ethnographie multi-située. Martin Lamotte aborde dans cette recherche les thèmes de la globalisation, des marges urbaines, des mouvements sociaux et des émeutes, de l'écriture à la marge de l'État et du secret dans le milieu criminel. Son projet post-doctoral au LAS vise à approfondir un des axes dégagés par son travail de thèse sur le rôle de la mise en écrit et de la circulation d'un récit commun dans l'internationalisation du gang *Los Ñetas*. Il propose ainsi de revenir plus en profondeur sur la vie de Carlos, le fondateur des Ñetas, du double point de vue de ceux qui l'ont écrite et qui la transmettent depuis plusieurs lieux – les Ñetas à New York, Barcelone, Guayaquil – et de ceux qui ont connu Carlos à Porto Rico ou à qui son histoire a été transmise de façon orale.

Volet formation du partenariat avec l'Université Fudan

<http://www.icscc-transfers.ens.fr/rubrique2.html>

Dans le cadre du partenariat, un cursus en sciences humaines et sociales destiné à former des étudiants chinois a été mis en place. Durant les 3 ans du cursus, les étudiants poursuivent leurs études à l'Université Fudan – où ils reçoivent des cours de français dispensés par l'Alliance française – et préparent un projet de recherche doctorale destiné à être mis en œuvre dans un laboratoire de l'ENS. Les lauréats sont sélectionnés sur des pré-projets qu'ils déposent à l'issue de la deuxième année.

Cette formation prend en considération les avancées récentes en sciences humaines et sociales réalisées dans le cadre des structures de recherche de l'ENS. Les disciplines sont traitées d'un point de vue transnational, privilégiant les échanges à l'intérieur de l'espace européen, la circulation des

modèles intellectuels et les transformations auxquelles donne lieu le passage d'une langue à l'autre, d'une tradition à l'autre.

À l'inverse, les professeurs de Fudan invités à l'ENS sont chargés d'initier les étudiants et chercheurs de PSL, au travers de cycles de conférences et d'interventions dans divers séminaires, aux réalités de la recherche contemporaine en sciences humaines et sociale telle qu'elle est pratiquée en Chine. Leurs conférences sont mises en ligne et donnent lieu à des publications.

Sur la vingtaine d'étudiants à avoir suivi le master et la formation de français à Fudan, 9 ont été sélectionnés pour débiter leur thèse à la rentrée de septembre.

7 seront inscrits à l'ED 540, École doctorale transdisciplinaire Lettres/Sciences de l'ENS :

- Hu Yue : Le divertissement à l'âge classique dans la Chine des Ming et des Qing (sous la direction de Charlotte Guichard et Jean-Charles Darmon de Versailles-Saint-Quentin) ;
- Xu Ye : La mélancolie dans la poésie européenne du XIX^e siècle et dans la tradition chinoise (sous la direction de Michel Espagne et Sophie Basch de Paris-Sorbonne) ;
- Ma Jiening : Montaigne en Chine (sous la direction d'Isabelle Pantin) ;
- Chen Yawen : La pensée de Jean Jaurès : socialisme et internationalisme à la veille de 1914 (sous la direction Michel Espagne et Alain Chatriot de Sciences Po) ;
- Qin Zhenyao : Poésie française (Y. Bonnefoy) et poésie chinoise contemporaines (sous la direction de Dominique Combe) ;
- Lu Yuanfeng : Multimodalité dans la communication et le langage (sous la direction de Thierry Poibeau) ;
- Wang Zitong : Le traitement de la révolution de 1789 dans le roman anglais et français (sous la direction de Marc Porée)

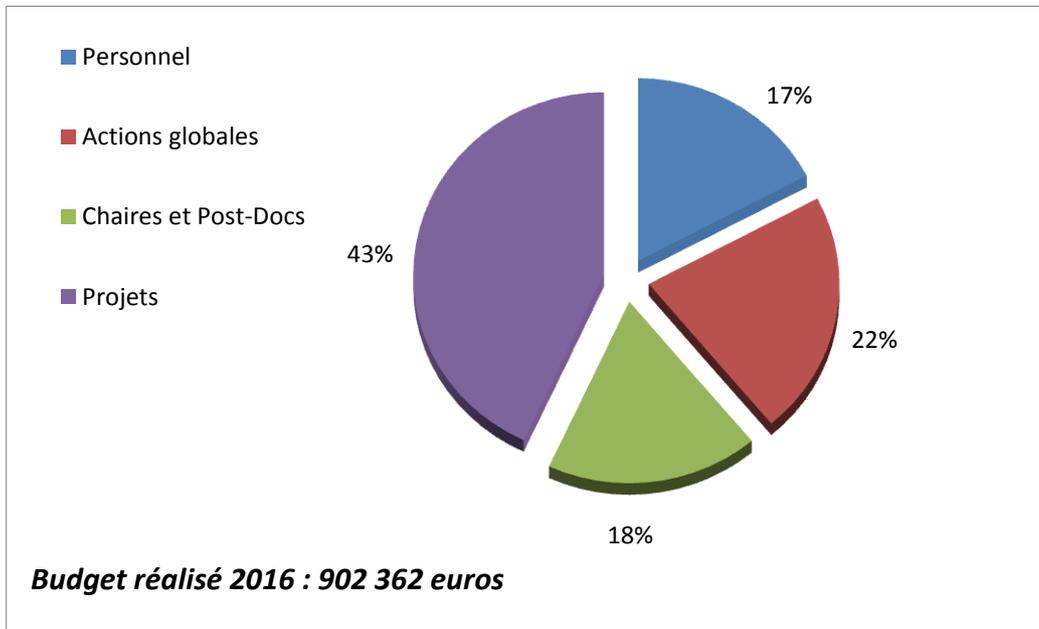
2 seront attachés à PSL mais hors ENS :

- Zhou Zhihuan : Ambroise de Milan (sous la direction de Michel-Yves Perrin, EPHE) ;
- Lin Danni : Exemples de traduction chinoise du canon bouddhique (sous la direction de Jean-Noël Robert, Collège de France)

Bilan budgétaire

Année 2016

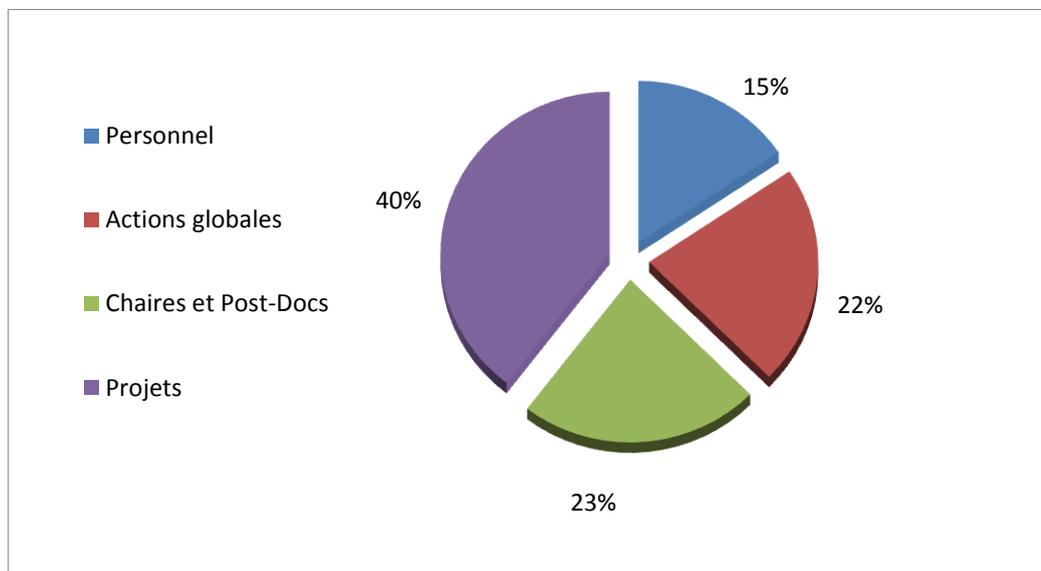
Dans le détail de l'année écoulée, le budget réalisé, de 902 362 €, se répartit comme suit :



- Le personnel du labex, dont un chargé des projets chinois
- Les lignes communes, accessibles à tous les membres du labex (captations, achats de documentation, aide à l'édition)
- Le personnel temporaire associé aux recherches (chaires de professeurs invités et post-doctorants)
- Les projets de recherche (qui se traduisent principalement par des dépenses en missions, en prestations externes de type traductions ou développements informatiques, en vacances...)

Prévisionnel 2017

2017-2018 : Prévisionnel sur 1.05 M€	
Personnel	163 401 €
Adjoint de direction (50%)	30 096 €
Chargé de médiation scientifique	43 713 €
Ingénieur SIG	43 713 €
Chargé de projets chinois	45 879 €
Actions globales	230 000 €
Politique documentaire	30 000 €
Captation audio-visuelle	20 000 €
Publication	150 000 €
Fonctionnement	30 000 €
Chaires et post-doctorats	241 000 €
Professeurs invités	181 000 €
Post-doctorats	60 000 €
Projets	415 599 €



Conclusion

Durant l'année 2016 le labex a pu avancer sur de très nombreux points dans la réalisation de son projet.

Les réseaux de coopération internationale établis au cours des dernières années ont été renforcés. Les premiers résultats des coopérations engagées entre autres avec l'Extrême-Orient (Chine et Vietnam) sont clairement intervenus et des doctorants chinois sont attendus dans les laboratoires du labex. Le cadre théorique des transferts culturels a pu être précisé à travers ces relations avec des partenaires nouveaux. L'espace du Caucase a par exemple pu être exploré dans le cadre d'un partenariat avec l'Université Khazar de Bakou.

Le labex a tenu compte en 2016 des remarques qui lui ont été faites de traduire davantage les résultats des recherches conduites en son sein à l'intention d'un large public. Plusieurs revues publiées dans le cadre des laboratoires sont désormais accessibles en ligne et le labex assure une veille constante sur les moyens existants pour encourager le mouvement vers l'open access.

L'open access ne pouvant se résumer aux seules publications, le labex – par le biais de son pôle Humanités Numériques – est à l'origine de la mise en place d'un portail Humanités Numériques hébergé par la TGIR Huma-Num. Lancé en mars 2016, ce portail présente et donne accès aux outils et contenus numériques en ligne produits au sein du labex.

L'élargissement des applications des humanités numériques et de leur rôle dans la définition de projets nouveaux fait partie des objectifs du labex, tout comme la mise à disposition des modèles obtenus dans le cadre plus large de PSL.

Durant la période qui s'annonce, il convient d'accentuer les efforts engagés sur plusieurs plans. Des convergences fortes et sans doute définitives se sont établies entre les divers espaces disciplinaires de l'ENS. Un nouveau mode de gestion de la recherche a été initié. Un décloisonnement radical de la recherche avec les autres partenaires de PSL et avec de nombreux centres de recherche étrangers a été instauré.

Le soutien aux publications nous a permis de constituer une véritable bibliothèque des travaux sur les phénomènes transnationaux et transculturels dans l'ensemble des disciplines représentées par nos équipes, signe d'une identité commune. Cette constitution d'un corpus de travaux scientifiques susceptibles de contribuer sur de nombreux points à un renouvellement des sciences humaines et sociales s'est poursuivie en 2016. La publication de 200 volumes de contributions à la question des transferts culturels dans une dizaine de langues devrait être atteinte d'ici 2019.

Les labex apparaissant de façon générale comme des structures utiles au développement scientifique des Idex et ComUE dans lesquelles elles s'insèrent, des formes de prolongation au-delà du terme de 2019 sont à l'étude après une évaluation de fin de parcours. Elles concernent notamment la poursuite et l'élargissement des programmes et réseaux internationaux établis. Il importe tout particulièrement que les formes de prolongations possibles du labex épousent les éléments les plus forts de son bilan dans le cadre de l'ENS et de PSL. Le labex TransferS suit ces évolutions dans le cadre de la ComUE PSL en préparant un avenir à plus long terme.

Annexes

Tableaux récapitulatifs

Projets							
Porteur	Laboratoire	Titre	Axe	1er arbitrage	Prolongation(s)	Statut	Article web
Véronique BROUQUIER-REDDÉ	AOrOc	Identités et spécificités des cultures d'Afrique antique	A	sept. 2011	avr. 2013 / avr. 2016	En cours	=>
Barbara CASSIN	CLR	Portraits de l'Exil	C	sept. 2011		Terminé	=>
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	Les arts de la paix dans une Europe en guerre	C	sept. 2011		Terminé	=>
Ronan de CALAN	Pays Germaniques	De Cambridge (Angleterre) à Cambridge (Massachusetts), en passant par Vienne et Berlin	D	sept. 2011	juil. 2012 / avr. 2013	Terminé	=>
Jeanne-Marie DEBAISIEUX	LaTTiCe	Études interdisciplinaires et interlinguistiques du discours académique	B	sept. 2011	déc. 2012 / avr. 2014	En cours	=>
Claude DEBRU	République des Savoires	Positions en jeu dans la philosophie contemporaine	D	sept. 2011		Terminé	/
Georges DEPEYROT	AOrOc	La monnaie, témoignage des transferts	A	sept. 2011	juil. 2012 / avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
Benjamin FAGARD	LaTTiCe	De l'espace au temps dans diverses langues	B	sept. 2011	avr. 2013	En cours	=>
Catherine FUCHS	LaTTiCe	Transfert de langues, transposition de textes : étude contrastive des traductions de deux romans français contemporains	B	sept. 2011		Terminé	=>
Mathias GIREL	République des Savoires	Du pragmatisme à la sociologie pragmatique	D	sept. 2011	avr. 2014	Terminé	=>
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	Cartographie dynamique du champ juridique de la peine de mort	D	sept. 2011	juil. 2012	Terminé	=>
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	« Droit et littérature » entre États-Unis et Europe. Les transferts de style juridique	D	sept. 2011		Terminé	=>
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	Les transferts des concepts juridiques : le cas de la réception et des usages de la doctrine française par les juristes japonais	D	sept. 2011		Terminé	=>

Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Artl@s	C	sept. 2011	avr. 2014 / avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
John SCHEID	Chaire CdF	<i>Fana Templae Delubra</i>	C	sept. 2011		Terminé	=>
Anne-Christine TREMON	CMH	Les réseaux chinois à Paris	A	sept. 2011		Terminé	/
Laetitia ZECCHINI	THALIM	Esthétique de la translation. Échanges et circulations dans le champ de l'art	C	sept. 2011	juil. 2012 / avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
Ada ACKERMAN	THALIM	Nouvelle traduction des <i>Mémoires</i> d'Eisenstein	C	déc. 2011		Terminé	/
Barbara CASSIN	CLR	Babel ou l'éloge de la traduction	B	déc. 2011	avr. 2014 / avr. 2015	En cours	=>
Barbara CASSIN	CLR	Langue chinoise et pratique de la psychanalyse	B	déc. 2011	avr. 2013	Terminé	=>
Hélène ERISTOV	AOrOc	L'héritage germanique dans l'approche du décor antique	A	déc. 2011		Terminé	=>
Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	Transferts de savoirs franco-allemands sur l'Afrique	D	déc. 2011		Terminé	=>
Dominique FRERE	AOrOc	Les produits biologiques en archéologie : recherche, sauvegarde et patrimoine	A	déc. 2011		Terminé	=>
Frédéric KECK	LAS	Les Formes élémentaires de la vie religieuse de Durkheim	D	déc. 2011		Terminé	=>
Muriel LE ROUX	IHMC	Communication des sciences et technologies	D	déc. 2011		En cours	=>
Marwan RASHED	AOrOc	Recommencements de la Grèce : Transmission et innovation philosophique de l'Antiquité à l'Âge classique	B	déc. 2011		Terminé	=>
Rossella SAETTA-COTTONE	CLR	<i>Imouseion</i>	B	déc. 2011	juil. 2012	Terminé	=>
Florence WEBER	CMH	Ethnographies transnationales	A	déc. 2011	avr. 2013	Terminé	=>
Claire ZALC	IHMC	Changer d'échelle pour renouveler l'histoire de la Shoah	D	déc. 2011		Terminé	=>
Julien ZURBACH	AOrOc	Le changement dans les économies antiques méditerranéennes (1000 avant J.-C. - 1000 après J.-C.)	A	déc. 2011	avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
Frédéric BARBIER	IHMC	Livres et textes voyageurs	D	déc. 2012		Terminé	=>
Myriam BOUVERET	LaTTiCe	Grammaire, lexique, culture et transferts	B	juil. 2012	avr. 2015	Terminé	=>

Antoine COMPAGNON	République des Savoires	<i>Du côté de chez Swann</i> ou le cosmopolitisme d'un roman français	C	juil. 2012		Terminé	=>
Marc CRÉPON	Pays Germaniques	Derrida : points de départ. La déconstruction en héritages	D	juil. 2012		Terminé	=>
Anca DAN	AOrOc	L'invention de la Méditerranée : repères antiques et médiévaux, héritage moderne	A	juil. 2012		Terminé	=>
Jean-Charles DARMON	République des Savoires	Approches transdisciplinaires de la pensée morale	D	juil. 2012		Terminé	=>
Pierre DÉLÉAGE	LAS	La parole en images dans les catéchismes pictographiques du Mexique et des Andes	A	déc. 2012		Terminé	=>
Philippe DESCOLA	LAS	Métaphysiques comparées	A	déc. 2012		Terminé	=>
Irina GOUZEVITCH	CMH	Pierre Legrand et l'Europe des sciences et des arts	C	déc. 2012		Terminé	=>
Marie-Laure MASSOT	CAPHÉS	Atelier D'Alembert et les « Digital Humanities »	D	déc. 2012	avr. 2014	Terminé	=>
Thierry POIBEAU	LaTTiCe	Langage, cognition et modèles informatiques	B	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	=>
Claire RIFFARD	ITEM	Sauvegarder, étudier, éditer les manuscrits littéraires francophones	C	juil. 2012	avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
Laure SARDA	LaTTiCe	Espace - Temps - Existence	B	juil. 2012	déc. 2012 / avr. 2013 / avr. 2014 / avr. 2015	En cours	=>
Stéphane VERGER	AOrOc	Étude des transferts culturels et gestion intégrée de la documentation spatiale en sciences humaines	A	déc. 2012		Terminé	=>
Frédéric WORMS	République des Savoires	1914-1918 : l'Europe philosophique et scientifique à l'épreuve de la Première Guerre mondiale	D	juil. 2012	avr. 2014 / avr. 2015	En cours	=>
Claire ZALC	IHMC	Circulations des pratiques historiques de quantification	D	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	=>
labex	labex	Transferts culturels en Asie centrale	A	juil. 2012	avr. 2013	Terminé	=>
Charles ALUNNI	CAPHÉS	Traductibilité des savoirs. À l'interface des sciences dures et des sciences humaines	D	avr. 2013	avr. 2014 / avr. 2015	En cours	=>
Olga ANOKHINA	ITEM	Multilinguisme et créativité littéraire	C	avr. 2013	avr. 2014 / avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
Barbara CASSIN	CLR	Traduction des textes sacrés	B	avr. 2013	avr. 2015	En cours	=>
Laurie CATTEEUW	CAPHÉS	La raison d'État (XVI ^e -XVII ^e siècle). Anthologie de textes	D	avr. 2013		Terminé	/

Dominique COMBE	République des Savoires	Pensée postcoloniale, théorie littéraire, philosophie	C	avr. 2013	avr. 2014	En cours	=>
Pierre-Marc de BIASI	ITEM	Dictionnaire international de génétique artistique	B	avr. 2013	avr. 2014 / avr. 2015	Terminé	=>
Mireille DELBRACCIO	CAPHÉS	Archives de la recherche	D	avr. 2013		Terminé	=>
Sylvia ESTIENNE	Chaire CdF	Prospection géophysique du site Civita di Tricarico	A	avr. 2013	avr. 2014	Terminé	=>
Annick FENET	AOrOc	À la recherche d'un art gréco-bouddhique. Les archéologues et le Gandhâra (fin XIX ^e s. – premier quart du XX ^e s.)	A	avr. 2013	avr. 2014 / avr. 2016	En cours	=>
Françoise GURY	AOrOc	Actualité et décor : de l'événement éphémère à l'image pérenne	A	avr. 2013		Terminé	=>
Michela PASSINI	IHMC	Le patrimoine à l'épreuve de l'histoire transnationale	C	avr. 2013	avr. 2014	En cours	=>
Sophie ROUX	République des Savoires	Controverses scientifiques et philosophiques dans la République des Lettres	D	avr. 2013	avr. 2014	En cours	=>
labex	labex	Les frères Humboldt	D	avr. 2013		Terminé	=>
labex	labex	Congrès de l'ENIUGH 2014	Tous	avr. 2013	avr. 2014	Terminé	=>
Véronique CHAMPEIL-DESPLATS	CTAD	Appréhender la circulation et la transformation globales-locales des concepts juridiques : confrontation d'expériences en matière de droits et libertés	D	avr. 2014		En cours	=>
Michel CHAROLLES	LaTTiCe	Marqueurs de changement de topique de discours	B	avr. 2014		Terminé	=>
Anca DAN	AOrOc	PONT : la mer Noire comme zone de transferts	A	avr. 2014		Terminé	=>
Jean-Charles DARMON	République des Savoires	Réactualisations et transformations des morales hellénistiques dans l'histoire de la République des Lettres	D	avr. 2014		En cours	=>
Pierre DÉLÉAGE	LAS	Pragmatique des écritures minoritaires. Afrique, Asie, Amérique	A	avr. 2014		En cours	=>
Hélène DESSALES	AOrOc	Atlas des techniques de construction dans le monde romain	C	avr. 2014	avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
Maria Pia DONATO	IHMC	Histoire transnationale de l'historiographie et pratiques savantes des archives (XVII ^e -XIX ^e siècles)	D	avr. 2014	avr. 2015	En cours	=>
Irène FENOGLIO	ITEM	Genèse et transferts de savoirs linguistiques	B	avr. 2014	avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
Michèle GALLY	CAPHÉS	Archives d'un médiéviste : André Pézard en ses cahiers	D	avr. 2014		Terminé	=>

Charlotte GUICHARD	IHMC	Antiquités dépayées au siècle des Lumières	A	avr. 2014		Terminé	=>
Marie-Laurence HAACK	AOrOc	Écrire avant Rome	A	avr. 2014		En cours	=>
Stéphanie HENNETTE VAUCHEZ	CTAD	Les grammaires de l'égalité – Analyse juridique comparée	D	avr. 2014		Terminé	=>
Nathalie MARCEROU-RAMEL	SCD	Kostas Axelos penseur du jeu du monde	D	avr. 2014		Terminé	=>
Daniel PETIT	AOrOc	Adjectifs verbaux et participes dans les langues indoeuropéennes	B	avr. 2014		Terminé	=>
Dominique PRADELLE	Pays Germaniques	« Le mouvement phénoménologique, de Fribourg-en-Brisgau à Paris, en passant par Strasbourg, Prague et Louvain », concepts, langages, institutions	D	avr. 2014		En cours	=>
François QUEYREL	AOrOc	Images du pouvoir : le portrait grec et son utilisation dans le monde antique	A	avr. 2014		Terminé	=>
John SCHEID	Chaire CdF	Transformations d'un site cultuel dans l'Antiquité tardive	A	avr. 2014		Terminé	=>
Carlo SEVERI	LAS	Traduire les mondes : enjeux anthropologiques de la traduction	B	avr. 2014	avr. 2015	En cours	=>
Florence WEBER	CMH	ArchEthno – Archivage des enquêtes ethnographiques, revisite et valorisation	A	avr. 2014	avr. 2015	Terminé	=>
labex	labex	Collaboration avec l'Université Fudan de Shanghai	Tous	avr. 2014	avr. 2015 / avr. 2016	En cours	=>
labex	labex	Izmir entre Orient et Occident : De la fondation de Smyrne à la mégapole contemporaine	Tous	avr. 2014		Terminé	=>
Frédéric BARBIER	IHMC	Le <i>Narrenschiff</i> de Sébastien Brant	B	avr. 2015		En cours	=>
Anne-Catherine BAUDOIN	AOrOc	Pierre angulaire : la Bible au croisement des disciplines	A	avr. 2015		Terminé	=>
Julien BONHOMME	LAS	La fabrique des champions. Ethnographie de la lutte avec frappe au Sénégal	A	avr. 2015		En cours	=>
Jean-Pierre BRUN	AOrOc	Le désert oriental d'Égypte durant l'Antiquité	A	avr. 2015		Terminé	=>
Delphine BURLOT	AOrOc	Architecture et polychromie antique : transferts idéologiques et archéologiques	B	avr. 2015		En cours	=>
Monique CANTO-SPERBER	République des Savoires	Reprises et redéfinitions des concepts moraux issus de la pensée antique dans la philosophie morale contemporaine	A	avr. 2015		En cours	=>
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	Avec Roland Barthes	C	avr. 2015		Terminé	=>

Paolo D'IORIO	ITEM	Modèle d'édition numérique d'une bibliothèque d'auteur	B	avr. 2015		Terminé	=>
Vincent JOLIVET	AOrOc	Retour à l'Antique dans la Tuscia médiévale et moderne	A	avr. 2015	avr. 2016	Terminé	=>
Isabelle KALINOWSKI	PG	Migrations de la tradition en Afrique : lectures européennes, relectures africaines	A	avr. 2015		En cours	=>
Emeline MARQUIS	AOrOc	Lucien de Samosate et le mélange des genres	C	avr. 2015		Terminé	=>
Michel MORANGE	République des Savoires	Molécularisation de la biologie (1960-1980) : transferts disciplinaires et géographiques	D	avr. 2015		En cours	=>
Raphaëlle NOLLEZ-GOLDBACH	CTAD	Les transferts de cultures juridiques dans l'espace international : le cas de l'hybridation culturelle de la justice pénale internationale	D	avr. 2015		En cours	=>
Daniel PETIT	AOrOc	Organisation des sessions de linguistique et littérature ENS-Clélia	B	avr. 2015		Terminé	=>
Nathalie QUEYROUX	CAPHÉS	Histoire des sciences et transferts des savoirs : les travaux de Gérard Simon et d'Yves Bouligand à la lumière de leurs archives	D	avr. 2015		Terminé	=>
Claude RAPIN	AOrOc	Centre ou périphérie ? Étude des interactions culturelles en Asie centrale au 1 ^{er} millénaire avant notre ère	A	avr. 2015		En cours	=>
Sophie ROUX	République des Savoires	Controverses en histoire et philosophie des sciences en France au XX ^e siècle	D	avr. 2015		En cours	=>
Rossella SAETTA COTTONE	CLR	Les intraduisibles de la langue italienne. Le cas du binôme philosophie-philologie	B	avr. 2015		En cours	=>
Claude VIBERT-GUIGUE	AOrOc	Le tombeau des Trois Frères à Palmyre : transferts culturels et antiquité entre Orient et Occident	A	avr. 2015	avr. 2016	En cours	=>
labex	labex	Transferts culturels dans le Caucase - Khazar University (Baku)	Tous	avr. 2015		Terminé	=>
labex	labex	Mise en place de la collaboration avec le Vietnam	Tous	avr. 2015	avril. 2016	En cours	=>
Jean-Baptiste AMADIEU	République des Savoires	<i>Auctorem fidei</i> . Origines, interprétations, postérités	D	avr. 2016		Terminé	=>
Jean-Baptiste AMADIEU	République des Savoires	Censure et Style	D	avr. 2016		En cours	=>
Frédéric BARBIER	IHMC	Au service de l'échange littéraire et bibliopolique : la maison d'édition et librairie transnationale Treuttel & Würtz (1770-1840)	B	avr. 2016		En cours	=>
Jennifer BIDE	CMH	Migrations et reconfigurations de la parenté pratique dans le monde contemporain	A	avr. 2016		En cours	=>

Anca DAN	AOrOc	Les fleuves est-anatoliens, entre Orient et Occident : axes et frontières	A	avr. 2016		En cours	=>
Benjamin FAGARD	LaTTiCe	The Evolution of Semantic Systems in Romance Languages	B	avr. 2016		En cours	=>
Sophie GUERMES	ITEM	Edgar Quinet	A	avr. 2016		En cours	=>
Sophie GUERMES	ITEM	Zola	B	avr. 2016		En cours	=>
Charlotte GUICHARD	IHMC	All the Beauty of the World	C	avr. 2016		Terminé	=>
Servanne JOLLIVET	Pays Germaniques	Transferts entre la Grèce et l'Allemagne (XIX ^e -XX ^e siècles). Identités et imaginaires croisés de l'hellénisme	A	avr. 2016		En cours	=>
Nicolas LAUBRY	AOrOc	<i>Loca periurbana Pompeianorm</i>	A	avr. 2016		En cours	=>
Thierry LEJARS	AOrOc	Les casques celtiques et celto-italiques	A	avr. 2016		En cours	=>
Marie-Laure MASSOT	CAPHÉS	Atelier Digit_Hum	D	avr. 2016		Terminé	=>
Sara NARDI-COMBESURE	AOrOc	Archéologues et historiens de l'art à l'épreuve de la Grande Guerre	D	avr. 2016		En cours	=>
Laure SARDA	LaTTiCe	L'expression linguistique du mouvement	B	avr. 2016		En cours	=>
Perrine SIMON-NAHUM	République des Savoirs	L'Événement 1917: Réactions, traductions et interprétations	D	avr. 2016		En cours	=>
Stéphane VERGER	AOrOc	Les céramiques « ioniennes » en Grèce de l'ouest	A	avr. 2016		En cours	=>
labex	labex	Transferts culturels dans l'Altai	Tous	avr. 2016		En cours	=>

Pôle Humanités Numériques							
Porteur	Laboratoire	Type	Titre	Axe	Période	Statut	Article web
Catherine BALMELLE Jean-Pierre DARMON Amina-Aïcha MALEK	AOrOc	BdD	Photothèque Mosaïque Henri Stern	C	1er sem. 2013	Terminé	=>
Barbara CASSIN	CLR	Carto	Les routes de la traduction – Exposition « Après Babel, traduire », MuCEM 2016	B	1er sem. 2014-2e sem 2016	Terminé	=>
Barbara CASSIN	CLR	Carto	Enrichissement du dispositif des routes de la traduction / Exposition à la fondation Martin Bodmer, novembre 2017	B	2017	En cours	/
Antoine COMPAGNON	République des Savoires	BdD	CollegeGlobal	D	2013	Terminé	=>
Mandana COVINDASSAMY	Pays Germaniques	Carto / publication	W. G. Sebald Cartographie d'une écriture en déplacement	D	1er sem. 2014	Terminé	=>
Paolo D'IORIO	ITEM	Carto	Cartographie des déplacements de Nietzsche en lien avec Nietzsche Source	D	2017	En cours	/
Anca DAN	AOrOc	Carto / publication	L'invention de la Méditerranée	A	2e sem. 2013-1er sem 2015	Terminé	=>
Anca DAN	AOrOc	Carto / publication	La Mer noire	A	1er sem 2015	Terminé	=>
Georges DEPEYROT	AOrOc	BdD / Carto	Trafic maritime à Shanghai au début du XX ^e s.	A	2e sem 2015-2016	Terminé	=>
Georges DEPEYROT	AOrOc	Carto / publication	Monnaies carolingiennes	A	1er sem. 2017	En cours	/
Hélène DESSALES	AOrOc	BdD	ACoR – Atlas des techniques de la Construction Romaine	C	2e sem. 2013-2017	En cours	=>
Hélène DESSALES	AOrOc	BdD / Carto	Mission archéologique Villa de Diomède	A	2014-2017	En cours	=>
Hélène DESSALES	AOrOc	BdD / Carto	ANR RECAP – Reconstruire après un séisme : expériences antiques et innovations à Pompéi	A	2016-2018	En cours	=>
Hélène DESSALES	AOrOc	Carto	Cartographie SIG des territoires romains (co-encadrement de stagiaire, Master 2)	A	1er sem. 2017	En cours	/
Maria Pia DONATO	IHMC	BdD / Carto	Correspondance des artistes présents à Rome, fin XVII ^e -début XIX ^e s.	D	2017	En cours	/
Katherine GRUEL	AOrOc	Carto	Co-encadrement de stagiaire, Master 1	A	1er sem. 2013	Terminé	/
Marie-Laurence HAACK	AOrOc	BdD	Base de données BEIGE - Écrire avant Rome	A	2e sem. 2014-2015	Terminé	=>
Jean-Louis HALPÉRIN	CTAD	Carto	Cartographie de la peine de mort	D	2013 - 2015	Terminé	=>
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Carto	Art@s – Histoire spatiale et transnationale des arts	C	1er sem. 2013 - 2017	En cours	=>
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Carto	Cartographie du marché de l'art parisien 1815-1954	C	1er sem. 2014-1er sem. 2015	Terminé	=>
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Carto / publication	Cartographie des avant-gardes européennes	C	2e sem. 2014-1er sem. 2015	Terminé	/
Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	Carto	Cartographie du marché de l'art parisien 1955-2015	C	2e sem. 2016-1er sem. 2017	En cours	/
Nathalie MARCEROU-RAMEL	SCD	Carto	Exposition Kostas Axelos	D	2e sem. 2014	Terminé	=>
Nathalie QUEYROUX	CAPHÉS	BdD	Répertoire Historique de Philosophie, Sciences et Techniques	D	2017	En cours	/

Pascale RABAULT-FEUERHAN	Pays Germaniques	BdD / Carto	Les congrès orientalistes	D	2016-2017	En cours	/
Claire RIFFARD	ITEM	BdD / Carto	CARTOMAC – Archives littéraires d'Afrique et de la Caraïbe	C	2014-2015	Terminé	=>
Stéphane VERGER	AOrOc	Carto / publication	L'Odyssée gauloise	A	1er sem. 2013	Terminé	=>
Florence WEBER	CMH	BdD	ArchEthno – Auto-archivage des enquêtes ethnographiques au CMH	A	2013-2017	En cours	=>
Blaise WILFERT-PORTAL	IHMC	BdD	Intraduction – traduire en français, XVIII ^e -XIX ^e s.	B	2014-2017	En cours	=>
ENS		Carto	Nuit Sartre (exposition)	D	1er sem. 2013	Terminé	=>
ENS		Carto	Nuit de la Science (exposition)	D	1er sem. 2014	Terminé	=>
PSL		Carto	Exposition frères Humboldt – Observatoire mai 2014	D	2e sem. 2013-1er sem. 2014	Terminé	=>
labex	Pays Germaniques	Carto / publication	Ouvrage collectif autour de Goethe et la cartographie	D	2e sem. 2014-2017	En cours	/
labex		Journée d'étude	Atelier Digit_Hum 2015 – Paysages et structurations des Humanités numériques à l'ENS	Tous	28/09/15	Terminé	=>
labex		Journée d'étude	Atelier Digit_Hum 2016 – Les bibliothèques se livrent !	Tous	10 et 11/10/2016	Terminé	=>

Publications			
Ouvrage	Laboratoire	Axe	Article web
[Exposition. Paris, Musée du Montparnasse. 2011]. Portraits de l'exil, Paris-New York : dans le sillage d'Hannah Arendt. Photographies de F. Stein ; textes de A. Egger. Paris : Musée du Montparnasse ; Arcadia, 2011, 188 p. ISBN 979-10-90167-05-6 (Musée du Montparnasse) ; ISBN 978-2-913019-80-5 (Arcadia)	CLR	C	=>
E. Gretchanaia, A. Stroeve et C. Viollet (dir.), La francophonie européenne aux XVIII^e-XIX^e siècles : perspectives littéraires, historiques et culturelles. Bruxelles : P.I.E Peter Lang, 2012, 275 p. ISBN 978-2-87574-005-2	IHMC	C	=>
E. P. Gretchanaia, « Je vous parlerai la langue de l'Europe... » : la francophonie en Russie (XVIII^e-XIX^e siècles). Bruxelles : P.I.E Peter Lang, 2012, 411 p. ISBN 978-90-5201-885-0	IHMC	C	=>
J.-J. Rabearivelo. Œuvres complètes. Tome 2, Le poète, le narrateur, le dramaturge, le critique, le passeur de langues, l'historien. Coord. S. Meitinger et al. Paris : CNRS Éditions, 2012, 1789 p. ISBN 978-2-271-07390-7	ITEM	C	=>
P. Boudrot. L'Écrivain éponyme : clubs, sociétés et associations prenant nom d'écrivain en Occident depuis la Révolution française. Paris : Armand Colin, 2012, 495 p. ISBN 978-2-200-27730-7	IHMC	B	=>
J. García Ruiz et P. Michel. Et Dieu sous-traita le Salut au marché. De l'action des mouvements évangéliques en Amérique latine. Paris : Armand Colin, 2012, 217 p. ISBN 978-2-200-28042-0	CMH	A	=>

P. Marthelot. Karl Bühler : Du contexte à la situation, la signification. Paris : Armand Colin, 2012, 308 p. ISBN 978-2-200-27721-5	Pays Germaniques	D	=>
E. Müntz. Correspondance allemande d'Eugène Müntz. Éd. M. Passini. Paris : Armand Colin, 2012, 341 p. ISBN 978-2-200-27716-1	IHMC	C	=>
L.-S. Florea et C. Fuchs. Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes. Coll. F. Mélanie-Becquet Paris : Ophrys, 2013, 269 p. ISBN 978-2-7080-1383-4	LaTTiCe	B	=>
S. Krausz et al. L'Âge du fer en Europe : mélanges offerts à Olivier Buchsenschutz. Bordeaux : Ausonius, 2013, 688 p. ISBN 978-2-35613-078-5	AOrOc	A	=>
P. Déléage. Le geste et l'écriture : langue des signes, Amérindiens, logographies. Paris : Armand Colin, 2013, 144 p. ISBN 978-2-200-28062-8	LAS	A	=>
[Exposition. Paris, Institut national d'histoire de l'art. 2013]. Éclats d'antiques : sculptures et photographies : Gustave Mendel à Constantinople. M. Poulain, F. Queyrel et G. Paquot (dir.). Paris : Armand Colin, 2013, 306 p. ISBN 978-2-200-28759-7	AOrOc	A	=>
A. Ackerman. Eisenstein et Daumier : des affinités électives. Paris : Armand Colin, 2013, 282 p. ISBN 978-2-200-27714-7	THALIM	C	=>
S. Verger et L. Pernet (dir.). Une Odyssée gauloise. Arles : Éditions Errances, 2013, 399 p. ISBN 978-2-87772-538-5	AOrOc	A	=>
G. Depeyrot (éd.). Three Conferences on International Monetary History. Wetteren : Moneta, 2013 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 156), 474 p. ISBN 978 94 91384 24 0	AOrOc	A	=>
F. Duchesneau, M. Morange et J.-J. Kupiec (dir.). Claude Bernard : la méthode de la physiologie. Paris : Éditions rue d'Ulm, 2013, 161 p. ISBN 978-2-7288-0494-8	République des Savoires	D	=>
R. Müller. Le livre français et ses lecteurs italiens : de l'achèvement de l'unité à la montée du fascisme. Paris : Armand Colin, 2013, 371 p. ISBN 978-2-200-28770-2	IHMC	B	=>
I. Pantin et G. Péoux (dir.). Mise en forme des savoirs à la Renaissance : à la croisée des idées, des techniques et des publics. Paris : Armand Colin, 2013, 215 p. ISBN 978-2-200-28761-0	IHMC	D	=>
J. Benoist et M. Espagne (dir.). L'itinéraire de Tran Duc Thao : phénoménologie et transfert culturel. Paris : Armand Colin, 2013, 498 p. ISBN 978-2-200-28045-1	Pays Germaniques	D	=>
F. Barbier. Histoire des bibliothèques : d'Alexandrie aux bibliothèques virtuelles. Paris : Armand Colin, 2013, 301 p. ISBN 978-2-200-27440-5	IHMC	B	=>
M. Espagne et I. Kalinowski (dir.). Franz Boas : le travail du regard. Paris : Armand Colin, 2013, 279 p. ISBN 978-2-200-28547-0	Pays Germaniques	D	=>
International institute for central Asian studies ; laboratoire d'excellence TransferS. Congrès international (2013 ; Samarkand). Cultural Transfers in Central Asia: before, during and after the Silk Road. Éd. S. Mustafaev et al. Paris-Samarkand : IICAS, 2013, 312 p. ISBN 978-9943-11-092-2	labex	A	=>
A. Barbet. Peintures romaines de Tunisie. Paris : Picard, 2013, 335 p. ISBN 978-2-7084-0944-6	AOrOc	A	=>
C. Zanfi. Bergson et la philosophie allemande : 1907-1932. Paris : Armand Colin, 2013, 313 p. ISBN 978-2-200-28541-8	République des Savoires	D	=>
D. Baric. Langue allemande, identité croate : au fondement d'un particularisme culturel. Paris : Armand Colin, 2013, 400 p. ISBN 978-2-200-27726-0	Pays Germaniques	B	=>

A. Césaire. Poésie, théâtre, essais et discours . Coord. A. J. Arnold. Paris : CNRS Éditions, 2014, 1805 p. ISBN 978-2-271-07757-8	ITEM	C	=>
L. Ambrosini et V. Jolivet (dir.). Les potiers d'Étrurie et leur monde : contacts, échanges, transferts : hommages à Mario A. Del Chiaro . Paris : Armand Colin, 2014, 504 p. ISBN 978-2-200-28769-6	AOrOc	A	=>
S. Courtine-Denamy. L'exil dans l'exil : les langues de l'ailleurs, l'ailleurs des langues . Paris : Hermann, 2014, 248 p. ISBN 978-2-7056-8824-0	ITEM	C	=>
C.-E. Niveleau (dir.). Vers une philosophie scientifique : le programme de Brentano . Paris : Demopolis, 2014, 464 p. ISBN 978-2-35457-063-7	Pays Germaniques	D	=>
A. Emina (dir.). Léon-Gontran Damas : cent ans en noir et blanc . Paris : CNRS éditions, 2014, 340 p. ISBN 978-2-271-07915-2	ITEM	C	=>
<i>Genesis : manuscrits, recherche, invention : revue internationale de critique génétique</i> , avril 2014, n°38. Institut des textes et manuscrits modernes. Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014. ISSN 1167-5101	ITEM	B	=>
C. Apicella, M.-L. Haack et F. Lerouxel (éd.). Les affaires de Monsieur Andreau : économie et société du monde romain . Bordeaux : Ausonius, 2014, 315 p. ISBN 978-2-35613-108-9	AOrOc	A	=>
UMR 8546, CNRS-ENS-Paris, Archéologie et philologie d'Orient et d'Occident, AOrOc ; laboratoire d'excellence TransferS. Table ronde (2012 ; Paris). L'héritage germanique dans l'approche du décor antique . Éd. H. Eristov et F. Monier. Bordeaux : Ausonius, 2014, 160 p. ISBN 978-2-35613-106-5	AOrOc	A	=>
Séminaire franco-japonais de droit public (10 ; 2012 ; Kyoto). Rencontre franco-japonaise autour des transferts de concepts juridiques . Dir. P. Brunet, K. Hasegawa et H. Yamamoto. Paris : Éditions Mare & Martin, 2014, 304 p. ISBN 978-2-84934-147-6	CTAD	D	=>
G. Depeyrot (éd.). When Orient and Occident Meet . Wetteren : Moneta, 2014 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 176), 357 p. ISBN 978-94-91384-44-8	AOrOc	A	=>
L. Zecchini. Arun Kolatkar and Literary Modernism in India: Moving Lines . London ; New-York ; New Delhi : Bloomsbury Publishing, 2014, 248 p. ISBN 978-1-4411-6750-7	THALIM	C	=>
M. Espagne. L'ambre et le fossile : transferts germano-russes dans les sciences humaines XIX^e-XX^e siècle . Paris : Armand Colin, 2014, 294 p. ISBN 978-2-200-29484-7	Pays Germaniques	D	=>
J. Bondaz et al. (éds.). Les vocabulaires locaux du « patrimoine » : traductions, négociations et transformations . Berlin : Lit Verlag, 2014, 228 p. ISBN 978-3-643-80179-1	LAS	A	=>
<i>Lalies : langue & littérature : actes des sessions de linguistique et de littérature</i> , juillet 2014, n°34. Institut d'études linguistiques et phonétiques. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014. ISSN 0750-9170	AOrOc	B	=>
D. Diaz. Un asile pour tous les peuples ? Proscrits, exilés, réfugiés étrangers en France au cours du premier XIX^e siècle . Paris : Armand Colin, 2014, 316 p. ISBN 978-2-200-28927-0	IHMC	A	=>
J. Pagis. Mai 68, un pavé dans leur histoire : événements et socialisation politique . Paris : Presses de Sciences Po, 2014, 339 p. ISBN 978-2-7246-1590-6	CMH	A	=>
P. Rabault-Feuerhahn (dir.). Théories intercontinentales : voyages du comparatisme postcolonial . Paris : Demopolis, 2014, 315 p. ISBN 978-2-35457-069-9	Pays Germaniques	C	=>
J. Clément. Cultures physiques : le rugby de Samoa . Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 246 p. ISBN 978-2-7288-0515-0	CMH	A	=>
C. Guichard. Graffitis : inscrire son nom à Rome, XVI^e-XIX^e siècle . Paris : Éditions du Seuil, 2014, 176 p. ISBN 978-2-02-117202-7	IHMC	C	=>

Hésiode. Théogonie : un chant du cosmos . Trad. A. P. Wacziarg Engel. Paris : Fayard, 2014, 296 p. ISBN 978-2-213-68209-9	CLR	B	=>
M. Mahé-Simon et J. Trinquier (dir.). L'histoire d'Alexandre selon Quinte-Curce . Paris : Armand Colin, 2014, 304 p. ISBN 978-2-200-29483-0	AOrOc	A	=>
R. Graells I Fabregat. Mistophoroi ex Iberias : una aproximación al mercenariado hispano a partir de las evidencias arqueológicas (s. VI - IV a.C.) . Venosa : Osanna Edizioni, 2014, 304 p. ISBN 9788881674565	AOrOc	A	=>
UNESCO. Colloque international (2009 ; Paris). Art et civilisations de l'Orient hellénisé : rencontres et échanges culturels d'Alexandre aux Sassanides . Éd. P. Leriche. Paris : Picard, 2014, 327 p. ISBN 978-2-7084-0983-5	AOrOc	A	=>
B. Cassin et D. Wozny (dir.). Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne . Paris : Demopolis, 2014, 352 p. ISBN 978-2-35457-074-3	CLR	B	=>
B. Cassin (dir.). Philosopher en langues : les intraduisibles en traduction . Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 224 p. ISBN 978-2-7288-0523-5	CLR	B	=>
H.-P. Francfort et al. Il y a 50 ans... la découverte d'Aï Khanoum : 1964-1978, fouilles de la Délégation archéologique française en Afghanistan, DAFA . Paris : de Boccard, 2014, 117 p. ISBN 978-2-7018-0419-4	AOrOc	A	=>
Centre culturel international de Cerisy. Colloque (2012 ; Cerisy-la-Salle). Les pluriels de Barbara Cassin ou le partage des équivoques . Dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux et X. North. Lormont : Le Bord de l'Eau Éditions, 2014, 280 p. ISBN 978-2-35687-351-4	CLR	B	=>
K. Axelos. L'exil est la patrie de la pensée . Éd. S. Jollivet et K. Daskalaki. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014, 204 p. ISBN 978-2-7288-0522-8	SCD	D	=>
Association française pour la peinture murale antique. Séminaire (26 ; 2012 ; Strasbourg). Peintures et stucs d'époque romaine : révéler l'architecture par l'étude du décor . Éd. J. Boislève, A Dardenay et F. Monier. Bordeaux : Ausonius, 2014, 350 p. ISBN 978-2-35613-122-5	AOrOc	A	=>
<i>Genesis : manuscrits, recherche, invention : revue internationale de critique génétique</i> , novembre 2014, n°39. Institut des textes et manuscrits modernes. Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2014. ISSN 1167-5101	ITEM	C	=>
M. Espagne, N. Lafi et P. Rabault-Feuerhahn (dir.). Silvestre de Sacy : le projet européen d'une science orientaliste . Paris : Éditions du Cerf, 2014, 354 p. ISBN 978-2-204-10307-7	Pays Germaniques	D	=>
M.-C. Autant-Mathieu (dir.). L'étranger dans la littérature et les arts soviétiques . Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2014, 340 p. ISBN 978-2-7574-0792-9	THALIM	C	=>
M.-H. Paret Passos, et al. (organização). Processo de criação interartes : cinema, teatro e edições eletrônicas . Vinhedo : Editora Horizonte, 2014, 224 p. ISBN 978-85-99279-64-9	ITEM	C	=>
K. Djalali. Das Fremde ist dem Eigenen zu Eigen : Die klassische persische Dichtung im deutsch-französischen Raum des 1 : Jahrhunderts . Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann, 2014, 470 p. ISBN 978-3-8260-5159-3	Pays Germaniques	D	=>
Université de Brasília. Colloque (2004 ; Brasília). A escritura de Edmond Jabès e seus traços: livro, palavra, relato e voz . Org E. A. Almeida Filho. São Paulo: Lumme Editor, 2014, 160 p. ISBN 978-85-8234-088-2	ITEM	C	=>
I. Murdoch. Sartre. Un rationaliste romantique . Trad. F. Worms. Paris : Éditions Payot & Rivage, 2015, 224 p. ISBN 978-2-228-91192-4	République des Savoires	D	=>
A. Memmi. Portraits . Coord. G. Dugas. Paris : CNRS Éditions, 2015, 1289 p. ISBN 978-2-271-07987-9	ITEM	C	=>
M. Espagne, P. Rabault-Feuerhahn et D. Simo (dir.). Afrikanische Deutschland-Studien und deutsche Afrikanistik : Ein Spiegelbild . Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann, 2015, 416 p. ISBN 978-3-8260-5489-1	Pays Germaniques	D	=>

G. Bianco. Après Bergson : portrait de groupe avec philosophe. Paris : Presses Universitaires de France, 2015, 392 p. ISBN 978-2-13-059001-9	République des Savoires	D	=>
S. Dubel, A.-M. Favreau-Linder et E. Oudot (dir.). À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2015, 304 p. ISBN 978-2-7288-0526-6	AOrOc	B	=>
G. Simmel. Face à la guerre. Écrits 1914-1916. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2015, 120 p. ISBN 978-2-7288-0528-0	Pays Germaniques	D	=>
[Exposition. Paris, Bibliothèque Mazarine. 2015]. De l'argile au nuage : une archéologie des catalogues (II^e millénaire av. J-C - XXI^e siècle). F. Barbier, T. Dubois et Y. Sordet (dir.). Paris : Bibliothèque Mazarine ; Éditions des cendres ; Genève : Bibliothèque de Genève, 2015, 429 p. ISBN 979-10-90853-05-8 / ISBN 978-2-86742-230-0	IHMC	B	=>
A. Fontaine. Aux heures suisses de l'école républicaine : un siècle de transferts culturels et de déclinaisons pédagogiques dans l'espace francoromand. Paris : Demopolis, 2015, 314 p. ISBN 978-2-35457-071-2	Pays Germaniques	D	=>
F. Weber. Brève histoire de l'anthropologie. Paris : Flammarion, 2015, 354 p. ISBN 978-2081239227	CMH	A	=>
C. Rovera-Amandolese. Genèse d'une folie créole. Jean Rhys et Jane Eyre. Paris : Hermann, 2015, 160 p. ISBN 978-2-7056-9046-5	ITEM	C	=>
H. H. Aubert-Nguyen et M. Espagne. Le Vietnam : une histoire de transferts culturels. Paris : Demopolis, 2015, 314 p. ISBN 978-2-35457-077-4	Pays Germaniques	D	=>
G. Depeyrot. Imperialism and Gold Standard (1870-1900) : Transfers of Precious Metals and Globalisation Volume I. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 188), 256 p. ISBN 978-94-91384-56-1 G. Depeyrot. Imperialism and Gold Standard (1870-1900) : Transfers of Precious Metals and Globalisation Volume II. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 189), 370 p. ISBN 978-94-91384-57-8 G. Depeyrot. Imperialism and Gold Standard (1870-1900) : Transfers of Precious Metals and Globalisation Volume III. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 190), 527 p. ISBN 978-94-91384-58-5	AOrOc	A	=>
J. Zurbach (éd.). La main d'œuvre agricole en Méditerranée archaïque : statuts et dynamiques économiques. Bordeaux : Ausonius, 2015, 253p. ISBN 978-2-35613-083-9	AOrOc	A	=>
N. Depraz et C. Serban (dir.). La surprise : à l'épreuve des langues. Paris : Hermann Éditeurs, 2015, 246 p. ISBN 978-2-7056-90311	Pays Germaniques	B	=>
D. Blankenstein et al. "Mein zweites Vaterland": Alexander von Humboldt und Frankreich. Berlin: De Gruyter, 2015, 333 p. ISBN 978-3-05-006382-9	Pays Germaniques	D	=>
M. Espagne et H.-J. Lüsebrink (éd.). Transferts de savoirs sur l'Afrique. Paris : Karthala, 2015, 336 p. ISBN 9782811114145	Pays Germaniques	D	=>
G. Depeyrot et M. Märcher (éd.). Mints, Technology and Coin Production. Wetteren : Moneta, 2015 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 191), 430 p. ISBN 978-94-91384-59-2	AOrOc	A	=>
O. Anokhina et F. Rastier (dir.). Écrire en langues : littératures et plurilinguisme. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2015, 140 p. ISBN 978-2-8130-0172-6	ITEM	B	=>
Sony Labou Tansi. La chair et l'idée : correspondances, théâtre et poèmes inédits. Témoignages. Dir. N. Martin-Granel et J. Peghini. Besançon : Les Solitaires Intempestifs, 2015, 368 p. ISBN 978-2-84681-443-0	ITEM	C	=>
Centre culturel international de Cerisy. Colloque (2011 ; Cerisy-la-Salle). Écritures(s) et psychanalyse : quels récits ? . Dir. F. Abel, M. Delbraccio et M. Petit. Paris : Hermann Éditeurs, 2015, 292 p. ISBN 9782705691011	CAPHÉS	D	=>

Y. Karev. Samarqand et le Sughd à l'époque 'abbâsside : histoire politique et sociale. Paris : Association pour l'avancement des études iraniennes, 2015 (Studia Iranica. Cahier 55), 372 p. ISBN 978-2-910640-41-5	AOrOc	A	=>
A. Esposito et J. Zurbach (dir.). Les céramiques communes : techniques et cultures en contact. Paris : Éditions De Bocard (Travaux de la Maison Archéologie & Ethnologie, René-Ginouvès n°21), 2015, 171 p. ISBN 978-2-7018-0440-8	AOrOc	A	=>
Sony Labou Tansi. Poèmes. Coord. C. Riffard et N. Martin-Granel. Paris : CNRS Éditions, 2015, 1260 p. ISBN 978-2-271-08743-0	ITEM	C	=>
S. Martin. Du statère au sesterce : monnaie et romanisation dans la Gaule du Nord et de l'Est (III^e s. a.C./I^{er} s. p.C.). Bordeaux : Ausonius, 2015, 488 p. ISBN 978-2-35613-138-6	AOrOc	A	=>
Association pour l'étude des littératures africaines. Congrès (14 ; 2011 ; Aix-la-Chapelle). La question de l'auteur en littératures africaines. Éd. A. Begenat-Neuschäfer et C. Mazauric. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien : Peter Lang Éditions, 2015, 228 p. ISBN 978-3-631-65431-6	ITEM	B	=>
A. Fenet et N. Lubtchansky (éd.). Pour une histoire de l'archéologie XVIII^e siècle - 1945 : hommage de ses collègues et amis à Ève Gran-Aymerich. Bordeaux : Ausonius, 2015, 488 p. ISBN 978-2-35613-131-7	AOrOc	A	=>
E. Apter. Zones de traduction : pour une nouvelle littérature comparée. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2015, 140 p. ISBN 978-2-7288-0535-8	CLR	B	=>
W. James. De l'immortalité humaine. Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2015, 140 p. ISBN 978-2-7288-0535-8	CAPHÉS	D	=>
R. Swinburne. La probabilité du théisme. Trad. P. Clavier. Paris : Éditions Vrin, 2015, 224 p. ISBN 978-2-7116-2611-3	Pays Germaniques	D	=>
E. Oléron Evans. Nikolaus Pevsner, arpenteur des arts. Des origines allemandes de l'histoire de l'art britannique. Paris : Demopolis, 2015, 340 p. ISBN 978-2-35457-088-0	Pays Germaniques	D	=>
B. Derlon et M. Jeudy-Ballini (dir.). L'Art en transfert. Paris : Éditions de L'Herne, 2015 (Cahiers d'anthropologie sociale ; 12), 160 p. ISBN 978-285-197-382-5	LAS	C	=>
Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Échanges. Journée d'étude (2013 ; Paris). La traduction de textes plurilingues italiens. Dir. L. Chinellato, E. Sciarrino et J.-C. Vegliante. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2015, 140 p. ISBN 9782813001764	ITEM	B	=>
C. Moreau de Bellaing. Force publique : une sociologie de l'institution policière. Paris : Éditions Économica, 2015, 175 p. ISBN 978-2-7178-6770-1	CMH	A	=>
Nicolas Copernic. De revolutionibus orbium coelestium. Coord. M.-P. Lerner, A.-P. Segonds et J.-P. Verdet. Paris : Les Belles Lettres, 2015, 2700 p. ISBN 978-2-251-34514-7	IHMC	D	=>
École française d'Athènes. Congrès international (2013 ; Athènes). Portraits de Victor Bérard. Éd. S. Basch. École française d'Athènes, 2015, 320 p. ISBN 978-2-86958-275-0	Pays Germaniques	D	=>
J.-R. Dantou et F. Weber. The walls don't speak. Heidelberg : Kehrer Verlag, 2015, 344 p. ISBN 978-3-86828-650-2	CMH	A	=>
B. Joyeux-Prunel. Les avant-gardes artistiques (1848-1918) : une histoire transnationale. Paris : Éditions Gallimard, 2016, 97 p. ISBN 9782070342747	IHMC	C	=>
F. Zamour. Le mélodrame dans le cinéma contemporain : une fabrique de peuples. Presses Universitaires de Rennes, 2016, 307 p. ISBN 978-2-7535-4358-4	THALIM	C	=>
Fondation Singer-Polignac ; laboratoire d'excellence TransferS. Congrès international (2014 ; Paris). La sociabilité européenne des frères Humboldt. Dir. M. Espagne. Paris : Éditions rue d'Ulm, 2016, 208 p. ISBN 978-2-7288-0547-1	Pays Germaniques	D	=>

M. Morange, F. Wolff et F. Worms (dir.). L'Homme neuronal, trente ans après : dialogue avec Jean-Pierre Changeux . Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2016, 160 p. ISBN 978-2-7288-0546-4	République des Savoirs	D	=>
A. François et F. Worms. Le moment du vivant . Paris : Presses Universitaires de France, 2016, 480 p. ISBN 978-2-13-059263-1	République des Savoirs	D	=>
P. Pétrequin et A.-M. Pétrequin (dir.). Clairvaux et le « Néolithique Moyen Bourguignon » . Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, 2016, 1432 p., 2 vol. ISBN 978-2-84867-535-0	labex	A	=>
M. Espagne et al. (dir.). Asie centrale : transferts culturels le long de la Route de la soie . Paris : Éditions Vendémiaire, 2016, 736 p. ISBN 978-2-36358-193-8	labex	D	=>
S. Aounallah et J.-C. Golvin (dir.). Dougga : études d'architecture religieuse 2. Les sanctuaires du forum, du centre de l'agglomération et de la Grande rue courbe . Bordeaux : Ausonius, 2016, 620 p. ISBN 978-2-35613-147-8	AOrOc	A	=>
M. Crépon et al. (dir.). La peine de mort : vers l'abolition absolue ? Paris : éditions Rue d'Ulm, 2016, 136 p. ISBN 978-2-7288-0545-7	CTAD	D	=>
F. Lerouxel et A.-V. Pont (éd.). Propriétaires et citoyens dans l'Orient romain . Bordeaux : Ausonius Éditions, 2016, 348 p. ISBN 978-2-35613-152-2	AOrOc	A	=>
K. Mock. Hébreu : du sacré au maternel . Paris : CNRS Éditions, 2016, 360 p. ISBN 978-2-271-08737-9	ITEM	B	=>
F. Queyrel. La sculpture hellénistique : formes, thèmes et fonctions . Paris : Éditions Picard, 2016, 432 p. ISBN 978-2-7084-1007-47	AOrOc	C	=>
R. Golosetti. Archéologie d'un paysage religieux : sanctuaires et cultes du Sud-Est de la Gaule (V^e s. v. J.-C. - IV^e s. ap. J.-C.) . Venosa : Osanna Edizioni, 2016, 540 p. ISBN 9788881674749	AOrOc	A	=>
M. Gil et F. Worms (dir.). La Vita Nova : la vie comme texte, l'écriture comme vie . Paris : Éditions Hermann, 2016, 226 p. ISBN 978-2-7056-9205-6	République des Savoirs	D	=>
J.-F. Lavigne et D. Pradelle (dir.). Monde, structures et objets de pensée : recherches de phénoménologies en hommage à Jacques English . Paris : Éditions Hermann, 2016, 320 p. ISBN 978-2-7056-9206-3	Pays Germaniques	D	=>
C. Fuchs (dir.). L'espace de La Jalousie : traduire, transférer, transposer . Presses universitaires de Caen, 2016, 362 p. ISBN 978-2-84133-777-4	LaTTiCe	B	=>
L. Sarda et al. (dir.). Connexion et indexation : ces liens qui tissent le texte . Lyon : ENS Éditions, 2016, 296 p. ISBN 978-2-84788-798-3	LaTTiCe	B	=>
L. Hay. Traces : entre mémoire et oublié . Entretiens avec A. Grésillon et J.-L. Lebrave. Paris : CNRS Éditions, 2016, 148 p. ISBN 978-2-271-09252-6	ITEM	B	=>
<i>Lalies : langue & littérature : actes des sessions de linguistique et de littérature</i> , septembre 2016, n°36. Institut d'études linguistiques et phonétiques. Paris : éditions Rue d'Ulm, 2016. ISBN 978-2-7288-0557-0	AOrOc	B	=>
B. Cassin et F. Gorog (dir.). Psychanalyser en langues : intraduisibles et langue chinoise . Paris : éditions Demopolis, 2016, 196 p. ISBN 978-2-35457-099-6	CLR	B	=>
D. Julia. (dir.). École normale de l'an III (vol. 5) : une institution révolutionnaire et ses élèves ; introduction historique à l'édition des Leçons . Paris : éditions Rue d'Ulm, 2016, 656 p. ISBN 978-2-7288-0548-8	IHMC	D	=>
M. Espagne et S. Maufroy. L'hellénisme de Wilhelm von Humboldt et ses prolongements européens . Paris : Demopolis, 2016, 455 p. ISBN 978-2-35457-109-2	Pays Germaniques	D	=>

M. Coltelloni-Trannoy et al. (dir.). Le cercle du détroit dans l'Antiquité : l'héritage de Miguel Tarradell . Wetteren : Peeters Online Journals, 2016 (Karthago. Revue d'histoire et d'archéologie africaines ; XXIX), 173 p. ISSN : 0453-3429	AOrOc	A	=>
G. Depeyrot et D. O. Flynn (éd.). From Underground to End-Users . Wetteren : Moneta, 2016 (Moneta. Documents and Studies on 19th c. Monetary History ; 194), 190 p. ISBN 978-94-91384-62-2	AOrOc	A	=>
A. Fenet. Les dieux olympiens et la mer . École française de Rome, 2016, 709 p. ISBN 978-2-7283-1065-4	AOrOc	A	=>
Association française pour la peinture murale antique. Séminaire (27 ; 2014 ; Toulouse). Peintures murales et stucs d'époque romaine : une archéologie du décor . Éd. J. Boislève, A Dardenay et F. Monier. Bordeaux : Ausonius, 2016, 440 p. ISBN 978-2-35613-171-3	AOrOc	C	=>
C. van Bruggen. Eva . Éd. S. Maufroy. Paris : Éditions rue d'Ulm, 2016, 290 p. ISBN 978-2-7288-0560-0	Pays Germaniques	C	=>
A. Compagnon et N. Mauriac Dyer (dir.). Du côté de chez Swann ou le cosmopolitisme d'un roman français . Paris : Honoré Champion, 2016, 284 p. ISBN 978-2-7453-3082-6	République des Savoires	D	=>
A. Laks et G. W. Most (éd.). Les débuts de la philosophie : des premiers penseurs grecs à Socrate . Paris : éditions Fayard, 2016, 1672 p. ISBN 978-2-213-63753-2	CLR	D	=>
Voltaire. Œuvres alphabétiques (II) : ajouts posthumes . Ed. N. Cronk, Chr. Mervaud, G. Pink. Oxford : Voltaire Foundation, 2016 (Les œuvres complètes de Voltaire ; 34), 604 p. ISBN 978-0-7294-1136-3	labex	D	=>
F. Barbier, I. Monok, A. De Pasquale (dir.). Bibliothèques, décors (XVII^e-XIX^e siècle) . Paris : éditions des Cendres, 2016, 306 p. ISBN 978-2-86742-254-6	IHMC	C	=>
R. von den Hoff, Fr. Queyrel, E. Perrin-Saminadayar (éd.). Eikones : portraits en contexte. Recherches nouvelles sur les portraits grecs du V^e au I^{er} s. av. J.-C. . Venosa : Osanna Edizioni, 2016, 354 p. ISBN 9788881675043	AOrOc	C	=>
J.-M. Larrue, M.-M. Mervant-Roux (dir.). Le son du théâtre (XIX^e-XXI^e siècle) . Paris : CNRS Éditions, 2016, 608 p. ISBN 978-2-271-09356-1	THALIM	C	=>
J. M. Balkin. Le constitutionnalisme américain : au-delà de la Constitution des origines et de la Constitution vivante . Paris : Dalloz, 2016, 478 p. ISBN 978-2-247-15658-0	CTAD	D	=>
A. Charon, S. Juratic et I. Pantin (dir.). L'annonce faite au lecteur : la circulation de l'information sur les livres en Europe (16^e-18^e siècles) . Presses Universitaires de Louvain, 2016, 316 p. ISBN 978-2-87558-509-7	IHMC	D	=>
[Exposition. Marseille, Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée. 2016]. Après Babel, traduire . Dir. B. Cassin. Marseille : MuCEM ; Arles : Actes Sud, 2017, 272 p. ISBN 978-2-330-06915-5	CLR	B	=>

Professeurs invités							
Invité	Provenance	Sujet	Invitant	Laboratoire	Axe	Venue	Article web
Paolo POCCETTI	Université de Rome Tor Vergata (Italie)	Langues, cultures et idéologies de l'Italie pré-romaine	Stéphane VERGER	AOrOc	A	janv. - avr. 2012	=>
Mira ARIEL	Université de Tel Aviv (Israël)	Pragmatics and grammar : more pragmatics or more grammar ?	Michel CHAROLLES	LaTTiCe	B	juin - juil. 2012	=>
John DU BOIS	Université de Californie États-Unis)	New Directions in Pragmatics and Semantics	Michel CHAROLLES	LaTTiCe	B	juin - juil. 2012	=>
Jordan ZLATEV	Université de Lund (Suède)	Meaning, Mind and Language : Lectures in Cognitive Semiotics	Benjamin FAGARD	LaTTiCe	B	oct. - nov. 2012	=>
Michel FUCHS	Université de Lausanne (Suisse)	Danaé en deux tableaux	Stéphane VERGER	AOrOc	A	janv. - févr. 2013	=>
Fernando DE SANTORO	Université de Rio de Janeiro (Brésil)	Séminaire de l' « O »	Barbara CASSIN	CLR	B	janv. - févr. 2013	=>
Hans-Jürgen LÜSEBRINK	Université de la Sarre (Allemagne)	La transculturalité aux XVII ^e et XIX ^e siècles	Michel ESPAGNE Christophe CHARLE	Pays Germaniques IHMC	D	févr. - mars 2013	=>
Marina KOVALCHUK	Far Eastern Federal University (Russie)	Japan in transition, 1854-1894	Georges DEPEYROT	AOrOc	A	févr. - mai 2013	=>
Zsuzsanna GÉCSEG	Université de Szeged (Hongrie)	Les contraintes sur l'ordre des constituants en hongrois - à l'interface syntaxe / sémantique / pragmatique / prosodie	Catherine FUCHS	LaTTiCe	B	avr. 2013	=>
Aldona JONAITIS	Alaska Museum of the North (États-Unis)	Histoire de l'anthropologie	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	avr. 2013	=>
Antonella CORALINI	Université de Bologne (Italie)	Le traitement des données archéologiques	Nicole BLANC	AOrOc	A	avr. - juin 2013	=>
Piotr PIOTROWSKI	Université Adam Mickiewicz, Poznana (Pologne)	L'histoire globale de l'art est-elle vraiment décentrée ?	Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	C	mai - juin 2013	=>
Alberto POSTIGLIOLA	Université de Naples (Italie)	Unité et pluralité des <i>Cahiers de Prison</i> d'Antonio Gramsci	Pierre-Marc DE BIASI	ITEM	C	oct. 2013	=>
SIMO	Université de Yaoundé I (Cameroun)	Lectures postcoloniales de la littérature européenne	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	oct. 2013	=>
Maria TSOUTSOURA	Université d'Athènes (Grèce)	Histoire de la construction d'une culture néohellénique à partir d'importation de notions et de modèles étrangers adaptés au contexte d'accueil	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	déc. 2013	=>
Massimo OSANNA	Università degli Studi della Basilicata (Italie)	Colonisation grecque, transferts culturels et structuration des sociétés indigènes en Italie du Sud	Stéphane VERGER	AOrOc	A	déc. 2013 - janv. 2014	=>

Souleymane BACHIR DIAGNE	Columbia University (États-Unis)	Les cultures et la traduction : un « universel latéral » ?	Barbara CASSIN	CLR	B	déc. 2013 - janv. 2014	=>
MO Weimin	Université Fudan, Shanghai (Chine)	La philosophie française contemporaine en Chine	labex		D	janv. 2014	=>
Mariafranca SPALLANZANI	Université de Bologne (Italie)	Descartes et les Philosophes des Lumières	Sophie ROUX	République des Savoirs	D	févr. 2014	=>
Catherine DOSSIN	Purdue University (États-Unis)	Les échanges artistiques transatlantiques, 1945-1975	Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	C	fevr. - juin 2014	=>
Ted BRISCOE	Université de Cambridge (Royaume-Uni)	Topics in Evolutionary Linguistics	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	B	mars 2014	=>
Wendy BENNETT	Université de Cambridge (Royaume-Uni)	Traduction et émergence du français classique (1598-1659)	Sophie PRÉVOST	LaTTiCe	B	mars - avr. 2014	=>
Georges TOLIAS	Fondation Nationale pour la Recherche (Grèce)	Antiquités et identités helléniques	Anca DAN	AOrOc	A	avr. - mai 2014	=>
Kathryn GLEASON	Cornell University (États-Unis)	L'archéologie du jardin	Aïcha MALEK	AOrOc	A	avr. 2014	=>
HUANG Bei	Université Fudan, Shanghai (Chine)	Signe, trait, geste : la « forme » chinoise dans la création poétique française du XX ^e siècle	labex		C	mai - juin 2014	=>
Aline VILLAVICENCIO	Federal University of Rio Grande do Sul (Brésil)	L'analyse et l'acquisition du langage, entre modèles cognitifs et modèles informatiques	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	B	mai - juin 2014	=>
Zbigniew IZYDORCZYK	Université de Winnipeg, Manitoba (Canada)	Apocryphes chrétiens au Moyen Âge. L'Évangile de Nicodème	Anne-Catherine BAUDOIN	AOrOc	C	avr. - mai 2014	=>
José Luis GARCÍA RAMÓN	Université de Cologne (Allemagne)	Grammaire comparée indo-européenne et linguistique du grec ancien	Daniel PETIT	AOrOc	B	juin 2014	=>
LI Hongtu	Université Fudan, Shanghai (Chine)	L'évolution de la représentation du monde extérieur chez les Chinois	labex		D	juin 2014	=>
YU Xin	Université Fudan, Shanghai (Chine)	Classic, Treasure and Magic along the Silk Road	labex		D	févr. - mars 2015	=>
Ignazio TANTILLO	Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (Italie)	Le Conflit de l'Autel de la Victoire et sa diffusion en Crète (382-384 apr. J-C)	Goddard	AOrOc	A	févr. - mars 2015	=>
Anne BEGENAT-NEUSCHAEFER	Institut de Philologie Romane, Aix-la-Chapelle (Allemagne)	Regards croisés sur les Francophonies du Nord et du Sud	Pierre-Marc de BIASI	ITEM	C	mars - avr. 2015	=>
Maria Letizia CALDELLI	Università degli Studi di Roma La Sapienza (Italie)	Épigraphie latine	Berard	AOrOc	A	mars - avr. 2015	=>
Olfa MEZIOU BACCOUR	École Nationale d'Architecture et d'Urbanisme de Tunis (Tunisie)	Langue, vécu sensible et représentations sociales au cours de la conception architecturale	Pierre-Marc de BIASI	ITEM	C	mars - avr. 2015	=>
ONO Aya	Université Keio, Yokohama (Japon)	La réception de Ferdinand de Saussure au Japon	Irène FENOGLIO	ITEM	B	mars - avr. 2015	=>
HUANG Yang	Université Fudan, Shanghai (Chine)	Les perceptions du Barbare en Grèce, à Rome et en Chine ancienne	Anca DAN	AOrOc	A	mars - avr. 2015	=>

Vayos LIAPIS	Open University of Cyprus, Nicosie (Chypre)	La tragédie grecque au IV ^e s. av. J.-C.	Christine MAUDUIT	AOrOc	C	mars - avr. 2015	⇒⇒⇒
Domenico BERTOLONI MELI	Indiana University, Bloomington (États-Unis)	Mécanique, médecine et anatomie à l'âge classique	Sophie ROUX	République des Savoires	D	mai 2015	⇒⇒⇒
Joep LEERSEN	Université d'Amsterdam (Pays-Bas)	ERNIE, Encyclopedia of Romantic Nationalism in Europe, un programme de publication on-line	Anne-Marie THIESSE	Pays Germaniques	D	mai 2015	⇒⇒⇒
DAI Yan	Université Fudan, Shanghai (Chine)	Histoire du concept de « littérature » en Chine	labex		D	juin - juil. 2015	⇒⇒⇒
GE Zhaoguang	Université Fudan, Shanghai (Chine)	L'ouverture au monde dans l'humanisme chinois	labex		D	juin - juil. 2015	⇒⇒⇒
Ekaterina DMITRIEVA	Université des sciences humaines, Moscou (Russie)	Gogol et les Lumières ; jirmounski ou les sources allemandes du formalisme russe	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	sept. 2015	⇒⇒⇒
Judit MAGYAR	Waseda University, Tokyo (Japon)	Modern Japanese History. Maritime networks and pacifist movements	Georges DEPEYROT	AOrOc	A	sept. - déc. 2015	⇒⇒⇒
Nicholas CRONK	Université d'Oxford (Royaume-Uni)	La correspondance de Voltaire ; À propos des <i>Réflexions sur le bonheur</i> d'Émilie Du Châtelet	Nathalie FERRAND	ITEM	D	oct. 2015	⇒⇒⇒
Lev USYSKIN	Institut Pierre le Grand, Saint-Pétersbourg (Russie)	Pierre le Grand et ses réformes ; La fabrique des mosaïques de Mihail Lomonossov (1752-1768)	Irina GOUZEVITCH	CMH	D	oct. 2015	⇒⇒⇒
Abuzer KIZIL	Université de MUĞLA (Turquie)	Carte archéologique raisonnée de la Carie (Turquie)	Olivier HENRY	AOrOc	A	oct. - déc. 2015	⇒⇒⇒
Svetlana TOLDOVA	National Research University, Moscou (Russie)	Problèmes actuels en linguistique finno-ougrienne (Recent Trends in Finno-Ugric Linguistics)	Thierry POIBEAU	Lattice	B	oct. - nov. 2015	⇒⇒⇒
SUN Xiangchen	Université Fudan, Shanghai (Chine)	Chinese philosophy and religion. Confucianism, Jesuits and Modern Culture	labex		D	déc. 2015	⇒⇒⇒
Soazig LE BIHAN	Université du Montana (États-Unis)	Qu'est-ce que la compréhension scientifique ?	Sophie ROUX	République des Savoires	D	janv. 2016	⇒⇒⇒
Shahin MUSTAFAYEV	Académie nationale des sciences de la république d'Azerbaïdjan	Transferts culturels dans le Caucase et en Asie Centrale	labex		D	janv. 2016	⇒⇒⇒
Natasha LVOVICH	City University of New York (États-Unis)	Textes littéraires « translingues »	Olga ANOKHINA	ITEM	B	janv. - févr. 2016	⇒⇒⇒
Alberto CADIOLI	Université de Milan (Italie)	L'auteur et l'éditeur	Paolo D'IORIO	ITEM	B	janv. 2016	⇒⇒⇒
LI Tiangang	Université Fudan, Shanghai (Chine)	Confucianism, Jesuits and Modern Culture	labex		D	janv. 2016	⇒⇒⇒
Valdir do Nascimento FLORES	Université Fédérale du Rio Grande do Sul, Porto Alegre (Brésil)	La réception de Saussure et de Benveniste par la linguistique brésilienne	Irène FENOGLIO	ITEM	B	janv. - févr. 2016	⇒⇒⇒
Abdelfattah ICHKHAKH	Inst. Nat. des Sc. de l'Archéologie et du Patrimoine, Rabat (Maroc)	Les monuments religieux de Maurétanie tingitane	Véronique BROUQUIER-REDDÉ	AOrOc	A	févr. 2016	⇒⇒⇒

JIN Guangyao	Université Fudan, Shanghai (Chine)	La Révolution culturelle à Shanghai	labex		D	mars 2016	=>
Youcef AIBECHÉ	Université Lamine Debaghine, Sétif (Algérie)	Approche spatiale de la Maurétanie sétifienne et de la Numidie	Aïcha MALEK	AOrOc	A	mars 2016	=>
Thomas BAIER	Université de Wurtzbourg (Allemagne)	Religion, légitimation et émotions dans la littérature romaine	Mathilde SIMON	AOrOc	C	mars 2016	=>
Silvia NAEF	Université de Genève (Suisse)	Introduction à l'histoire de l'art arabe moderne	Béatrice JOYEUX-PRUNEL	IHMC	C	mars - avr. 2016	=>
Janne SAARIKIVI	Université d'Helsinki (Finlande)	Comparaison, évolution et emprunts entre les langues finno-ougriennes	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	B	mars - avr. 2016	=>
Sabine MANGOLD-WILL	Université de Wuppertal (Allemagne)	Zionism and the transnational history of Semitic Studies	Pascale RABAULT-FEUERHAHN	Pays Germaniques	D	mai 2016	=>
Niko BESNIER	Université d'Amsterdam (Pays-Bas)	Nouvelles perspectives pour l'anthropologie mondiale	Florence WEBER	CMH	A	sept. - oct. 2016	=>
Susana NAROTZKY	Université de Barcelone (Espagne)	Nouvelles perspectives pour l'anthropologie mondiale	Florence WEBER	CMH	A	sept. - oct. 2016	=>
Michael RIESSLER	Albert-Ludwigs-Universität Freiburg (Allemagne)	Saami studies	Thierry POIBEAU	LaTTiCe	B	oct. - nov. 2016	=>
Benoît VERMANDER	Université Fudan, Shanghai (Chine)	Espace et intériorité : de la Chine ancienne au Shanghai d'aujourd'hui	Michel ESPAGNE	Pays Germaniques	D	nov. 2016 - janv. 2017	=>
Sabine LADSTÄTTER	Austrian Archaeological Institute	<i>Ephesos</i> - Archaeology of an Ancient Metropolis	Stéphane VERGER	AOrOc	A	nov. 2016	=>
Andrea BABBI	Leibniz Research Institute for Archaeology of the Romano-Germanic Central Museum, Mainz (Germany)	A Way Out of the Early Iron Age Dilemma	Thierry LEJARS	AOrOc	A	nov. - déc. 2016	=>
KURODA Akinobu	Université de Tokyo (Japon)	The Variety of Exchange and the Character of Money	Georges DEPEYROT	AOrOc	A	nov. 2016	=>
Gabriele CIFANI	Université Tor Vergata, Rome (Italie)	L'économie romaine ancienne : productions, commerces et consommations d'une ville méditerranéenne du VIII ^e au IV ^e siècle a.C.	Julien ZURBACH	AOrOc	A	nov. - déc. 2016	=>
Béatrice DESVERGNE	Université de Lausanne (Suisse)	« Big Data » en biologie et médecine : nouveaux outils, nouveaux concepts ?	Michel MORANGE	République des Savoires	D	nov. - déc. 2016	=>
Verónica GALÍNDEZ	Université de São Paulo (Brésil)	Traduire Benveniste en portugais du Brésil	Irène FENOGLIO	ITEM	B	déc. 2016 - janv. 2017	=>
Assaf TAMARI	Université de Pennsylvannie (États-Unis)	Les intraduisibles des trois monothéismes	Barbara CASSIN	CLR	B	déc. 2016	=>

Post-doctorants						
Nom	Provenance	Sujet	Laboratoire d'accueil	Période	Axe	Article web
Claire RIFFARD	Université Paris 8 / Inalco (France)	Fonds d'archive en péril en Afrique et dans la Caraïbe	ITEM	2011-2012	C	=>
Julien BONDAZ	Université Lumière Lyon 2 (France)	Transferts de la collection. Enquête sur les collectionneurs en Afrique de l'Ouest	LAS	10/2012 - 09/2013	A	=>
Raphaël GOLOSETTI	Université de Provence Aix-Marseille 1 (France)	Cultes, politogenèse et mémoire dans le monde gaulois	Department of Archeology - Durham University - UK	10/2013 - 06/2014	A	=>
Caterina ZANFI	Université de Bologne (Italie)	Les relations de Bergson avec la philosophie allemande	République des Savoires	02/2013 - 10/2013	D	=>
Flavia MORANDINI	Université de Milan (Italie)	Sculpture of Hellenistic age: the Etruscan lion	AOrOc	06/2013 - 02/2014	A	=>
Emre SAN	Université de Galatasaray (Turquie)	Limites de l'intentionnalité : la confusion entre la structure de l'apparition et la structure d'un apparaissant	Pays Germaniques	06/2013 - 02/2014	D	=>
Arpita ROY	Université de Californie (États-Unis)	Particle Physics and the Anthropology of Right and Left	LAS	09/2013 - 06/2014	A	/
Sahar YOUSSEF	Université Al Azhar, Le Caire (Egypte)	La littérature carcérale entre bilinguisme d'écriture et autotraduction	ITEM	02/2014 - 10/2014	C	/
Mariarosaria ZINZI	Istituto di Studi per l'Alto Adige (Italie)	Les manuscrits grecs d'Emile Benveniste : une proposition d'édition	ITEM	02/2014 - 11/2014	C	/
Hylarie KOCHIRAS	Université de Tel-Aviv (Israël)	Newton and Causation	République des Savoires	03/2014 - 11/2014	D	=>
Ilaria ANDREOLI	John Kluge Center (États-Unis)	« Dire il disegno ». Terminologie génétique de l'œuvre d'art dans la littérature et la pratique artistiques en Italie du XV ^e au XIX ^e siècle	ITEM	03/2014 - 05/2014 08/2014 - 01/2015	C	/
Domenico CALLACIANI	Université de Rome La Sapienza (Italie)	Les Passions de l'âme entre physiologie et logique (1649-1677)	République des Savoires	04/2014 - 12/2014	D	/
Paolo CONTE	Società di Storia patria per la Lucania (Italie)	La République d'Oneille : au-delà de Buonarroti	IHMC	05/2014 - 01/2015	C	=>
Hammamm SAAD	Direction générale des antiquités et des musées de la Syrie	Les peintures et reliefs funéraires syriens d'époque hellénistique et romaine	AOrOc	09/2014 - 06/2015	C	/
Alexey BELOUSOV	Université de Moscou (Russie)	Les définitions grecques d'Olbia Pontique et du Bosphore Cimmérien : Un Corpus et commentaire linguistique, historique et anthropologique	AOrOc	09/2014 - 06/2015	A	/
Isabel YAYA	Université de Londres (Royaume-Uni)	L'organisation dualiste de Cuzco existait-elle?	LAS	09/2014 - 06/2015	A	/

Linda BADAN	Université de Leiden (Pays-Bas)	Discourse particles and the codification of the speaking EGO in Mandarin and Italian	LaTTiCe	09/2014 - 06/2015	B	/
Hammam SAAD	Direction générale des antiquités et des musées de la Syrie	Les peintures et reliefs funéraires syriens d'époque hellénistique et romaine	AOrOc	09/2014 - 05/2015	A	/
Francesca DELL'ORTO	Chaire de Philosophie Théoretique de l'Université de Turin (Italie)	Monadologie et évolutionnisme. La pensée de Husserl dans les manuscrits des années Trente.	Pays Germaniques	02/2015 - 10/2015	D	/
Laura ABBATINO	Symphonic Orchestra, Fondazione I.C.O. «Tito Schipa», Lecce (Italie)	Traces and influences of Schopenhauer's philosophy in Claude Debussy	ITEM	03/2015 - 11/2015	C	/
Karolina KRAWCZAK	Faculty of English, Adam Mickiewicz University in Poznań (Pologne)	Developing corpus-based multivariate methodology for the description of semantic-pragmatic structure : The case of SHAME in a comparative perspective	Lattice	03/2015 - 11/2015	B	/
Lorenzo MARI	Université de Bologne / Cultore della Materia (Italie)	Cœurs d'étrangers. Joyce Cary, Margaret Laurence et la diffusion transculturelle de l'esthétique moderniste (1932-1976)	THALIM	03/2015 - 11/2015	C	/
Beibit SHANGIRBAYEVA	Eurasian National University (Kazakhstan)	Factors influencing the implementation of International Covenant on Civil and Political Rights: the case of Kazakhstan.	CTAD	03/2015 - 12/2015	D	=>
Luca RIMOLDI	University of Milano-Bicocca, Department of Human Sciences Riccardo Massa (Italie)	An anthropological study on social memory, conflict and work on an Italian urban outskirt	CMH	04/2015 - 12/2015	A	/
Nausicaa Ellena MILANI	University of Parma (Italie)	La « Censure de la Réponse faite par M. Régis au livre intitulé : Censura philosophiæ Cartesianæ » par Pierre-Daniel Huet [BNF, MF 14703]	République des Savoires	05/2015 - 01/2016	D	=>
Monica ZANARDO	University of Rome "La Sapienza" (Italie)	Towards Digital Alfieri. A digital approach to the manuscript "Alfieri 13".	ITEM	05/2015 - 01/2016	C	/
Bérénice GAILLEMIN	Université Paris Ouest–Nanterre–La Défense (France)	Conversion, traduction et transfert de l'alphabet à l'image modelée : les prières en argile de la région de San Lucas (Bolivie)	LAS	09/2016 - 08/2017	A	=>
Martin LAMOTTE	EHESS (France)	Les Fils de Carlos. Circulation des écrits dans le monde Ñetas	LAS	09/2016 - 08/2017	A	=>

Les sciences humaines et sociales se sont longtemps concentrées sur des constructions définissant des identités : une histoire, une littérature, un système linguistique, une tradition philosophique, un modèle culturel. Le projet du labex TransferS consiste à mettre en évidence les moments d'importation qui expliquent ces identités, les circulations qui les situent dans une histoire globale, les innombrables traductions qui jalonnent les passages et les réinterprétations qui les accompagnent. À côté du terme de transfert, celui de traduction est certainement un des plus importants dans le glossaire du projet. On pourrait ajouter le terme d'interface et de décentrement dans l'histoire des sciences. L'histoire matérielle, celle des objets de la vie quotidienne qu'étudient les archéologues, des styles de constructions qu'ils répertorient, n'est pas moins concernée que l'histoire intellectuelle dans cette étude systématique des circulations, qui permettent, à travers des phénomènes particuliers, de tracer les cadres d'une possible histoire globale. De la République des savants aux stratifications postcoloniales, l'attention se focalise sur les distorsions productives résultant de passages et d'hybridations. On ne peut séparer l'étude de la circulation des vecteurs sociaux qui la permettent, des réinterprétations auxquelles elle donne lieu. Un texte traduit n'a pas la même valeur que le texte original. On retiendra seulement que la circulation s'accompagne d'une resémantisation, rendant l'objet réinterprété aussi original que l'objet originel. Quatre axes (cultures et périphéries, penser en langues et traduire, esthétiques de la translation, histoire des sciences) permettent d'organiser les différents sous-projets du labex en autant de champs d'investigation.

En plus des 60 programmes financés (réunions, préparation de publication, colloques, tables rondes, journées d'étude...), 24 professeurs invités ont séjourné à l'ENS en 2016, toutes les disciplines étant représentées, deux post-doctorants ont été recrutés sur des thématiques d'anthropologie sociale, 35 ouvrages ont été publiés et une opération de valorisation a vu le jour avec l'exposition « Après Babel, traduire » au MuCEM. L'assemblée générale du labex s'est tenue en avril 2016, permettant un bilan d'étape élogieux. Parmi les opérations transversales de l'année, il faut noter le colloque sur les transferts culturels dans le Caucase, organisé en collaboration avec l'Université Khazar à Bakou et l'Atelier Digit_Hum mettant en lumière les travaux actuels sur les bibliothèques numériques. Enfin, l'année a vu se renforcer le partenariat avec l'Université Fudan de Shanghai, avec en point de mire le colloque international de janvier 2017 à l'ENS et la mise en ligne d'un site entièrement bilingue.



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



PSL
RESEARCH UNIVERSITY PARIS

